

03 | 2018

57. JAHRGANG

ANO 57

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

POLITIK

Wahlsieger
Jair Bolsonaro

Glosse von
Ignácio de Loyola Brandão

WIRTSCHAFT

Haushaltskrise in Brasilien

Deutsch-Brasilianische
Zusammenarbeit: Biogas

KULTUR

Im Gespräch mit:
Cristina Barroso
Lúcia Hinz
Karim Aïnouz

LANDESKUNDE

Brasília & Athos Bulcão



DEUTSCH-
BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT



seit
1960

Full Package

Erweiterung der **Metro São Paulo**: Herrenknecht liefert drei neue und das Remanufacturing eines vierten Erddruckschildes. Aus dem Konzernverbund kommen Navigationssysteme, Tübbing-Schalungen und Logistiksysteme.

Tailored

Extras: Steuergelenk für enge Kurven, anpassbares Schneidrad für Lockergestein und harten Granit.

Top Choice

Metropolen wie São Paulo, Guangzhou und New York vertrauen auf Herrenknecht Tunnelvortriebstechnik. Bewährt in mehr als **800 Metro-Projekten weltweit**.



Tópicos 11/2017



Tópicos 2/2017



Tópicos 3/2017



Tópicos 11/2018



Tópicos 2/2018

Prezados Leitores,

Começo citando o estatuto da Sociedade Brasil-Alemanha: “A DBG é uma associação independente de vínculos políticos, religiosos e partidários.” Isso vale na Alemanha e vale no Brasil. Essa autonomia determina nosso trabalho em prol do relacionamento bilateral a longo prazo. E esse mesmo compromisso é pertinente à *Tópicos* em sua cobertura jornalística.

Os brasileiros votaram: Jair Bolsonaro é o futuro presidente do país. Sua eleição desencadeou uma ressonância discrepante tanto no Brasil quanto no exterior – bem como, evidentemente, em nosso próprio círculo de sócios e autores. Houve desde o apoio declarado ao vencedor, com clara satisfação diante de um programa de governo focado em novo crescimento e maior segurança, até a preocupação com aquele Brasil tolerante, livre, criativo, civilizado e humano que todos nós amamos – passando pelo alívio de uma campanha tão rude e polarizadora ter enfim terminado. Nossa foto da capa busca refletir toda essa ampla gama.

Não foi fácil escolher as vozes que teriam espaço neste número da *Tópicos*. Mas uma coisa é certa: cada autor aqui representa sua própria opinião. Outras avaliações virão quando o novo presidente tomar posse e consolidar suas prioridades, por exemplo, em termos de política externa.

Na economia, de qualquer maneira, tarefas inacabadas aguardam a equipe de Bolsonaro – tais como orçamento, impostos e reforma previdenciária. Trata-se de grandes desafios para os quais uma maioria ainda tem que ser assegurada no congresso recém-eleito. Esperamos que o país possa tomar logo as decisões que foram adiadas por causa das eleições – mesmo porque os negócios não esperam e o desemprego continua alto.

Nas páginas de Cultura, vocês encontram a continuação de nossa série sobre “agentes culturais” do Brasil na Alemanha – com mais duas artistas plásticas brasileiras relatando seu engajamento.

Agradeço profundamente a todos os colaboradores de texto e imagem que seguem nos fornecendo contribuições valiosas, muitos deles sem receber honorários, bem como a nossos anunciantes cujo suporte é fundamental para mais uma publicação da *Tópicos*. Meu sincero abraço também à toda a equipe da revista!

Como sempre, espero que a leitura valha a pena e ficaria feliz em receber comentários de todos vocês.

Titelseite/Capa:

Art Mannequin – Ausschnitt aus einem Werk von Lúcia Hinz
Detalhe de uma obra da artista plástica Lúcia Hinz
(Foto: UK)

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

lassen Sie mich aus der Satzung der Deutsch-Brasilianische Gesellschaft zitieren: „Die DBG ist eine von parteipolitischen und konfessionellen Bindungen unabhängige Vereinigung.“ Dies gilt für Deutschland und Brasilien. Es bestimmt unseren langfristigen Einsatz für die Beziehungen beider Länder wie die aktuelle Berichterstattung von *Tópicos*.

Brasilien hat gewählt. Der künftige Präsident des Landes steht fest: Jair Bolsonaro. Seine Wahl hat im In- und Ausland und natürlich auch im Kreis unserer Mitglieder und Autoren ein sehr unterschiedliches Echo hervorgerufen. Ausdrückliche Unterstützung des Wahlsiegers und seines Programms – Zufriedenheit über die Perspektive erhöhter Sicherheit und neuen Wachstums – Erleichterung, dass ein lauter, polarisierender Wahlkampf endlich zu Ende ist – Sorge um das tolerante, freiheitsliebende, kreative, zivilisierte, humane Brasilien, das wir alle lieben... Unser Titelbild soll diese breite Palette widerspiegeln.

Die Auswahl, welche Stimmen in dieser Nummer von *Tópicos* zum Ausdruck kommen, war nicht einfach. Klar ist: Jedes Mitglied, jeder Autor spricht für sich selbst. Weitere Meinungen und Bewertungen werden nach Amtsantritt des neuen Präsidenten folgen – zum Beispiel zu seinen außenpolitischen Prioritäten.

In der Wirtschaft erwarten ihn jedenfalls unerledigte Aufgaben – Haushalts-, Steuer- und Rentenreform. Alles große Herausforderungen, für die Mehrheiten im neugewählten Kongress gefunden werden müssen. Zu wünschen ist dem Land, dass Entscheidungen, die wegen der Wahlen verschoben worden sind, nunmehr getroffen werden – die Geschäfte warten nicht und die Arbeitslosen-Zahlen sind noch hoch.

Unter den kulturellen Themen empfehle ich die Fortsetzung unserer Reihe „Brasilianische Kulturmacher in Deutschland“ – zwei Künstlerinnen berichten über ihr Engagement.

Ich danke allen Autoren und Fotografen, die ihre Beiträge überwiegend ohne Honorar zur Verfügung stellen, sowie unseren traditionellen und neuen Inserenten, ohne deren Unterstützung diese Nummer nicht erscheinen konnte. Nicht zuletzt mein herzlicher Abruch dem *Tópicos*-Team.

Ich wünsche Ihnen wie immer lohnende Lektüre und freue mich auf Ihr Echo!

Dr. Uwe Kaestner
Herausgeber von *Tópicos* / Editor da *Tópicos*



Foto: Pozebom / Agência Brasil

06

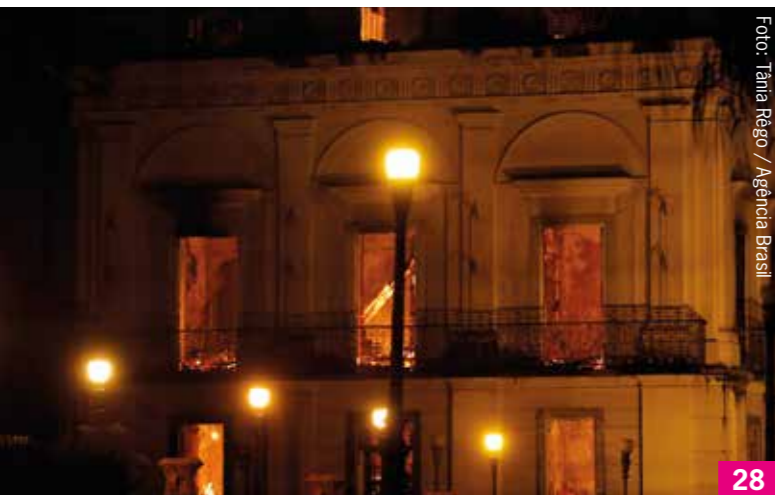


Foto: Tânia Régio / Agência Brasil

28

POLITIK Política

Analysen der Präsidentschaftswahl Brasiliens 2018

Jair Bolsonaro ist der neue Staatspräsidenten	06
Erklärungsversuche für den historischen Wahlsieg des Rechtspopulisten	10
Frauen in der Politik.....	12
<i>Mulheres eleitas e representação política feminina</i>	13
Wahlergebnis in Deutschland	15
Reisebericht: Inmitten des Wahlkampfs.....	16
Glosse: Was kann passieren?	17

WIRTSCHAFT Economia

Haushaltskrise Brasiliens	18
NürnbergMesse präsent in Brasilien	20
Deutsch-brasilianische Partnerschaft bildet Biogas-Experten aus	21
Botschafterwechsel in Berlin	23
„Identity Matters“ – Brasiliens Reifeprüfung.....	24

KULTUR Cultura

Nationalmuseum in Rio de Janeiro brennt ab.....	28
Museum „Casa Stefan Zweig“ bekommt Auszeichnung ...	31
Coburger SambaFestival für 2019 bereits geplant	32
Julián Fuks erhält den Anna Seghers-Literaturpreis	33
Brasilien auf der Frankfurter Buchmesse	34
ArtBerlin präsentierte brasilianische Kunst.....	36

Serie: Brasilianische Kulturmacher in Deutschland

Interview mit Cristina Barroso (Stuttgart)	37
Interview mit Lúcia Hinz (Rhens am Rhein)	40
Veranstaltungshinweis: Ausstellung in Berlin widmet sich Hugo Simon.....	42
Rafael Cardoso (Simons Großenkel) und sein Buch „Das Vermächtnis der Seidenraupen“	43
Musikerbiografie von Lothar Gebhardt.....	42
Neues Album des legendären Gilberto Gil	44
Buch „Zerrissener Himmel“ von Anne Meurer	45
Regisseur Karim Ainouz erzählt Flüchtlingsperspektive	46
Weitere Veranstaltungshinweise	50

LANDESKUNDE Aspectos Regionais

Kurznachrichten	51
Das Wirken Athos Bulcão auf Brasília	52
Deutsche Lehrer von Kaiser Pedro II	55
Gefahr Gelbfieber!	57

GESELLSCHAFT Sociedade

Kurznachrichten	58
-----------------------	----

DBG-NACHRICHTEN

<i>Notícias da Sociedade Brasil-Alemanha</i>	61
--	----

LAZ-NEWS	64
-----------------------	----



Foto: Uwe Kastner

40



Foto: Vicente de Melo

52

EDITORIAL Editorial	03
MITGLIEDSCHAFT Associação	32
RÜCKBLENDE Reflexão	60
AUTOREN Autores	66
IMPRESSUM Expediente	66
HINTER DEN KULISSEN Produção da Tópicos ...	66

Leserbriefe Cartas de Leitores

17.08.2018 vom **Sérgio Gilberto Dienstmann** (aus São Leopoldo) zur Ernennung des Instituts, vom welchen er Präsident ist, als DBG-Kontakt in Brasilien: *“Em nome do Instituto São Leopoldo 2024, com sede na cidade berço da Imigração Alemã no Brasil, coloco à disposição os relacionamentos pessoais e contatos de nossa entidade para uma ampla e irrestrita cooperação nas relações binacionais entre Brasil e Alemanha.”*

26.10.2018 vom Gast Schüler **Fernando Libano Sbardeloti de Oliveira** (aus Porto Alegre) zum Aufenthalt in Bayern: *„Ich blieb ungefähr 45 Tage in Deutschland, da ich an einer Schulreise teilnahm. Positiv war es u.a., dass ich so viel gelernt habe. Es war ein echter Kulturaustausch. Wenn man ein anderes Volk und seine Gewohnheiten kennt, kann man verstehen, warum sie so leben. Das Verständnis ist der einzige Weg zum Frieden.“*

19.09.2018 vom DBG-Mitglied **Sabina Wenzel** (aus Paraty) zur Buchrezension „Vom RAF-Terror zur Strategie des Glücks“: *„Wieder einmal hat mich ein Tópicos-Heft erreicht, nämlich die Nummer 02/2018. Sie enthielt einige Artikel die mich persönlich besonders interessierten. Einer davon ist die Besprechung der Autobiographie von Lutz Tafer. Was mich gewundert hat, ist dass die portugiesische Übersetzung nicht erwähnt worden ist. Die Übersetzerin ist die in Rio ansässige Kristina Michaelles, die vor kurzem wegen ihrer Arbeit mit dem Werk und Leben Stefan Zweigs sogar von der österreichischen Regierung dekoriert wurde. Während des Literaturfestes hier in Paraty im Juli ist das Buch in Anwesenheit des Autors (finanziert durch die Rosa-Luxemburg-Stiftung) an zwei Orten präsentiert worden. Ich habe Lutz Tafer auch persönlich kennengelernt und das Buch inzwischen gelesen. Es ist sehr lesenswert und dokumentiert in erschreckender Weise, wie es in Deutschland nach 1945 aussah. Ich finde es eine ‚muss‘ Lektüre. Der portugiesische Titel ist Atraversando fronteiras (Editora Autonomia Literária).“*

22.09.2018 vom DBG-Mitglied **Paula Katzenstein** (Rio/Köln) zur Eröffnung einer Lusophonen Bibliothek in Düsseldorf: *“Participei do evento no Consulado Geral de Portugal que inaugurou, junto com o Programa Sempre-Viva a Língua Portuguesa, uma biblioteca de autores lusófonos como o mais novo espaço para a consulta e divulgação de nossa língua no estado alemão de Nordrhein-Westfalen. A professora Stella-Maris Vieira Preisach, idealizadora do programa, salientou a importância da criação da biblioteca no que tange à promoção e ao incentivo da literatura lusófona, principalmente infanto-juvenil. Lembrou a todos que o ser humano, através da leitura, torna-se capaz de desenvolver sua criatividade, imaginação e senso crítico – características fundamentais para o bom convívio social. Ela falou ainda que a biblioteca amplia e fortalece todas as relações que a interculturalidade permite, reforçando os laços que unem as comunidades lusófonas, na missão de propagar a língua portuguesa. Fico feliz em poder transmitir isso pela Tópicos.”*

01.10.2018 vom **Dr. Franz Obermeier** (Fachreferent der Universitätsbibliothek Kiel) über den Brand im brasilianischen Nationalmuseum: *„Es bleibt zu hoffen, dass der brasilianische Staat, sowohl auf der Ebene der einzelnen Bundesländer als auch der Zentralregierung, das Unglück zum Anlass nimmt, durch Brandschutz und die Baulichkeiten die Gefahr ähnlicher Vorfälle in öffentlichen Gebäuden, Archiven und Museen zu minimieren. Bei den historischen Sammlungen und Archiven wären eine bessere Ausstattung aktueller Gebrauchsbibliotheken und massive Investitionen in den Bestandserhalt historischer Sammlungskomplexe sowie in die Digitalisierung als Dokumentation für den Verlustfall hier natürlich ein guter Beginn.“*

Schreiben auch Sie uns!

Escreva para nós!

redaktion@topicos.de

Wahlen in Brasilien 2018

Nach deutlichem Sieg in einem stark polarisierenden Wahlkampf steht mit Jair Bolsonaro der nächste Präsident Brasiliens fest. Verlierer waren Fernando Haddad sowie Parteien und Politiker, die bisher die Politik des Landes bestimmt hatten. Das Ergebnis wird in Brasilien und bei ausländischen Beobachtern sehr unterschiedlich bewertet: demokratischer Wachwechsel oder autoritäre Wende?

DR. UWE KAESTNER*

Wahlrecht in Brasilien

147 Millionen Brasilianer – davon 52% Frauen – hatten am 7. und 28. Oktober über die künftige politische Führung des Landes auf Ebene des Bundes und in den Einzelstaaten zu bestimmen: mit elektronischer Urne, die rasche Ergebnisse lieferte. Über die Abgeordnetenmandate entschied schon der erste Wahlgang, für Exekutivposten – Präsident und Gouverneure – war entweder absolute Mehrheit im ersten Wahlgang nötig oder ein zweiter Wahlgang. Amtsantritt für alle Gewählten ist der 1. Januar 2019.

Jair Messias Bolsonaro

Mit 55,17% der gültigen Stimmen (= 57 Mio. Wähler) setzte sich am 28. Oktober der rechtsstehende Kandidat Jair Bolsonaro (PSL) durch gegen seinen linken Gegenkandidaten Fernando Haddad von der Arbeiterpartei (PT), der 44,87% erzielte (= 47 Mio. Wähler). 42,3 Mio. Wahlberechtigte kamen nicht zur Wahl – trotz Wahlpflicht – oder gaben weiße bzw. ungültige Stimmen ab. Obwohl damit rund 89 Mio. Brasilianer nicht für Bolsonaro gestimmt haben, wurde die Legitimität des Ergebnisses nicht angezweifelt und von einer Beobachtermission der Organisation Amerikanischer Staaten (OAS) als korrekt bestätigt.

Bolsonaro, Hauptmann der Reserve, ist kein „neuer Mann“ in der Politik, sondern hatte seit fast 30 Jahren Abgeordnetenmandate inne, beginnend als Stadtverordneter in Rio de Janeiro, dann als Mitglied der (Bundes-)Abgeordnetenversammlung für neun unterschiedliche Parteien. Er ist in diesen Jahren durch Reden und Medienbeiträge aufgefallen, in denen er sich positiv hinsichtlich der Militärdiktatur und geringschätzig gegenüber Frauen, Homosexuellen, Indigenen und Afrobrasilianern äußerte.



Foto: Fernando Frazão / Agência Brasil

Zu seinen Trumpfkarten im Wahlkampf zählte, dass er – trotz aller Suche seiner Gegner und der Medien – nicht mit dem Korruptionsskandal „Lava Jato“ in Verbindung gebracht werden konnte. Er hat vielmehr erreicht, diesen Makel vor allem seinem Gegenkandidaten und dessen im Gefängnis sitzendem Mentor, ex-Präsident Lula, anzuheften – obwohl inzwischen Vertreter vieler „Altparteien“ angeklagt und verurteilt sind.

Nicht zu unterschätzender Trumpf aber war, dass er den Evangelikalen nahesteht und von den evangelikalen Kirchen, aber auch von katholischen Prälaten sichtbar unterstützt wurde – nicht nur durch öffentliche Erklärungen, sondern auch in den von Kirchen kontrollierten Medien. Bolsonaro, der sich im Jordan hatte taufen lassen und den zweiten Vornamen Messias führt, hat seine Präsidentschaftskandidatur als von Gott gewollt dargestellt – ebenso die Tatsache, dass er dank göttlicher Vorsehung im September ein Messerattentat überlebte. Dies steigerte sein Charisma und ließ seine Umfragewerte hochschnellen, obwohl er seine Wahlkampfauftritte zurückfuhr.

Kongress

Das Wahlergebnis Bolsonaros überdeckt nicht das Kardinalproblem jedes Präsidialsystems: Der selbst mit deutlicher Mehr-



Fernando Haddad im Wahlkampf



Foto: Renata Rosa / Agência Brasil



Foto: Antonio Cruz / Agência Brasil



Foto: Antonio Cruz / Agência Brasil

Die Kampagne #EleNão brachte viele Menschen auf die Straßen – hier in São Paulo, Rio und Brasília

heit gewählte Präsident hat keine garantierte Mehrheit im Kongress. So auch jetzt: Bolsonaros Partei PSL (der er erst seit Februar 2018 angehört) sprang von der Bedeutungslosigkeit auf 10% der 513 Mitglieder der Abgeordnetenversammlung. Größte Verlierer bei der Kongresswahl sind die Arbeiterpartei von ex-Präsident Lula und die MDB, Partei des noch amtierenden Präsidenten Michel Temer. Die Hälfte der zur Wiederwahl angetretenen Abgeordneten erreichte kein neues Mandat. Die Stimmabgabe verdeutlichte auch starke regionale Gegensätze.

Die Mandate insgesamt teilt sich die Rekordzahl von 30 Parteien – damit ist abzusehen, dass sich in einem System ohne Tradition von Koalitionsverträgen und ohne Fraktionsdisziplin der Kuhhandel um Posten und Haushaltsmittel fortsetzen wird. Zu verzeichnen ist eine beachtliche Zahl von früheren Militärs, Polizisten und Feuerwehrleuten, die in die Abgeordnetenversammlung und in die Landtage gewählt worden sind. Auch zeichnet sich ab, dass es wieder parteiübergreifende Interessengruppen gibt: Die Kirchen-, Agrar- und Sicherheitslobby („biblia, boi e bala“). Sie wird Bolsonaro brauchen, um Wahlversprechen zu erfüllen wie z.B. den erleichterten Waffenkauf von Privaten und die Herabsetzung der Strafmündigkeit.

Politische Wahlkampfthemen

Bolsonaro führte einen populistisch geprägten Wahlkampf, sprach Ängste, Sehnsüchte, Sorgen und Anliegen der Wähler an. Dabei stand angesichts zunehmender Kriminalität und hoher Mordraten, gerade auch im PT-Schwerpunkt Nordosten, die Sicherheit im Mittelpunkt. Gefordert also ein starker Staat, der die nationale Sicherheit verteidigt, „die Guten“ vor „den Bösen“ schützt, mit starker Hand und mithilfe bewaffneter Bürger. Hierbei wurde die Diktatur-Vergangenheit der Jahre 1964 bis 1984 idealisiert, ihre Methoden – personalisiert im Folter-Oberst Ustra – indossiert oder verharmlost. Übernommen wurde die Verunglimpfung und Ausgrenzung politischer Gegner. Hieß es damals „Brasil, ame-o o deixe-o“ (Brasilien, liebe es oder verschwinde), so sollen diesmal die „linken Banditen“ wählen zwischen Exil oder Gefängnis.

Der Korruptionsskandal „Lava Jato“ bot Munition im Kampf gegen die alten Eliten, wurde aber fokussiert auf den einsitzenden

Ex-Präsidenten Lula und die PT als Hauptakteur und -profiteur gebrandmarkt.

Weiterer Schwerpunkt waren die traditionellen Familienwerte, wie sie von Kirchen und konservativen Kreisen vertreten werden: Schutz des ungeborenen Lebens gegen Abtreibung sowie Verteidigung der traditionellen Rolle der Frau in der Gesellschaft, gegen Feminismus. Die von Frauen gestartete Kampagne „EleNão!“ (er – Bolsonaro – nicht!) verhinderte nicht, dass die Mehrheit der Brasilianerinnen den Rechtskandidaten wählte.

Ein bis zuletzt ausgereiztes Thema war die angeblich von Haddad, unter Lula Bildungsminister, geplante früh-sexuelle Orientierung von Kindern. Tatsächlich gab es eine für Lehrer gedachte, nicht offiziell eingeführte Handreichung gegen Homophobie an Schulen. Unter dem Schlagwort „kit gay“ wurde das Thema hochgezogen und zeigte Breitenwirkung – Schulbeispiel für das Agitationsmuster radikaler Vereinfachung.

Nicht zuletzt kennzeichnete das von der Wahlkampfrhetorik von Bolsonaro geförderte Ergebnis der Wahl, dass Institutionen – etwa das Obersten Bundesgericht – sowie die „alten“ politischen Eliten missachtet und Regierungserfahrung und Fachkompetenzen geringgeschätzt wurden. So erzielten im ersten Wahlgang der langjährige Gouverneur von São Paulo Geraldo Alckmin und der frühere Zentralbankchef und Finanzminister Henrique Meirelles kümmerliche einstellige Ergebnisse. Bolsonaro hingegen versprach „Mehr Brasilien – weniger Brasília“ und will eine fünfstellige Zahl von Regierungsbediensteten im Zuge einer „Säuberung“ entlassen.

Wirtschaftliche Themen

„It's the economy, stupid“ – dieses Wort des US-Präsidenten Bill Clinton wurde im heutigen Brasilien erneut bestätigt. Hintergrund war und bleibt die akute Wirtschaftskrise in den Jahren 2014-2016 – mit Absturz des Bruttoinlandsprodukts um zusammen 8%, auf über 13% gestiegener Arbeitslosigkeit (heute bei 12%) sowie Inflation bei schrumpfenden Einkommen: Der Alltag vieler Brasilianer, vor allem auch von der unter Lula aufgestiegenen neuen Mittelschicht, wurde zunehmend von Abstiegs-



ängsten geprägt. Bolsonaro gelang es, diese Entwicklung der „Misswirtschaft“ unter PT-Regierungen anzuhängen (wobei etwa Preis-Veränderung auf den internationalen Märkten für brasilianische Produkte ausgeblendet wurden).

Als Gegenmittel setzte die Kampagne von PT-Kandidat Haddad auf Rückkehr zu den „guten“ Lula-Jahren, mit öffentlichen Investitionen zur Arbeitsplatzbeschaffung und weiteren kreditfinanzierten sozialen Wohltaten. Bolsonaros neoliberaler Wirtschaftsberater Paulo Guedes forderte marktradikale Öffnung des brasilianischen Marktes und Privatisierungen, während Vize-Präsident ex-General Hamilton Mourão eher auf die staatswirtschaftlichen Rezepte der Diktatur zurückgriff. Bolsonaro gab keine eindeutige Richtung vor – und steht nun vor der Aufgabe, widersprüchliche Positionen aus seinem Lager auf einen Nenner zu bringen.

Hauptprobleme der Wirtschaft – wie die gravierenden Haushaltsdefizite und die ausgebliebene Renten- und Steuerreform (vgl. Artikel Seite 18) – wurden nicht ernsthaft diskutiert, wie überhaupt die Debatte nicht rational, sondern emotional geprägt war. Kennzeichnend der Kommentar der Zeitung *Estado de São Paulo*: „Die Brasilianer haben die Wahl zwischen einem Programm (Haddad), das sein Papier nicht wert ist, und einem (Bolsonaro), das gar nicht existiert.“

Keine Frage: Unternehmen und Investoren im In- und Ausland warten weiter ab, welchen Wirtschaftskurs Brasilien künftig steuert. Aber Börse und Wechselkurs haben schon positiv reagiert.

Wahlkampfmittel

Der Wahlkampf hat überkommene Methoden der Akteure in Politik, Medien und Gesellschaft revolutioniert. Waren bisher die Gratis-Fernseh- und Radiowerbung und TV-Debatten der Kandidaten der Schlüssel zum Erfolg – und Alckmin konnte über die meiste Zeit verfügen – so gewann diesmal Bolsonaro, ohne überhaupt an TV-Runden teilzunehmen.

Vielmehr wurde der jetzige Wahlkampf von allen Seiten verstärkt in den Sozialen Medien geführt, mit allen Abarten wie

die Verbreitung von *fake news*, Hass und Häme, unter dem Schutz der Anonymität. Die Bolsonaro-Kampagne hatte Rat aus USA eingeholt und sich die Unterstützung von brasilianischen Unternehmen gesichert. Am Ende hatte Bolsonaro 8 Mio. Facebook-Follower, Haddad 1,8 Mio. Die OAS-Beobachtermision urteilte, die Kampagne sei die bisher schmutzigste in Brasilien gewesen.

Die Verlierer

Der Wahlsieg Bolsonaros ist nicht allein auf seine Kampagne und sein Charisma zurückzuführen, sondern auch auf strategische Fehler der Konkurrenten. Weder die traditionelle Mitte noch die Linke haben sich auf Allianzen um einen Präsidentschaftskandidaten geeinigt. Die PT hielt viel zu lange an einer erneuten Kandidatur Lulas fest, in der Hoffnung auf günstiges Votum der Obersten Wahlgerichts und einen Mitleidbonus der Wähler. Beides blieb aus. Danach haben weder Lula noch die im ersten Wahlgang Unterlegenen „ihre Stimmen“ wirksam auf Haddad übertragen können. Haddad selbst haftete noch das Image des Verlierers aus der Bürgermeisterwahl in São Paulo 2016 an.

Vor allem aber hatte die PT sich auf ein linkes Programm und eine kommunistische Vize-Präsidentschaftskandidatin festgelegt und damit die Option verbaut, sich zur Mitte zu öffnen. Das war deutlich anders beim Wahlsieg Lulas 2002: Er hatte mit dem Vize-Präsidentschaftskandidaten José Alencar nicht nur den größten Textil-Unternehmer des Landes und Chef einer wirtschaftsfreundlichen Partei, sondern auch einen prominenten Evangelikalen an Bord geholt.

Zu den Verlierern zählen die demokratische Kultur des Landes und die brasilianische Gesellschaft insgesamt. Sie ist in konträre Lager gespalten, die sich – jedenfalls zur Zeit – unversöhnlich geben. Der Riss – Zustimmung oder Ablehnung Bolsonaros – geht durch Familien und Freundeskreise.



Rosa Weber, die Präsidentin des Obersten Wahlgerichts (TSE), wurde selber im Zusammenhang mit den Wahlen 2018 bedroht.

Nach der Wahl – vor der Regierungsübernahme

In der Wahlnacht hielt Bolsonaro eine Siegesrede. Er zitierte eingangs aus Johannes 8, Vers 32: „Ihr werdet die Wahrheit erkennen und die Wahrheit wird euch frei machen.“ Nach den verbalen Exzessen und *fake news* der Kampagne waren dies neue Töne. Darauf folgten versöhnliche Worte: Bekenntnis zu Freiheit, Demokratie, Verfassung und Rechtsstaat, Ziel ein großes, prosperierendes Brasilien aufzubauen und den Teufelskreis der Verschuldung zu durchbrechen. Was fehlte war das Angebot zur Zusammenarbeit an alle und der Brückenschlag über die politischen Gräben.

Inzwischen haben Übergangsgespräche mit der Temer-Administration begonnen. Erste Minister wurden nominiert, darunter für das Präsidialamt Onyx Lorenzoni (bisher Wahlkampfmanager, künftig *de-facto*-Ministerpräsident), Wirtschafts-Superminister Paulo Guedes, Wissenschaftsminister Marcos Pontes (der erste und einzige brasilianische Astronaut) und Justizminister Sérgio Moro (Erstinstanzlicher Richter von Lula).

Wichtig auch die ersten Kontakte mit dem noch amtierenden Kongress: Es geht darum, ob die Rentenreform – Voraussetzung für eine Haushaltssanierung – noch in dieser Legislaturperiode verabschiedet und damit der Bolsonaro-Administration eine höchst unpopuläre Verantwortung abgenommen werden kann.

Angesichts fehlender Exekutiverfahrung von Bolsonaro und angesichts widersprüchlicher Thesen und Versprechen seiner Kampagne wird es schwierig sein, ein kohärentes Regierungsprogramm aufzustellen. Schon die jetzigen Übergangsgespräche, vor allem aber der Regierungsalltag werden zu Ernüchterung beitragen. Prognosen sind schwierig, weil Bolsonaro eine Kongressmehrheit schmieden muss, um Wahlversprechen umzusetzen. Auch sind die äußeren Faktoren noch nicht absehbar: Reaktion der Partner in der Region und in der Welt (jenseits der ersten Glückwunsch-Telefonate); Entwicklung der Finanz- und Rohstoffmärkte; Tendenz der *Rating Agencies* und der Investoren.

Kommentatoren in Brasilien und im Ausland befürchten autoritäre Schritte Bolsonaros, wenn das seit 30 Jahren, seit der 1988er Verfassung gültige Regierungssystem nicht in seinem Sinn funktioniert. Aber für derartige Prognosen ist es zu früh. Es bleibt bei dem, was die Bibel sagt: „An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen“ (Matthäus 7,16). •

* Kurzfassung seines Vortrags vor der DBG/Bonn am 30.10.2018

Und jetzt, Brasilien?

(Kurzfassung)

E agora, Brasil?

(Edição reduzida do texto original, disponível online sob www.topicos.de)

DR. MARIA HELENA DA ROCHA PARANHOS*

Brasilien erlebt einen ungewöhnlichen Moment in seiner Geschichte. Bei diesen Präsidentschaftswahlen hat sich die brasilianische Gesellschaft wie nie zuvor mobilisiert und in gewissen Maßen bloßgestellt. Die Polarisierung wurde in der Stichwahl am 28. Oktober offenkundig. Nun wird der Wahlsieger eine radikal gesplante Gesellschaft regieren. Aber wie gespalten? Zwischen links und rechts? Zwischen Sozialisten und Reaktionären? Ich glaube, dass inmitten des grausamen Wahlkampfes etwas Positives geschehen ist – eine Art Lehre, die wir angesichts der Hitze der Emotionen, der Wut, des aggressiven Vokabulars und der Massenproduktion von gefälschten Nachrichten nicht erkennen konnten. Wahlen finden alle vier Jahre statt und Demokratie ist auch, was dazwischen geschieht. Das Interesse jedes Brasilianers für die öffentliche Verwaltung und die Zukunft des Landes muss gewahrt bleiben. Denn es ist von grundlegender Bedeutung, Ethik mit echten Argumenten konsequent und systematisch zu praktizieren und daran zu glauben, dass wir alle (Politische Klasse und Zivilgesellschaft) in einem Reifungsprozess stehen.

* Die promovierte Architektin und Unternehmensberaterin arbeitete sowohl im öffentlichen als auch im privaten Sektor Brasiliens. Sie lebt derzeit in Berlin.

O Brasil está vivenciando um momento incomum em sua história. Nessas eleições presidenciais, a sociedade brasileira mobilizou-se e se expôs como nunca antes. A polarização se consolidou no segundo turno, definido em 28 de outubro. Agora, o vencedor governará para uma sociedade claramente dividida. Mas dividida como? Entre esquerda e direita? Entre socialistas e reacionários? Acredito que, em meio a esses simples chavões e às barbaridades que essa eleição trouxe à tona, algo de positivo ocorreu – um pequeno aprendizado que o calor das emoções, os rancores, a agressiva campanha eleitoral e o repasse em massa de *fake news* não permitiram que enxergássemos. Eleições ocorrem a cada quatro anos e democracia é o que ocorre entre elas. É preciso manter aceso esse interesse pela gestão pública e pelo futuro do país. Pois é fundamental exercer a ética de modo consistente e sistemático, com argumentos reais, acreditando que estamos todos (classe política e sociedade civil) amadurecendo.

* A arquiteto-urbanista com especializações e doutorado na TU-Berlin já trabalhou no setor público e privado do Brasil. Vive atualmente em Berlin, embora atue no Brasil como consultora para o desenvolvimento de projetos bilaterais. Participa ainda voluntariamente de organizações brasileiras e alemãs.

Jair Bolsonaro zum neuen Staatspräsidenten Brasiliens gewählt

Erklärungsversuche für den
historischen Wahlsieg des
Rechtspopulisten

Foto: F. Frazão / Agência Brasil

Noch am selben Abend des Stichtags feierten Bolsonaro-Anhänger seinen Sieg in Barra da Tijuca, Rio de Janeiro.

DR. JAN WOISCHNIK*, FRANZISKA HÜBNER
(KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG E.V.)

Einen Denktzettel hätten die Protestwähler den etablierten Parteien verpassen wollen, erklärten manche nach dem ersten Wahlgang. Diese Begründung greift jedoch zu kurz, um den Erdrutschsieg des Rechtspopulisten in beiden Wahlgängen zu erklären. Wie schaffte der bisherige Hinterbänkler, der bislang über keine Basis und ebenso wenig finanzielle wie nicht monetäre Ressourcen verfügte, mit seiner ersten Kandidatur den Einzug in den Präsidentenpalast?

1. Woge des Populismus auf der Welt

Der ultrarechte Bolsonaro reiht sich in die Riege der Populisten ein, die in der jüngeren Vergangenheit in verschiedenen Regionen weltweit Zulauf erfahren haben. Gemein ist allen der starke nationalistische Ton, das Schüren von Angst vor Überfremdung, das Wettern gegen das sogenannte Establishment und die Selbstdarstellung als Heilsbringer. Für solche Versprechungen von vermeintlichen Outsidern sind auch viele Brasilianer empfänglich. Viele fühlen sich „vergessen“ von der Politik und fragen entweder „Was wird mit uns?“

2. Staat und Regierung lieferten über Jahre nicht

Das Gefühl des Vergessen-worden-Seins fällt in Brasilien nach horrenden Ausgaben für die Fußball-Weltmeisterschaft 2014 und die Olympischen Spiele 2016 auf fruchtbaren Boden. Doch in den drängendsten Bereichen Sicherheit, Bildung, Gesundheit und Infrastruktur liefert der Staat seit Jahren nicht. Den Vertretern der „velha política“ trauen die Wähler keine tragfähigen

Lösungen mehr zu. Mit einem vermeintlichen Outsider käme es auf einen Versuch an, rechtfertigen auch viele Gemäßigte die Wahl eines Radikalen. Viele sind so desillusioniert, dass es in ihren Augen nicht viel schlimmer werden kann.

3. Politische Glaubwürdigkeit verspielt

Infolge der Lava-Jato-Ermittlungen wurden die Ausmaße von Korruption und Amtsmissbrauch bis in höchste Kreise in Brasiliens Politik und Wirtschaft offengelegt. Die Dimensionen der persönlichen Vorteilsnahme überschritten bei weitem das bislang in Brasilien gesellschaftlich akzeptierte „normale“ Maß.

4. Zeit des Aufbruchs nach dem Impeachment verpasst

Anstatt nach der Amtsenthebung der ehemaligen Staatspräsidentin Dilma Rousseff (PT) konkrete Lösungsvorschläge für die zahlreichen drängenden Probleme vorzulegen und ernsthafte Konsequenzen aus den Korruptionsskandalen zu ziehen, sind auch die seit August 2016 Regierenden in den Überlebensmodus gewechselt. Die traditionelle Polarisierung im *de facto* bestehenden Zwei-Parteien-System, in welchem die PT und die PSDB über ein Vierteljahrhundert die Pole darstellten, nahm weiter zu und entlud sich in der Wahl des Rechtspopulisten.

5. Parteispitzen stehen Erneuerung im Weg

Der politischen Erneuerung und vor allem personellen Verjüngung steht das Patronage-System innerhalb der politischen Parteien entgegen. Um in Brasiliens Politik mitmischen zu können, ist nicht nur viel finanzielles Kapital wichtig, sondern auch das Wohlwollen der Parteispitzen, der sogenannten *Caciques*. Junge Nachwuchskräfte können nur bedingt Kritik

an den vorherrschenden Verhältnissen äußern und müssen, wenn sie etwas werden wollen, „mitmachen“.

6. Sehnsucht nach den „guten alten Zeiten“ und Verklärung

Angesichts des seit Jahren anhaltenden Krisenmodus, genannt seien hier der Lava-Jato-Korruptionsskandal, die massive Sicherheitskrise und die dramatische Wirtschaftskrise, sehnen sich viele Brasilianer nach den alten, „stabilen“ – wenn auch autokratischen – Zeiten zurück. Es melden sich immer mehr Stimmen zu Wort, dass das Militär dauerhaft die politische Macht übernehmen solle, um endlich Lösungen für die zahlreichen bestehenden Probleme herbeizuführen und „zu liefern“. Die wiederholten Ankündigungen des ehemaligen Hauptmanns Bolsonaro, er wolle Generäle auf dem demokratischen Weg an den Kabinetttisch zurückholen, bedient die Gefühle der Nostalgiker.

7. Mangelhafte historische Aufarbeitung

Die Diktatur-Vergangenheit ist auch über 30 Jahre nach ihrem Ende noch nicht aufgearbeitet worden und wird daher von einer Vielzahl von Bürgern wenig kritisch gesehen. So wird im Schulunterricht nicht viel mehr als der bloße Zeitraum der Diktatur benannt. Kritische Reflektionen finden nicht statt. Orte des Gedenkens und Erinnerns fehlen. Aufgrund der fehlenden Erinnerungskultur können es viele schlicht nicht besser wissen.

8. Begeisterungsfähigkeit

Hier verbucht Bolsonaro in Brasiliens politischer Klasse ein Alleinstellungsmerkmal. Trotz kaum vorhandener, bestenfalls vager Vorschläge und extremer Aussagen ist er – neben dem inhaftierten ehemaligen Staatspräsidenten Lula, dessen Kandidatur vom Obersten Wahlgericht (TSE) für unzulässig erklärt worden war – der einzige Kandidat, der die Menschen begeistern konnte. Dies gelang ihm, indem er seine Kandidatur als heroische Selbstaufopferung darstellte, seine Sprache durch Reduktion und Provokation einfach und klar hielt und extreme Positionen hinter Euphemismen versteckte. Bei Kritik inszenierte er sich als Opfer der Presse und aller anderen politischen Lager. Der Zentrumskandidat Geraldo Alckmin (PSDB) ist – neben vielen weiteren Gründen – auch deshalb gescheitert, weil die meisten Brasilianer seine besonnene Art als langweilig wahrnahmen.

9. 1:0 für Social Media vs. TV-Wahlkampf

Dass die alten Regeln eines TV-zentrierten Wahlkampfs nicht mehr gelten, zeigt die historische Wahlniederlage des Spitzenkandidaten der größten Wahlkampfkoalition. Geraldo Alckmins Koalition vereinte 44% der kostenfreien Werbezeit in TV und Radio. Um im kontinentalgroßen Brasilien auch in den entlegensten Landeswinkeln Bekanntheit zu erzielen, galt die



Am 21. Oktober, eine Woche vor der Stichwahl, kündigt das Oberste Wahlgericht Brasiliens (TSE) auf einer Pressekonferenz Maßnahmen gegen die gefälschte Nachrichten in den Sozialen Netzwerken an.

kostenlose Werbezeit viele Jahre als entscheidender Trumpf. Doch 2018 waren die Sozialen Medien das entscheidende Wahlkampfmedium. Diese nutzte Bolsonaro wie kein zweiter, indem er auf Emotionen und Interaktion mit den Wählern setzte. In den Wahlkampf gestartet war Bolsonaro mit 5 Mio. Facebook-Fans. In nur zwei Monaten hat er bis Oktober über 3 Mio. hinzugewonnen. Fernando Haddad zählt insgesamt nicht einmal 2 Mio. Facebook-Fans.

10. Fake News in geschlossenen WhatsApp-Gruppen

Wie viele WhatsApp-Gruppen genau die Kampagnenmacher von Bolsonaro ins Leben gerufen haben, das ist Spekulation. Als sicher gilt, dass die unzähligen geschlossenen Gruppen mehrmals täglich und systematisch bespielt wurden, z.B. mit Werbung für Bolsonaro und Slogans gegen die PT. Besonders wichtig: Jedes Gruppenmitglied fungierte nicht nur als Empfänger, sondern zumeist auch als Multiplikator. Der Kampf gegen Fake News in den geschlossenen Echoräumen und durch die dezentrale Verbreitung ist nahezu unmöglich. Immer mehr Brasilianer informieren sich über WhatsApp-Nachrichten und verzichten im Gegenzug zunehmend auf die Zeitungslektüre.

11. Der Einfluss der Evangelikalen

Vertreter verschiedener evangelikaler Kirchen sprachen sich gegenüber ihren Glaubensanhängern vor allem für den evangelikalen Bolsonaro aus. Darüber hinaus äußerten sich auch von Evangelikalen dominierte Medienhäuser positiv über Bolsonaro. Das brasilianische Statistikamt IBGE bezifferte den Anteil der Brasilianer evangelikalen Glaubens bereits im Jahr 2010 auf über 20%, in absoluten Zahlen auf rund 46 Millionen Gläubige.

12. Ein klares Anti-PT-Votum

Neben Bolsonaro-Anhängern und Denktzettel-Wählern waren es eingefleischte Anti-PT-Wähler aus der bürgerlichen Mitte, die durch ihr Votum unter allen Umständen einen erneuten Sieg der linken Arbeiterpartei verhindern wollten, nach deren



Foto: Fernando Frazão / Agência Brasil

Der ultraliberale Wirtschaftsberater Paulo Guedes war schon während des Wahlkampfes Teil von Bolsonaros Kampagne. Der 69-Jährige soll Chef eines neuen Superministeriums werden, das aus Finanz-, Wirtschafts-, Industrieministerium und der Privatisierungsbehörde gebildet werden soll.

13-jähriger Regierungszeit zwischen 2003 und 2016 sich Brasiliens Politik nicht nur im größten Korruptionsskandal der jüngeren Geschichte widerfand, sondern das Land gleichzeitig auch die schwerste Wirtschaftskrise seiner Geschichte durchlebte. Lieber, so sagten sich viele, den radikalen und ultrarechten Bolsonaro wählen, von dem man schließlich noch nicht wirklich wissen könne, was von ihm in den kommenden vier Jahren zu erwarten wäre, als die Arbeiterpartei, von der bereits bekannt sei, was Brasilien blühen würde – erneuter Staatsinterventionismus zulasten des Staatshaushalts.

Ausblick: Blackbox

Nach unzähligen polemischen Aussagen Bolsonaros ist die Sorge darüber, wie es der neu gewählte Präsident der größten Demokratie Südamerikas mit den demokratischen Institutionen, rechtsstaatlichen Prinzipien und den Menschenrechten halten wird, berechtigt. Zwar hat er die allermeisten seiner umstrittenen Aussagen im Nachhinein relativiert, doch die unzähligen Wiederholungen zeigen, dass es sich nicht um reine Versprecher handeln kann. Im Kontrast dazu steht Bolsonaros Ansprache am Wahlabend. Er gab sich versöhnlich, verstand sich als Präsident aller Brasilianer und betonte, dass seine Regierung die Verfassung, die Demokratie und die Freiheit verteidigen werde. Wie er tatsächlich als Staats- und Regierungschef handeln wird, ist zum jetzigen Zeitpunkt aber reine Spekulation.

Kurzum: Die Brasilianer haben im Grunde eine Blackbox gewählt. Ob dem Säbelrasseln des Wahlkampfes Taten folgen werden, wird ab dem 1. Januar 2019 genauestens zu beobachten sein. •

* Leiter des KAS-Auslandsbüros in Brasilien

Wahlen 2018 – geringere Vertretung von Frauen in der Politik

Patrícia Duarte Rangel beklagt, dass bei den brasilianischen Wahlen die Präsenz von Frauen in der Politik – trotz gesetzlicher Vorgaben – nicht vorangekommen ist.

Schon die Zahl von Kandidatinnen für das Präsidentenamt und Abgeordnetenmandate ging zurück. Am auffälligsten ist der Rückgang bei Vor-Wahl-Umfragen sowie im Wahlergebnis für die beiden Präsidentschaftsbewerberinnen Marina Silva und Vera – während 2010 und 2014 Dilma Rousseff und Marina Silva in den Umfragen deutlich führten und Rousseff gewann.

2018 wurde nur eine Gouverneurin gewählt. Frauen errangen rund 13% der Senatssitze – ein Rückschritt – und rund 15% der Abgeordnetenmandate – das bedeutet magere Zuwächse (Bild 1, Seite 14). Nach Zahlen der Interparlamentarischen Union hinsichtlich des Frauenanteils in Parlamenten liegt Brasilien weltweit auf Platz 157, in Lateinamerika/Karibik auf dem vorletzten Platz.

Längerfristige Betrachtung (Bild 2) zeigt Stagnation: In den letzten 20 Jahren blieb die Zahl von Gouverneurinnen unverändert, nämlich 1. Trotz inzwischen eingeführter Quotenregelungen, die auf einen Frauenanteil von 30% zielen, lag der Zuwachs bei Abgeordnetenmandaten nur bei 9,4%.

Die Verfasserin fordert die Stärkung der Rahmenbedingungen, um den Zugang von mehr Frauen – die ja 53% der Bevölkerung stellen – in die Politik zu gewährleisten. Sie befürchtet allerdings, dass die kommende Rechtsregierung dafür kein günstiges Umfeld bieten wird. • (UK)



Foto: Fernando Frazão / Agência Brasil

2018 gewählt: Dani Monteiro und Renata Souza (beide PSOL) haben nun einen Sitz im Abgeordnetenhaus vom Bundesstaat Rio de Janeiro.



Foto: Tânia Rego / Agência Brasil

Eleições 2018 reforçam sub-representação das mulheres na política

PATRICIA DUARTE RANGEL*

Segundo os dados consolidados do Tribunal Superior Eleitoral – TSE, as eleições recentemente ocorridas no Brasil em 7 de outubro (1º turno) e 28 de outubro (2º turno) mostram que as candidaturas de mulheres caíram em relação a 2014. Com exceção dos governos estaduais, nos quais a taxa subiu de 10,4% para 14,4%, houve diminuição no percentual de candidaturas femininas para a presidência da República (de 27,3% para 15,4%), para o Senado (de 19% para 17,6%), para a Câmara Federal (de 31,8% para 31,7%) bem como para as Assembleias Legislativas dos estados e do Distrito Federal (de 31,4% para 31,3%). Em geral cumpriu-se a cota de 30% para mulheres nas listas de candidaturas aos cargos escolhidos por representação proporcional (deputado federal e deputado estadual/distrital), mas isso não é garantia para a eleição de um número maior de representantes do sexo feminino – como confirmaram os dados.

Neste pleito, chamou atenção o fato de boa parte das candidatas estarem concorrendo como coadjuvantes (a vice, por exemplo) na disputa presidencial, ao contrário de 2014. Dos 13 candidatos à presidência, somente 2 (15,4%) eram mulheres. Em 2014, eram 3 mulheres em um total de 11, representando 27,3% do total de presidenciáveis – uma piora significativa. Além disso, essas duas candidatas (Marina e

Vera) não estiveram entre os candidatos com maior intenção de voto. Em 2014, duas mulheres na disputa (Dilma e Marina) lideravam as pesquisas de intenção de voto durante boa parte do momento pré-eleitoral e, como se sabe, Dilma foi reeleita. Em 2010, foram elas, Dilma e Marina, as duas candidatas mais votadas para a presidência dentre os 9 candidatos (22,2%), sendo que Dilma saiu vitoriosa. Nesse sentido, pode-se dizer que, em 2018, a disputa foi totalmente dominada por homens.

Ao fim do pleito, as mulheres representam 3,7% dos novos governadores (somente uma governadora foi eleita), 12,9% dos senadores eleitos, 15% dos deputados federais e 15,3% dos novos representantes das Assembleias Legislativas estaduais. Em 2014, também somente uma governadora havia sido eleita, enquanto as senadoras eleitas representavam uma fatia de 18,5% do total, as deputadas federais 9,9% e as deputadas estaduais e distritais 11,4%.

Nota-se, portanto, que a sub-representação das mulheres se aprofundou, o que torna o Brasil um caso alarmante quando comparado com o resto do mundo: as mulheres são 52% da população, 52,5% do eleitorado e quase metade das filiadas a partidos políticos, mas são menos de 15% dos representantes (veja o infográfico 1). Isso nos coloca em 157º lugar no ranking da *Inter-Parliamentary Union*, composto por 196 países¹, além ►



Da im Wahlkampf – vor den Kameras – das Straßenschild zur Ehre der im März ermordeten Stadträtin Marielle Franco kaputt gemacht worden ist, gab es Mitte Oktober eine Aktion, die viele Kopien des Schildes in Rio verteilt hat.

de representar para o Brasil o último lugar na América do Sul e o penúltimo nas Américas. Aqui, perdemos apenas para Belize no que tange à representação parlamentar feminina.



Gráfico 1 - Mulheres em cargos eletivos: Brasil, 2018 (%)

O infográfico 2 apresenta a evolução das eleitas ao longo das últimas duas décadas, em todos os cargos. Quanto aos cargos escolhidos por sistema majoritário, a eleição de mulheres para o Senado retrocedeu a níveis piores do que o ano de 2002. Quanto às governadoras, o Brasil tem agora o mesmo percentual de eleitas que possuía 20 anos atrás. É neste cargo que as mulheres são mais sub-representadas. Isso provavelmente ocorre por não atuar aí o mecanismo de ação afirmativa previsto na lei eleitoral, que oferece um piso mínimo para candidaturas femininas.

Nas eleições de 2018, portanto, o único avanço que se nota quanto à presença de mulheres na política institucional foi o tímido aumento no número de deputadas federais e estaduais/distritais. Ainda assim, é pouco. Observando o impacto da lei de cotas desde sua criação em 1995 (Lei 9.100/95) até as posteriores alterações (leis 9.504/97 e 12.034/09), vê-se que ele sempre esteve aquém de seu potencial: o percentual de mulheres candidatas evoluiu bastante historicamente, mas não encontrou correspondente entre as eleitas. Na Câmara dos Deputados, de 1998 a 2018, houve crescimento de 9,4 pontos percentuais em relação às eleitas, resultado modesto para um período de 20 anos e duas versões da cota previstas em leis eleitorais distintas (a Lei 9.504/97 e a 12.034/09). Nas Assembleias Legislativas estaduais, a evolução foi ainda menor: 5,3 pontos ao longo das duas décadas.

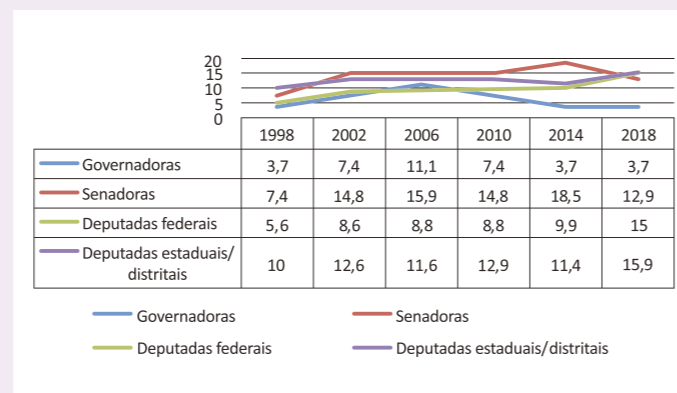


Gráfico 2 - Mulheres eletivas: Brasil, 1998-2018 (%)

É preciso, portanto, fortalecer o mecanismo institucional para garantir a entrada de mais mulheres na política, de forma a representar proporcionalmente a cidadania feminina assim como a atender aos anseios da população por equidade: 81% dos brasileiros querem políticas federais de promoção à igualdade de gênero, segundo recente pesquisa Ibope/ONU Mulheres². Por fim, resta apontar que, pela primeira vez desde o fim da ditadura militar, o Brasil terá um governo de extrema direita definindo os rumos do país, impondo um cenário hostil a mulheres, negros, indígenas, quilombolas, LGBTIs, movimentos sociais e classe trabalhadora. Tais grupos, apesar de maiorias demográficas, são minorias políticas, sub-representações nos espaços institucionais de poder e decisão. Esses grupos, que compõem a maioria da população brasileira, tiveram suas pautas negligenciadas ao longo da história, e a partir de agora enfrentarão maiores dificuldades para a manutenção e a ampliação de seus direitos em um governo declaradamente avesso às suas demandas.

* Doutora em ciência política pela Universidade de Brasília com missão de estudos na Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina). Bolsista de pós-doutorado da FAPESP, conduz sua pesquisa no Departamento de Sociologia da Universidade de São Paulo e foi pesquisadora visitante no Lateinamerika-Institut (LAI) da Freie Universität Berlin em 2017 e 2018.

1 Ranking datado de 1 de outubro de 2018, disponível em <http://archive.ipu.org/wmn-e/classif.htm>
 2 <http://www.onumulheres.org.br/noticias/81-de-brasileiros-e-brasileiras-querem-politicas-federais-de-promocao-a-igualdade-revela-pesquisa-ibope-onu-mulheres/>

Wie haben Brasilianer in Deutschland gewählt?

Die Wahlpflicht für brasilianische Staatsbürger gilt auch, wenn sie im Ausland leben. Für 2018 haben sich mehr als 500.000 Brasilianer außerhalb Brasiliens registriert. In Deutschland waren es genau 24.054 Stimmberechtigte. Angemeldet in der jeweiligen Behörde durften sie diesmal in einer von fünf Stellen wählen – neben Berlin, Frankfurt und München, wo die Botschaft und die Generalkonsulate sind, gab es elektronische Urnen auch in Hamburg und Köln, zwei weiteren brasilianischen Hochburgen in Deutschland.

Weniger als 9.000 sind erschienen (zirka 40%). Trotzdem, im Vergleich zu den letzten Wahlen vor vier, acht und zwölf Jahren, war die Anteilnahme der hiesigen Brasilianer an den Wahlen 2018 überraschend groß. Im ersten Wahlgang Anfang Oktober haben manche Wähler in Berlin, zum Beispiel, sogar drei Stunden Schlange gestanden, bis sie dran waren. Die portugiesische Redaktion der Deutschen Welle berichtete zudem über Menschen, die bis zu 420 Kilometer gefahren sind, extra um wählen zu können (die Briefwahl als System gilt für Brasilien nicht).

In der stark polarisierten Stichwahl haben die meisten Brasilianer in Deutschland für **Fernando Haddad** gestimmt, den Kandidaten der Arbeiterpartei (PT). Er erhielt 4.587 der 8.197 gültigen Stimmen (zirka 56%); Bolsonaro hatte dagegen 3.610 Anhängervoten.

Im ersten Wahlgang war Haddad allerdings drittrangig – da erreichte er weniger als 1.500 der Wähler. Für die meisten Brasilianer in Deutschland wäre **Ciro Gomes** (PDT) derjenige Kandidat, der im zweiten Wahlgang Bolsonaro die Stirn bieten sollte. Da ein solches Szenarium nicht konkretisiert wurde, entschieden sich viele Anhänger Gomes für Haddad in der Stichwahl.

Wahlergebnis in Brasilien (104.838.753 Stimmen)	
Bolsonaro (PSL)	55,13%
Haddad (PT)	44,87%
Wahlergebnis im Ausland (185.401 Stimmen)	
Bolsonaro (PSL)	71,02%
Haddad (PT)	28,98%
Wahlergebnis in Deutschland (8.197 Stimmen)	
Haddad (PT)	55,96%
Bolsonaro (PSL)	44,04%



Unter Brasilianern in Deutschland konnte der PT-Kandidat Haddad (hier am 11. Oktober in Brasilia) seine Zustimmungsrate vor der Stichwahl praktisch verdreifachen. Dennoch war das nicht genug.

Die Ablehnung Bolsonaros fand in Deutschland – insbesondere in Berlin, wo die Erinnerung an das autoritäre Regime noch immer sehr lebendig ist – eine große Dimension. Dank der neuen aber auch alten, traditionellen Medien wurde fast überall betont, dass **Jair Bolsonaro** ein Rechtsradikaler sei, der Gewalt anrege und vor allem eine Gefahr für Umwelt sowie Menschenrechte bedeute. „Bolsonaro gefährdet die Demokratie“, titelte etwa die Süddeutsche Zeitung, während Die Zeit „Selbsterstörung auf Brasilianisch“ prognostizierte, der Spiegel „Angriff von rechts außen“ herausbrachte und Die Welt auf „den Beginn einer rechten Revolution“ in Brasilien hinwies. Viele nicht-brasilianischen Menschen in Deutschland, darunter Celebrities und Politiker, äußerten sich kritisch; Es gab darüber hinaus eine Handvoll Kundgebungen von Brasilianern und Brasilienfreunden gegen den Kandidaten der PSL. „Brasilien setzt auf Rezepte der Vergangenheit“, kommentierte beispielsweise der Journalist Alexander Busch. Positiv im Hinblick auf Bolsonaro meldete sich hingegen MdB Petr Bystron (AfD) zu Wort: „Jair Bolsonaro ist ein aufrechter Konservativer, der angetreten ist, die linke Korruption zu bekämpfen und Sicherheit und Wohlstand für sein Volk wiederherzustellen.“ • BD

Wahlergebnis in Berlin (2.600 Stimmen; inkl. Hamburg)	
Haddad (PT)	70,46%
Bolsonaro (PSL)	29,54%
Wahlergebnis in Frankfurt (2.603 Stimmen; inkl. Köln)	
Haddad (PT)	50,98%
Bolsonaro (PSL)	49,02%
Wahlergebnis in München (2.994 Stimmen)	
Bolsonaro (PSL)	52,30%
Haddad (PT)	47,70%

Quelle: TSE

Skizzen einer Brasilienreise während des Wahlkampfes

BERNHARD GRAF VON WALDERSEE

Der erste Eindruck ist für den Touristen aus Deutschland, der drei Tage nach dem ersten Wahlgang in Rio ankommt, verblüffend: wo ist denn hier Wahlkampf? Die Plakate, die vielen Info-Stände und freiwilligen Flugblattverteiler, die Autoaufkleber, die wir aus Deutschland kennen, sind nicht zu sehen. Erst der zweite Blick erlaubt, zu differenzieren: ein einsamer älterer Herr verteilt PT-Material im Stadtzentrum. Am Fuß der Selaron-Treppe zwischen Santa Teresa und Lapa wirbt zwischen den Jugendlichen und Touristen eine ältere Dame für die PT. Auf die handbemalten Vasen im Andenkenladen im alternativen Touristenhotspot Largo dos Guimarães in Santa Teresa hat die Besitzerin einen „EleNão“-Sticker gegen Bolsonaro geklebt. Überhaupt erscheint Santa Teresa in einem Rio, in dem Bolsonaro die klare Mehrheit hat, wie ein links-alternativer Rückzugsraum. Erst kurz vor der Wahl kommt der Wahlkampf auf die Straße – in großen, gut organisierten Rallies versichern sich Bolsonaro-Anhänger ihrer Gemeinsamkeit, aufwändiger als die parallelen PT-Kundgebungen. Und am Tag des zweiten Wahlgangs, in ruhiger, sachlich-friedlicher Stimmung, zeigen sich in Leblon junge Menschen mit PT-Hemden und -Buttons. Keine Bolsonaro-Anhänger sichtbar? Der Abend bringt Gewissheit: keine Trendumkehr, sondern ein Aufbäumen vor dem klaren Mehrheitsvotum für Bolsonaro.

Von dem in den Zeitungen berichteten Klima der Angst habe ich keine Anzeichen erlebt. Die offenbar furchtlosen beiden älteren Wahlkampfhelfer, die Geschäftsinhaber in Santa Teresa, die jungen Leute am Wahltag, aber auch die sorglose unpolitische Feierlaune in den Bars am Vorabend der Wahl relativieren etwas die in Deutschland verbreiteten Berichte. Übergriffe wird es gegeben haben, aber von einer systematischen Gewalt war dort, wo ich war, nichts zu sehen.

Wohl – und das ist der dritte Blick – kann der Tourist auf der Straße, an Bushaltestellen, in der Straßenbahn, in Bars und Restaurants sehr ernsthafte, intensive, aber ruhige politische Gespräche aufschneiden. Die Menschen ringen – mit sich, mit anderen – und argumentieren. Hart gesagt: das Niveau der politischen Gespräche der Menschen auf der Straße wirkt reifer und höher als das des bitteren Austauschs der Wahlkämpfer, die sich in Erklärungen, TV-Spots, Tweets und Postings angesichts der hohen Ablehnungsquoten der beiden Kandidaten im zweiten Wahlgang weitgehend dem „negative campaigning“ widmen. Doch findet die Bitterkeit des Wahlkampfes auch ihre Opfer – wir hören von Familien und Freundschaften, die unter der politischen Zerrissenheit leiden.



Familie wählt gerade, da hilft nur warten (Leblon, 28.10.)

Eigene Gespräche – über ein breites politisches und soziales Spektrum – zeigen Wendestimmung. Die Ablehnung der PT und der anderen „etablierten“ Parteien und die Unterstützung für Bolsonaro – teils zögerlich, teils überzeugt, teils faute de mieux – sind viel breiter, als ich es noch vor vier Monaten gesehen hatte. Manche fühlen sich zwar weder von Haddad, noch von Bolsonaro vertreten. Aber alle wissen: wer nicht wählt oder sich enthält, nimmt Bolsonaro jedenfalls hin. Kennzeichnender Spruch: „Ob Bolsonaro etwas taugt, werden wir sehen. Dass die PT nichts taugt, haben wir erfahren.“

Nach der Wahl läuft der Wahlkampfmodus in beiden Lagern zunächst weiter, vor allem in sozialen Medien und einerseits in Aufrufen zum Widerstand auf der Straße nach der Wahlniederlage, andererseits in immer weiter gehenden Forderungen und Vorschlägen von Bolsonaro-Unterstützern. Nachdenkliche Stimmen äußern sich besorgt, auch dass das Wahlergebnis die Anhänger des Siegers in ihrem Taumel zu Übergriffen ermutigen könnte. Aber der Kleinhandwerker, der Pförtner, der Barmann sind zuversichtlich, dass das Land endlich eine Chance habe, sich aus Korruption und Unsicherheit zu befreien. Und der Intellektuelle verweist darauf, dass Brasiliens Parlament einen rechten Präsidenten und eine linke Präsidentin absetzen, Brasiliens Gerichte einen linken Ex-Präsidenten und einen rechten Ex-Parlamentspräsidenten und viele Politiker aus allen Lagern hinter Gitter bringen konnten. Er sieht Grund zur Aufmerksamkeit, aber fordert auch vom Ausland Vertrauen in Verfassung und Institutionen einer der größten Demokratien der Erde. •

Sag mir, was kann passieren?

Glosse von *Ignácio de Loyola Brandão*

Ich ertrage diese Frage nicht mehr: Was kann passieren? In jedem Augenblick, bei jedem Treffen, an jeder Straßenecke, in jeder Kneipe, in jeder U-Bahnstation, am Eingang des Filmfestes von São Paulo. Was wird passieren? Wenn ich sage, es nicht zu wissen, wird mein Gegenüber wütend: Wie können Sie es nicht wissen, mein Herr? Sie sind Schriftsteller, Journalist, Chronist und müssten es wissen. Wenn Sie es nicht wissen, wer dann?

Jetzt habe ich zwei Probleme: Zu wissen, was passieren wird, und zu wissen, wer weiß, was passieren wird. Ich antworte, es nicht zu wissen und niemanden zu kennen, der es weiß.

Mein Gegenüber wird wütend: Also, was hat es gebracht, so lange zu leben, zu studieren, so viele Bücher zu schreiben, das ganze Land zu bereisen, so viele Menschen zu treffen, die Gebildeten, Erfahrenen und Studierten, wenn man am Ende doch nichts weiß?

Ich könnte antworten wie Sokrates. Oder Platon. – Oder waren es Isokrates, Parmenides, Cato, Montaigne, Schopenhauer, Spinoza, Benedito Nunes¹, Cruz Costa², Roland Corbisier³, Hélio Jaguaribe⁴? Oder den zitieren, der sagte: Ich weiß nur, dass ich nichts weiß. Aber dann würde er mir antworten: Also mein Herr, Sie wissen, dass Sie nichts wissen, deshalb können Sie nicht sagen, was Sie nicht wissen. Warum haben Sie nie versucht, es herauszufinden?

Dann drehe ich den Spieß um und frage: Mein Herr, wissen Sie es? Können Sie sich vorstellen, was passieren wird? Warum wollen Sie wissen, was passieren wird? Wenn Sie es wüssten, was würden Sie tun? Das Ereignis verhindern oder etwas dafür tun? Warum möchten Sie wissen, was passieren wird? Aus welchem Grund? Ist es so wichtig, es zu wissen? Kennen Sie jemanden, der Bescheid weiß? Wenn Sie jemanden kennen, warum fragen Sie mich und nicht den, der es weiß? Wenn ich sage, es nicht zu wissen, dann, weil es so ist, ich habe nicht die geistigen Fähigkeiten, ich habe weder das Potenzial, die Intelligenz, die Bildung, die Urteilskraft, ich habe weder genug gelesen, noch Denkvermögen. Nun aber, warum drehen Sie sich nicht um, gehen los und suchen jemanden, der es wissen kann?

Er: Aber das tue ich doch, deshalb komme ich und frage, aber bekomme keine Antwort. Ich will es wissen, wie alle anderen. Aber niemand antwortet, ist es etwa eine Verschwörung des Schweigens? Ist es Angst? Alle scheinen mir Angst zu haben.

Ich frage: Angst? Weshalb? Wovon? Warum? Was kann passieren, dass so viele Ängste geweckt werden?

Und er, ruhelos wie ich, besorgt wie ich, unruhig wie ich, beunruhigt wie ich, sagt: Ich habe Sie gefragt, weil ich niemanden mehr fragen kann. Ich frage schon lange. Über meine Fragerei bin ich alt geworden. Ich bin überall gewesen und daran gewöhnt, diese Frage zu stellen, doch kaum mache ich den Mund auf, springt diese Frage heraus, krallt sich am Anderen fest, verschreckt ihn, flößt ihm Furcht ein. Ja, das tut diese Frage.

Wissen Sie, warum sie Furcht einflößt? Es ist eine einfache Frage: Was wird denn geschehen? Das sind vier geläufige Wörter aus unserem Alltag, jede Stunde sprechen wir sie aus. Sie sind leicht, gewöhnlich, aber die Leute weichen vor ihnen fast schreiend zurück: Ich weiß es nicht, ich weiß es nicht, ich weiß nur, dass ich nicht weiß, was geschehen wird, was meinen Sie, mein Herr? Aber Sie meinen nichts oder wollen nicht antworten. Sie wissen es, aber wollen es nicht. Keiner will. Keiner. Warum? Ich habe diese Frage schon millionenfach gestellt, habe mein Leben fragend verbracht, ich ertrage es schon nicht mehr.

Ich schaute diesen Mann an, konnte nicht sagen, wie alt er ist, fühlte Mitleid. Er stellte mir diese Frage, die alle mir stellen, immer, wenn ich unterwegs bin, denn ich bin Schriftsteller, Journalist, Chronist, ein Mensch. Alle wissen, dass ich in meinen Texten von meinem Land, von meinen Leuten, von der Welt spreche. Ich fühlte, dass er sich an mich klammerte, wie an einen Strohalm. Ich könnte ihm antworten. Aber ich hatte Angst.

Angst davor, wenn ich sagen würde, was passieren könnte, dass er es nicht ertragen könnte. •

Mit Genehmigung des Autors, ursprünglich am 26. Oktober 2018 in der Zeitung „Estado de São Paulo“ veröffentlicht. Übersetzung aus dem brasilianischen Portugiesisch: Ute Hermanns

- 1 Benedito Nunes, 1929-2011, brasilianischer Philosoph und Literaturkritiker, der in Belém, Amazonien lebte.
- 2 João Cruz Costa, 1904-1978, Philosoph und Professor an der USP, wegen der Militärdiktatur 1965 vorzeitig in den Ruhestand versetzt.
- 3 Roland Corbisier, 1914-2005, Philosoph und Politiker, Mitbegründer des *Instituto Brasileiro de Filosofia* (Brasilianische Philosophieinstitut), wo er zu Hegel Vorlesungen abhielt. Er zog nach Rio de Janeiro und trat in die Politik des Staates Guanabara ein, wurde Abgeordneter, doch 1964 vorzeitig von seinem Amt abgesetzt.
- 4 Hélio Jaguaribe, 1923-2018, brasilianischer Soziologe, Wirtschafts- und Politikwissenschaftler und Autor. Er gründete 1953 das brasilianische Institut für Volkswirtschaftslehre und Politik, dem er als Generalsekretär und Direktor vorstand. Er kritisierte die Militärdiktatur und lehrte von 1966-1969 in den USA an der *Harvard University*, an der *Stanford University* und am *Massachusetts Institute of Technology*. Mitbegründer 1988 der PSDB, der Sozialdemokratischen Partei Brasiliens.

Sagte da jemand Sanierung?

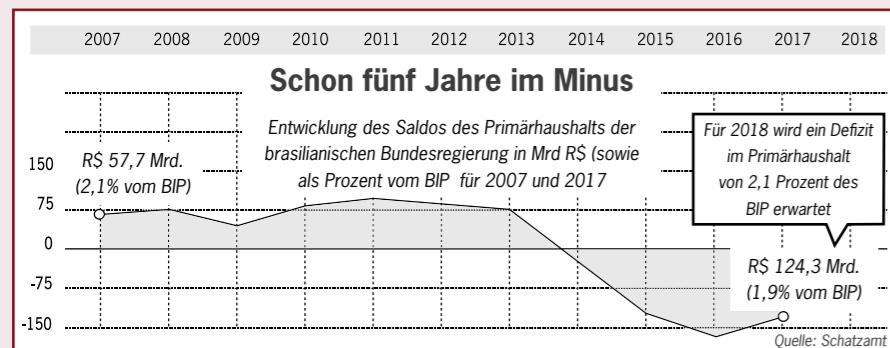
Trotz des prekären Zustands der öffentlichen Finanzen Brasiliens legten seine Politiker bisher kein glaubhaftes Ausgleichskonzept vor.

LORENZ WINTER

Sobald die Wahlkampfparolen verraucht sind, stehen Brasiliens neuer Präsident und sein Finanzminister vor einem altvertrauten Dilemma. Obwohl die Kassen des Schatzamts auch nach vier Jahren Rezession auf der Einnahmenseite mit fast einer Trillion Real wohlgefüllt scheinen, sprechen der Rechnungshof des Landes, der Weltwährungsfonds und die OECD übereinstimmend von einer „schwerwiegenden Haushaltskrise“. Wie das? – fragen sich viele Brasilianer verstört.

Rückblick

Nun lässt sich die heutige Situation in der Tat nicht etwa mit der Schuldenkrise der 1980er Jahre vergleichen: Die Zentralbank weist ein ansehnliches Devisenpolster aus und mit ihrer Hochzinspolitik der Vorjahre brachte sie die Inflation auf normales Niveau. Ihre liebe Not hatten die Banker letzthin nur mit dem flatterhaften Real: Als der US Federal Reserve Board ebenfalls die Zinsen anhub, floss viel spekulatives Kapital aus Brasilien ab, und im europäischen Frühherbst büßte die Landeswährung vorübergehend ein Viertel ihres Tauscherts ein. Der Banco Central steuerte diesem Verfall durch Termingeschäfte entgegen.



Grafik A

Stand und Perspektiven

Beim seinerzeitigen Tiefkurs und nach europäischer Zählweise entspricht die klotzige Haushaltstrillion voraussichtlichen Einnahmen des Bundes von rund 200 Milliarden Euro. Sie liegen zirka 30 Milliarden Euro oder 15 Prozent unter seinen geplanten Ausgaben (siehe dazu auch Grafik A). Für sich genommen wäre selbst eine so grobe Lücke im Bundeshaushalt vielleicht noch kein Beinbruch, dabei handelt es sich aber schon um das fünfte Minus in Folge. Insgesamt gab es von 2014 bis 2018 einen Fehlbetrag von 108 Milliarden Euro (zum Tiefkurs vom Herbst), wobei während der zweiten Amtsperiode von Präsidentin Dilma Rousseff der Etat erstmals aus rund 40 Milliarden Euro Überschuss in ein Defizit von 50 Milliarden Euro kippte. Nach Berechnungen des Schatzamts muss das Land zudem sogar bei Verwirklichung der vordringlichsten Reformen noch weitere drei Jahre Verluste im Bundeshaushalt wegstecken. Gleichzeitig nähert sich sein Verschuldungsgrad mittlerweile einem Wert von 80 Prozent des Inlandsprodukts – als akzeptabel gelten weltweit 40 Prozent.

Im Prinzip wäre die Schiefelage des Etats zwar durch strikte Ausgabendeckelung zu vermeiden oder doch korrigierbar. Die Ende 2016 beschlossene Deckelungsvorschrift besagt, dass die Ausgaben in einem bestimmten Haushaltsjahr nicht um einen höheren Prozentsatz steigen dürfen als die Inflationsrate vom Vorjahr. Wie wenig solche Vorschriften das Parlament stören, zeigte sich erneut kurz vor Beginn der „heißen Phase“ des Wahlkampfs. Da versuchten die Abgeordneten, eine Reihe von Veto-Maßnahmen der Exekutive auszuhebeln, womit eventuell schon dieses Jahr, spätestens aber 2019, dem Etat weitere 20 Milliarden Euro fehlen würden. Auf den neuen Präsidenten und seinen Finanzminister wartet darum als erste Aufgabe, Dutzende von Kongress-Lobbies auf gemeinsamen Kurs zu bringen. Und nach den Erfah-

rungen der Ära Lula besteht das politische Risiko hierbei vor allem darin, dass erneut finanzielle Ermächtigungsgesetze bar erkauf werden.

Höhere Einnahmen?

Auf der Einnahmeseite sind beim Versuch der Sanierung Steuererhöhungen angesichts einer Staatsquote von 30 Prozent am Inlandsprodukt und der noch nicht völlig überstandenen Wirtschaftsflaute schwer vorstellbar, zumal die wirtschaftliche Aktivität nach neuesten Prognosen erst in 2021 wieder das Niveau von 2014 erreichen wird. Umgekehrt gleichen Vorschläge einer Steuersenkung, um die Wirtschaft „anzukurbeln“, verdächtig den Schlussverkaufspraktiken des Einzelhandels: Weil Bares fehlt, werden die Preise gesenkt und somit eventuell Verluste in Kauf genommen – diesmal für die Öffentliche Hand.

In den Vorjahren und dann auch 2018 wieder griffen Brasiliens Regierungen wegen des Missverhältnisses von Einnahmen und Ausgaben neben der Mehrverschuldung wiederholt auch zum Notbehelf von Sondereinkünften. Zu ihnen gehört einerseits die Versteigerung von Flughäfen, Auto- und Güterbahnstrecken, Stromleitungen und Ölfeldern an den Privatsektor. Andererseits handelt es sich dabei um die Rückzahlung von Mitteln, die das Schatzamt zu Zeiten Lulas und Rousseffs der öffentlichen Entwicklungsbank (BNDES) zur Finanzierung von industriellen Großprojekten vorgestreckt hatte sowie um die Übertragung von Gewinnen der Notenbank an den Fiskus.

Bei den Sondereinkünften rechnen sich Brasiliens Politiker freilich, auch im Blick auf das Wählerpublikum, oft irrig oder doch vorzeitig reich. Nach Auskunft des Schatzamts existiert allenfalls für gut 40 Milliarden Euro jederzeit veräußerbare Bundesvermögen. Selbst die jüngste Versteigerung von Erdölfeldern in der Bucht von Santos von Ende September trug dem Bund nur 1,4 Milliarden Euro sofortiges Bargeld ein. Derweil starren manche Einzelstaaten wie gebannt auf eine vom jeweiligen Ölpreis abhängige Summe von 50 Milliarden Euro Tantiemen (Royalties) und vergessen dabei, sie durch die Vertragslaufzeit von 35 Jahren zu teilen. Außerdem decken sie feststehende Ausgaben mit noch unsicheren Öleinkünften und geraten so trotz ihres Reichtums wie Rio de Janeiro oft tief in die roten Zahlen.

Um Einkünfte anderer Art geht es bei den „Querschreibungen“ zwischen Fiskus und Staatsbanken. Die BNDES etwa schob bereits 2016/17 an die 40 Milliarden Euro (zu damaligen Wechselkursen) zurück, für 2018 sind weitere 30 Milliarden Euro beabsichtigt. Seinerseits übertrug der Banco Central im ersten Halbjahr 2018 rund 40 Milliarden Euro Gewinn aus Devisengeschäften an das Schatzamt und half der Regierung so aus der Klemme. Auf die Dauer sind außergewöhnliche Erlöse für den Staat natürlich keine verlässlich sprudelnden Einnahmequellen.

Kaum noch handlungsfähig

Verwendung der flüssigen Mittel im brasilianischen Bundeshaushalt von 2018 (in Mrd. R\$ und als Prozent vom Gesamt), Stand von Anfang 2018.

GESETZLICH VORGESCHRIEBENE AUSGABEN
907,3 MRD. R\$ = 95 PROZENT

FREIVERFÜGBARE MITTEL
47,4 MRD. R\$ = 5 PROZENT



Grafik B

Die Ausgabenseite

Von der Ausgabenseite her bleibt der Etat ohne Verwaltungsreform und Subventionsabbau sowie die Sanierung des Rentensystems trotz solcher Gewinne defizitär. Denn die Ausgaben des Bundes machen allein in diesen Bereichen zusammen jährlich mehr als 160 Milliarden Euro aus. Immerhin hätten die Sondererlöse Brasiliens schon seit 2014 wenigstens vor der Sprengung des gesetzlich zulässigen Kreditrahmens und damit vor der Überschuldung bewahrt, unterstrich kürzlich das dem brasilianischen Senat nachgeordnete Unabhängige Finanzinstitut (IFI).

Zugleich verschlingen aber gesetzlich vorgeschriebene Ausgaben mittlerweile 95 Prozent des Gesamtetats, für dringend nötige Investitionen in das Erziehungs- und Gesundheitswesen, die öffentliche Sicherheit, Verkehr, Energieversorgung und Umweltschutz bleiben dagegen gerade noch 5 Prozent übrig (siehe dazu Grafik B). Gemäß der sog. „goldenen“ Kreditregel soll die Neuverschuldung des Staates eigentlich der Finanzierung solcher Aufgaben dienen, doch geschieht das schon seit Jahren nicht mehr: Man finanziert Pflichtausgaben.

Hinter den „vorgeschriebenen Ausgaben“ beziehungsweise „erworbenen Rechten“ verbergen sich auch die Steuernachlässe oder -verzichte für Unternehmen und Privathaushalte. Nach Angaben des Schatzamts belaufen sie sich inzwischen auf etwa 60 Milliarden Euro pro Jahr, damit also auf das Doppelte vom prognostizierten Defizit. Ihr Anteil am Inlandsprodukt verdreifachte sich von 2006 bis 2016 fast von 1,8 auf 4,7 Prozent – ein Zeichen für die emsige Tätigkeit von Interessengruppen im Kongress. „Und wenn solche Vorteile mehr als drei Monate lang gewährt werden, kann man sie später kaum noch zurücknehmen“, meint ein Fachmann bei der Getúlio-Vargas-Stiftung in Rio.

Die verstörten Brasilianer fragen sich nun, wer unter der neuen Regierung die Zeche für Fehlgriffe und Versäumnisse der Vergangenheit zahlen soll: Vater Staat, die Unternehmenswirtschaft oder die Privathaushalte. •

NürnbergMesse: Auch in Brasilien mit Nischenthemen erfolgreich

Brasilien, die größte Volkswirtschaft Südamerikas mit ihrer dynamischen Bevölkerungsentwicklung stellt – trotz aktueller Herausforderungen – einen attraktiven Markt mit erheblichem Wachstumspotenzial für ein wirtschaftliches Engagement dar. Die NürnbergMesse ist präsent.

CHRISTINE HARTUNG

Als eine der 15 größten Messegesellschaften der Welt veranstaltet die NürnbergMesse jährlich rund 120 nationale und internationale Fachmessen und Kongresse am Standort Nürnberg und weltweit. In Brasilien, China, Indien, Nordamerika und Italien konnte sich die NürnbergMesse mit ihren Tochtergesellschaften und etablierten Messeveranstaltungen in internationalen Wachstums- und Messemärkten positionieren. In Brasilien ist sie seit 2009 mit ihrer hundertprozentigen Tochtergesellschaft, der NürnbergMesse Brasil aktiv. Diese ist eine der größten internationalen Messegesellschaften des Landes, veranstaltet rund zehn Messen für verschiedene Branchen in São Paulo und erwirtschaftet mit 42 Mitarbeitern einen jährlichen Umsatz von rund sieben Millionen Euro. Die NürnbergMesse Brasil ist in strategischen Bereichen des brasilianischen Marktes tätig und verfügt über ein hohes Maß an Erfahrung, Professionalität und Kompetenz. Zu ihren bedeutendsten Fachmessen zählen Analitica Latin America (Labor-technik), FCE Cosmetique (Kosmetikindustrie), FCE Pharma (Pharmaindustrie), Glass South America (Flachglasindustrie) und PET South America (Heimtierbedarf und Tiermedizin). Mit ihren Veranstaltungen in Brasilien setzt die NürnbergMesse einen ähnlichen Fokus, wie auch mit ihren Messen und Kongressen in Asien und Europa: durch spezifische Nischenthemen bietet die Messegesellschaft Experten und Entscheidungsträgern aus den verschiedenen Branchen Plattformen für einen



Analitica Latin America

umfassenden Ideen- und Wissensaustausch. Ein passendes Beispiel dafür ist das bei der NürnbergMesse bereits seit langem vorhandene Kompetenzfeld für baufachliche Themen. Dieses wurde in den vergangenen Jahren global ausgebaut und in Brasilien durch die Branchenleitmesse „Glass South America“ etabliert. Sie ist die wichtigste Veranstaltung der Flachglasindustrie in Lateinamerika, zu der sich alle zwei Jahre Entscheider aus dem Bereich der Flachglas-Produktionstechnik treffen. Auf der Glass South America präsentieren mehr als 200 Unternehmen den über 13.000 Fachbesuchern ihre Produkte.

Da für Branchenexperten auch andere baufachliche Themen von Interesse sind, veranstaltet die NürnbergMesse Brasil in Kooperation mit der Landesmesse Stuttgart seit 2016 parallel zur Glass South America die Fachmesse „R+T South America“. Dort werden Rollläden, Tore und Sonnenschutzsysteme gezeigt. Auch weiterhin ist die NürnbergMesse Brasil bemüht, dieses Themengebiet weiter auszubauen. Passend zum globalen Portfolio und zum lokalen Markt sind dies beispielsweise Veranstaltungen in den Bereichen Farben, Lacke, Beschichtungen oder Innenausbau.

Ausländische Firmen sollten sich nicht vorschnell vom Eintritt in diesen Zukunftsmarkt abschrecken lassen. Die brasilianische Wirtschaft hat eine Talfahrt hinter sich, erholt sich nun aber langsam wieder. Positive Entwicklungen sind beispielsweise bereits in der Automobilindustrie zu verzeichnen, wo die Produktionszahlen wieder ansteigen. Die Bemühungen der Politik, internationale Investoren durch Privatisierungen und Konzessionen anzulocken, unterstützen den Aufwärtstrend. Eine genauere Betrachtung des Marktes lohnt sich in jedem Fall, da einige Branchen kaum (Bsp. Kosmetikindustrie, Pharma) und manche gar nicht (Bsp. Heimtierbedarf) von der Rezession erfasst wurden. •



Pet South America

Mehr Biogas-Experten für Brasilien

Deutsch-brasilianisches Ausbildungsprojekt für Erneuerbare Energien

WOLFGANG WAGNER

Wenige Tage vor der zweiten Runde der brasilianischen Präsidentenwahlen konnten sich 27 junge Frauen und Männer des Landes über die Resultate einer ganz besonderen Wahl freuen. Vor genau einem Jahr hatten sie sich für die Teilnahme am ersten deutsch-brasilianischen Ausbildungsprojekt für Biogas-Spezialisten entschieden, das am 23. Oktober in Brasília mit der Übergabe der Zertifikate seinen erfolgreichen Abschluss fand.

An der Abschlusszeremonie am Sitz des Nationalen Ausbildungsdienstes für die Industrie (SENAI) in Brasília nahmen neben Vertretern des Bildungsministeriums und des brasilianischen Bundesinstituts für Bildung, Wissenschaft und Technologie auch der deutsche Botschafter Dr. Georg Witschel teil.

Neue Qualität bilateraler Zusammenarbeit

Die Teilnehmer des ersten Kurses – unter ihnen etwa die Hälfte Frauen – sind vorwiegend Dozenten naturwissenschaftlicher Fächer an brasilianischen Universitäten sowie Hoch- und Fachschulen. Sie stammen aus 15 Bundesstaaten und wurden vom Bildungsministerium in Brasília und vom SENAI ausgewählt. Die mit diesem bedeutenden Ausbildungsprojekt erreichte neue Qualität bilateraler Zusammenarbeit ist vor allem ein Ergebnis der engen Partnerschaft zwischen der ME-LE Energietechnik GmbH aus Torgelow (Mecklenburg-Vorpommern), dem brasilianischen Bildungsministerium und des SENAI.

Partner von deutscher Seite sind außerdem die KfW-Tochter Deutsche Entwicklungsgesellschaft (DEG) und das Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland e.V. (WWZ-BD). Für den Ausbildungsteil des Projekts zeichnet die ME-LE Akademie verantwortlich.

Prof. Dr. Michael Illig, Direktor der ME-LE Akademie, der einzigen staatlich anerkannten Bildungseinrichtung für Biogas in Europa: „Was mich an den Teilnehmern aus ganz Brasilien besonders beeindruckt hat, waren ihre enorme Wissbegierde und hohe Motivation. 1.030 Stunden Ausbildungsprogramm mit Vorlesungen und Seminaren, praktischem Teil im Labor und an der Biogasanlage sowie Online-Studium haben beide



Finale mit Zertifikat und „Ehrenschal“ der ME-LE Akademie

Seiten voll gefordert. Dabei hat die Kombination aus deutschem Know-how und konkreten brasilianischen Erfahrungen sehr gut funktioniert. Daran werden wir bei der Fortsetzung des Projekts anknüpfen.“

In einer nächsten Stufe wird der Online-Kurs auch für die interessierte Öffentlichkeit angeboten. Dafür liegen schon vor Beginn mehr als 100 Anmeldungen vor. Danach folgt als dritte Etappe ein Ausbildungsprogramm für Berufsschulen zum Thema Biogas mit Online-Studium und Präsenzphasen. Darüber hinaus wird die ME-LE Akademie den brasilianischen Partner SENAI bei der Erarbeitung des neuen Berufsbildes Biogas unterstützen.

Im Januar dieses Jahres hatte Dr. Illig im Rahmen eines internationalen Biogas-Seminars in Uberlândia eine Gastprofessur des Bundesinstituts für Bildung, Wissenschaft und Technologie (IFTM) von Minas Gerais erhalten.

Multiplikatoren für neue Technologien

Vom Einsatz der Kursteilnehmer und einer möglichst breiten Nutzung der E-Learning-Plattform verspricht sich Brasilien einen deutlichen Qualifizierungsschub auf diesem Gebiet der Erneuerbaren Energien. Bei der Abschlussveranstaltung in Brasília machten die Teilnehmer deutlich, dass sie diese Herausforderung mit großem Engagement angehen wollen. So betonte **Luciana Teixeira** (SENAI Rio Grande do Sul), dass es jetzt darum gehe, die Kenntnisse und Erfahrungen des Kurses an möglichst viele Schüler der Bildungseinrichtungen des SENAI und der landesweiten Bundesinstitute weiterzugeben. Für **Joachim Zang** vom Instituto Federal des Bundesstaates Goiás hat der Kurs einen wichtigen Beitrag zur Schaffung eines landesweiten Netzwerks von Lehrkräften zum Thema Biogas geleistet. Übereinstimmend meinten beide: „Wir haben während des Kurses nicht nur sehr viel über Biogas erfahren, sondern sind auch zu Freunden geworden.“ ▶

Brasilien mit enormem Potential bei Erneuerbaren Energien

Brasilien gehört weltweit zu den führenden Ländern bei der Nutzung erneuerbarer Energien. Dafür ist vor allem der hohe Anteil von Wasserkraft am Energiemix verantwortlich. Auch bei Produktion und Einsatz von Biokraftstoff verfügt das Land über umfangreiche Erfahrungen. Zwar gibt es inzwischen mehrere Tausend Biogasanlagen, vor allem auf Deponien und in der Viehzucht, doch die wenigsten davon sind zur Stromproduktion geeignet. Dem enormen Potential des Landes bei Substraten aus der Zuckerindustrie, der Land- und Viehwirtschaft sowie der Abfallwirtschaft steht ein deutlicher Nachholbedarf bei modernen Technologien und bei der Ausbildung von Fachkräften entgegen. Darauf reagiert die brasilianische Regierung unter anderem mit einer Verstärkung der internationalen Zusammenarbeit.

Deutschland verfügt derzeit nicht nur über rund 9.300 Biogasanlagen, sondern auch über eine jahrzehntelange Erfahrung bei der Produktion von Strom, Wärme, Gas oder Treibstoff aus diesen Anlagen. Beim Beitrag der Erneuerbaren Energien zur Stromerzeugung in Deutschland nimmt Biomasse nach der Windkraft den zweiten Platz ein. Mit der installier-



Prof. Dr. Michael Illig, Direktor ME-LE Akademie, im Gespräch mit Hans-Dieter Beuthan, Vizepräsident des WWZ-BD, und Botschafter Dr. Georg Witschel (v.l.n.r.)

ten Leistung von 4.500 MW können 9,4 Millionen Haushalte versorgt werden. Nach Angaben des Fachverbandes Biogas beträgt die CO₂-Einsparung circa 21 Millionen Tonnen. Im Jahr 2017 lag der Umsatz der deutschen Biogasbranche bei 9,4 Milliarden Euro. •



Exkursion zur Biogasanlage in Toledo im Bundesstaat Paraná

mehr als 500 Fachleute aus Deutschland und dem Ausland besucht – darunter aus China, Vietnam und der Türkei. Mehr unter <http://me-le.de/>

Das vor 19 Jahren gegründete **Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien – Deutschland e.V.** (WWZ-BD) fördert und unterstützt die deutsch-brasilianischen Beziehungen insbesondere in Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, in der Berufsausbildung und im Umweltschutz. Im Fokus steht die Unterstützung des Technologietransfers im Bereich Umwelt – insbesondere auf den Gebieten Biogasproduktion, Abfallwirtschaft, Wasser- und Abwasserwirtschaft sowie Gewässersanierung. Mehr unter www.wwz-bd.de



Laborwissen ist beim Thema Biogas besonders wichtig

Die Firma **ME-LE** wurde 1990 in Torgelow (Mecklenburg-Vorpommern) mit 70 Mitarbeitern gegründet. Heute gehören mehr als 500 Mitarbeiter im In- und Ausland zur Unternehmensgruppe. ME-LE unterhält unter anderem Niederlassungen in Uberlândia (Brasilien) und Changsha (VR China). Die Kernkompetenz des Unternehmens besteht im Anlagenbau sowie der Wärme- und Energietechnik. In diesem Jahr wird ein Gruppenumsatz von rund 70 Millionen Euro erwartet, darunter allein 12,5 Millionen durch die Biogas-Abteilung. Die ME-LE Akademie bietet Seminare und Lehrgänge zur Vertiefung und Ausbildung von Land- und Energiewirten, Lehrkräften, Anlagenmanagern sowie Kurse zur Förderung der beruflichen Weiterbildung an. Die Kurse haben bisher

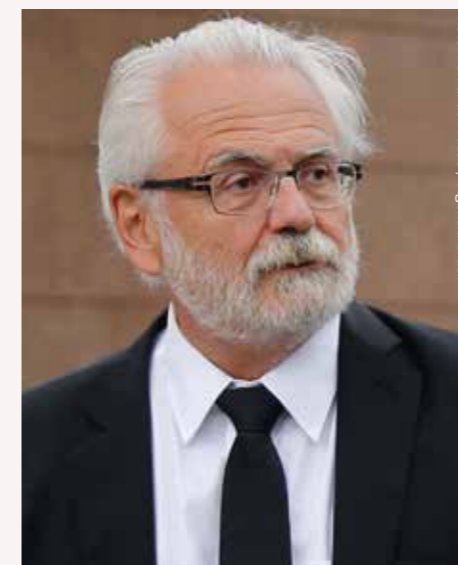
Botschafterwechsel in Berlin



Mário Vilalva (mittig im Bild) mit Vertretern der Coburger Wirtschaft

Die Brasilianische Botschaft in der deutschen Hauptstadt erlebt bald eine Änderung. Nach zirka zwei Jahren im Amt kehrt Mário Vilalva nach Brasília zurück. Der Diplomat verabschiedete sich nicht nur in Berlin, sondern auch in Coburg – wo er bei der dortigen Industrie- und Handelskammer mit Wirtschaftsvertretern über Möglichkeiten der künftigen Zusammenarbeit sprach.

Im Fokus der Gespräche standen vor allem die Chancen des deutschen Mittelstandes im breit diversifizierten Markt Brasilien. „Am mittelständisch geprägten Standort Coburg hören wir das sehr gern“, betonte der Präsident der örtlichen IHK, Friedrich Herdan, nach dem Plädoyer Vilalvas für eine Erweiterung der wirtschaftlichen Aktivitäten zwischen beiden Ländern. Im Jahr 2017 betrug der Handel zwischen Brasilien und Deutschland etwa 14 Milliarden US-Dollar. Konkret wurde geplant, im Jahr 2020 einen „Deutsch-Brasilianischen Mittelstandkongress“ in der Stadt auszurichten. Von beiden Seiten hoffte man zudem auf eine baldige Einigung beim Abkommen der Europäischen Union mit dem Mercosul.



Roberto Jaguaribe

Neuer Botschafter Brasiliens in Berlin soll der Diplomat Roberto Jaguaribe sein, der in den letzten zwei Jahren Chef der Brasilianischen Außenhandelsagentur APEX war. Jaguaribe ist bereits Botschafter in China und Großbritannien gewesen. • BD



Latin Travel Express

Reise-Spezialist für Brasilien

Planen Sie eine Reise nach Brasilien?

Wir sind für Sie da!

Wir bieten spezielle Konditionen und eine Top-Beratung an, damit Sie Ihren ganz persönlichen, individuellen Reisewunsch realisieren...



Seit 21 Jahren 1997-2018

+49 40 6028080
www.latin-travel.de

Service mit wahrer Leidenschaft

Auch für Unternehmen, Gruppen und Vereine!

Identity Matters – Brasiliens Reifeprüfung

Politik für die Wirtschaft: Nachhaltigkeit anders überlegt

VALENTIN KUNSTMANN

Brasilien hat gewählt und sich damit für einen Weg entschieden. Eine Wahl ist eine Entscheidung für oder gegen etwas und damit ein Zeichen des Vorankommens. Brasilien hat sich für einen konservativen Weg entschieden. Es lässt sich leicht Verständnis für eine solche Entscheidung aufbringen, wenn man sich die Krisen der vergangenen Jahre ins Gedächtnis ruft. Prominente Versuche, sich der Welt als ein modernes Land zu präsentieren, sind gescheitert. Die Fußballweltmeisterschaft im eigenen Land, traditionell eines der emotional bewegendsten Ereignisse für Brasilianer, führte zu einem Eklat ausgerechnet gegen die deutsche Mannschaft. Die Olympischen Spiele in Rio kosteten Unmengen von Geld. Gewinner waren einige wenige Menschen der Elite des Landes sowie internationale Organisationen. Sie hinterlassen ein bankrott Rio, die wunderbare Stadt. Sie ist dieser Eigenschaft nicht mehr wert, wenn die Menschen, die sie dazu machen, Angst haben auf die Straßen zu gehen und sich ihrer selbst und des eigenen Scheiterns so sehr schämen – eine Geschichte, die sich seit der Entdeckung Brasiliens zu wiederholen scheint. Die Großen und Mächtigen kommen, bereichern sich am Paradies und hinterlassen Trümmer und Leid, wie nach einer großen Party. Nur verständlich ist es dann, dass man des Images des Partylandes satt ist.

Wirtschaftliche Sektoren

Als Erbe der Kolonialzeit ist den Brasilianern ein hohes Maß an Abhängigkeit vom Ausland hinterlassen worden. Der Export-Agrarsektor wird traditionell von der Lobby der ehemaligen Portugiesischen Großgrundbesitzer und ihrer Erben, der *Fazendeiros* gelenkt. Dennoch ist der Agrarsektor traditionell sehr stark und ist eine wichtige Stütze der Wirtschaft. Wichtige Handelspartner sind neben China Argentinien, Europa (insgesamt) und die USA. Der Rohstoffexport nach China profitiert insbesondere von den aktuell stattfindenden internationalen Handelsstreitigkeiten zwischen den USA und China. Der industrielle Wirtschaftssektor in Brasilien ist stark geprägt durch internationale Konzerne wie VW oder Bosch. Brasilianische Firmen im industriellen Sektor produzieren Waren vorwiegend für den brasilianischen Heimatmarkt. Dahingegen ist mit einem Beitrag von über 60% des BIP der Dienstleistungssektor der bedeutendste Wirtschaftssektor des Landes. Ein Sektor, der gemeinsam mit den neuen Möglichkeiten, die sich im Zusammenhang mit der Digitalisierung und Industrie 4.0 sowie der hohen Diversität der brasilianischen Kultur ergeben, große Chancen für weiteres Wachstum aufweist. Die Affinität und Offenheit der Brasilianer



für neue Medien könnten sich in Zukunft ebenfalls positiv auf die Wirtschaft auswirken. Hier entstehen neue Chancen für Kleinunternehmer, für die weltweiter Warenverkehr und günstige Bedingungen aufgrund entsprechender weltwirtschaftlicher Steuerabkommen förderlich wirken.

Leider ist das brasilianische Steuersystem und die Steuergesetzgebung laut Weltbank dermaßen komplex, dass zur Zeit lediglich Gründer mit guten Beziehungen und viel Geld eine Chance haben, ein Unternehmen zu gründen. Unternehmer vor Ort beklagen auch die hinderliche Bürokratie und die mangelhafte Transportinfrastruktur, insbesondere bei Häfen und Flughäfen. Allein die hohen Logistikkosten verschlingen Schätzungen zufolge 20% des Unternehmensumsatzes. Beim Doing-Business-Index, der misst, wie schwer es ist, ein Unternehmen zu gründen und zu führen, liegt Brasilien nach Prognosen für das Jahr 2019 insgesamt auf Platz 109 von 190 und verbessert sich gegenüber 2018 um 12 Positionen. Bei der Komplexität einer Unternehmensgründung rangiert Brasilien auf Platz 140, beim Steuersystem auf Platz 184, bei Bauerlaubnissen auf Platz 175.

Hohe Lohnkosten sind ein zentraler Kostentreiber für Unternehmen. Dies liegt zum größten Teil an der Knappheit qualifizierter Arbeitskräfte. Zwar ist es der Regierung Lula gelungen, die Analphabetenquote drastisch zu senken, es fehlt jedoch weiterhin an qualifizierten Bildungskapazitäten, um den erhöhten Qualitätsanspruch der Brasilianer an Bildung gerecht zu werden. Laut OECD besitzen nur 17% der 25 bis 34-jährigen Brasilianer einen höheren Bildungsabschluss, während es bei-

spielsweise in Korea (Rep.) 69% sind. Weitere Komponenten der landesspezifischen Kostenfaktoren – bekannt als „Custo Brasil“ – sind laut GTAI (Germany Trade & Invest) die hohen Finanzierungskosten, das Risiko eines stark schwankenden Wechselkurses sowie eine intransparente Auftragsvergabe. Auch die Sicherheitslage in den Großstädten ist weiterhin kritisch, vor allem in Rio de Janeiro und im Nordosten. Die Aufdeckung der Korruption bei einigen der größten Unternehmen Brasiliens wie Petrobras und Odebrecht war eine der Ursachen für die Krise der letzten Jahre.

Das brasilianische Potential

Während der Regierungszeit Lulas haben Reformen zu einer wirtschaftlichen Umverteilung geführt. Der Anteil der an Kaufkraft schwächsten Bevölkerungsschichten, also der unteren Mittelschicht sowie der armen Bevölkerungsschicht, konnte von 93 Mio. im Jahr 2005 auf 48 Mio. Bürger im Jahr 2010 drastisch gesenkt werden. Im Jahre 2016 betrug der Anteil dieser Bevölkerungsschicht mit einem Durchschnittseinkommen zwischen R\$ 640 und R\$ 2.409 pro Haushalt 74,5% der Bevölkerung.

Viele junge Brasilianer der oberen Mittelschicht haben aufgrund der oben beschriebenen Probleme und der Aussichtslosigkeit auf weiteres Wachstum dem Heimatland den Rücken

Zuordnung der Haushalte nach Klassen*

Klasse	Durchschnittliches Monatseinkommen (in R\$)	Anteil der Haushalte
A	20.273	2,4
B	B1: 8.696; B2: 4.427	23,1
C	C1: 2.409; C2: 1.446	47,9
D/E	640	26,6

* anhand der Wohlstandskriterien CCEB /Critério de Classificação Econômica Brasil) des brasilianischen Verbands der Forschungsinstitute ABEP (Quelle: IPC Maps 2016 von Forschungsinstitut IPC Marketing)

Die Tabelle zeigt ein hohes Potential an wachstumshungriger Bevölkerung in den Klassen B und C1.

gekehrt. Das oben beschriebene Potential droht abzuwandern, wenn die Regierung es nicht schafft, unterstützende Rahmenbedingungen zu schaffen.

In Deutschland lebende Brasilianer mit Familien beklagen insbesondere die Sicherheitslage im Land und geben dies als Grund an, ausgewandert zu sein. Es ist leicht vorstellbar, dass diese gut gebildete Schicht von selbstbewussten, jungen Brasilianern zu den konservativen Wählern von Bolsonaro gehört. Welche Folgen könnte nun die Wahl dieses so kontrovers betrachteten Präsidenten für die Wirtschaft Brasiliens haben? Weshalb reagieren internationale Börsenmärkte positiv auf die Wahl von Bolsonaro und wieso kann Bolsonaro eine Chance für Brasilien sein? •

Anzeige

vw.com.br/novojetta

Trânsito seguro: eu faço a diferença.

Novo Jetta. Tecnologia que move você.

Motor 250TSI | Painel digital Active Info Display | Detalhes exclusivos R-Line | Driving Mode Selection | Manual Cognitivo com Inteligência Artificial

With Watson

REVISÃO DE SÉRIE 3 revisões gratuitas.

O benefício de "Revisão de Série" é válido apenas na compra do veículo Novo Jetta zero-quilômetro, ano de fabricação 2018, na Rede de Concessionárias Volkswagen. Esse benefício dá direito às 3 primeiras revisões básicas com serviços a cada 10.000 km ou a cada período de 1 ano, o que ocorrer primeiro, conforme o plano de manutenção do seu veículo e disponível no site Volkswagen www.vw.com.br, na seção Serviços. Itens de desgaste e itens sugeridos estão excluídos deste benefício.

"Revisão de Série" e eventuais serviços adicionais serão custeados pelo proprietário do veículo. A garantia do veículo está condicionada à realização dos serviços nos prazos estabelecidos no manual de garantia e não apenas à realização dos serviços de manutenção. Por se tratar de um benefício, esse não poderá ser transferido para outros veículos ou ressarcido. Condição válida para compra no varejo e vendas corporativas.

DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

Brasilien ist das fünftgrößte Land der Erde und hat über 200 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft gehört heute schon zu den größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Görgen sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet:

- Sprachunterricht
- Lesungen
- Vortragsabende & Seminare
- Ausstellungen
- Filmvorführungen
- Konzerte



Als Mitglied der DBG

- sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gibt mehrmals jährlich die Zeitschrift „Tópicos“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutsch-brasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite (www.topicos.de). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

Bleiben Sie dran! – Werden Sie Mitglied!

Präsidium der DBG

Präsident:

Prot von Kunow, Botschafter a.D.

Vizepräsidenten:

Sabine Eichhorn

Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.

Dr. Wolfgang G. Müller, Oberbürgermeister Lahr

Schatzmeister: Carsten Mohr

Mitglieder des Präsidiums:

Dr. Carl-Christian Dressel, Dieter Garlik,

Peter C. Jacobowsky, Paula Katzenstein,

Dr. Martina Merklinger, Siegfried G. Poremba,

Ingrid Starke, Wolfgang Wagner,

Bernhard Graf von Waldersee

Kuratorium der DBG

Vorsitzender: Dr. Rolf-Dieter Acker

Stellvertreter: Dr. Hans-Joachim Henckel, Caio Koch-Weser

Mitglieder:

Klaus Barthel, Prof. Dr. Theodor Berchem,

Jutta Blumenau-Niesel, Albert Deß, Rolf Eckrodt,

Dr. Bernd Eisenblätter, Dr. Johannes Fechner Michael Glos,

Dr. h.c. Wolf Grabendorff, Dr. h.c. Martin Herrenknecht,

Dr. Hans-Georg v. Heydebreck, Bärbel Höhn,

Dr. Hans-Peter Huss, Prof. Dr. Gerd Kohlhepp,

Dr. Lothar Kraft, Felix Krumbein, André Müller-Carioba,

Dr. Peter Nagler, Thomas Neisinger, Prof. Dr. Manfred Nitsch,

Dr. Bernd Pfaffenbach, Ingo Plöger, Ben van Schaik,

Carsten Schneider, Dr. Peter Scholz,

Dr. Gerhard Enver Schrömbgens, Dr. Josef-Fidelis Senn,

Dr. Hans Ulrich Spohn, Dr. Hildegard Stausberg, Peter Weiß,

Elisabeth Winkelmeier-Becker, Prof. Dr. Berthold Zilly



Beitrittserklärung

Ich erkläre / Wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. als

- Student/in oder Auszubildende/rEuro 30,-
- Einzelmitglied.Euro 75,-
- FamilienmitgliedEuro 90,-
- FirmenmitgliedEuro 500,-

Ich/Wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem/unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut: _____

IBAN: _____

BIC/SWIFT: _____

Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.

Name _____

Geb.Datum _____

Straße _____

PLZ / Ort _____

Telefon _____

Fax _____

E-Mail _____

Ort / Datum _____

Unterschrift _____

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V. (DGB) – Sociedade Brasil-Alemanha

www.topicos.de facebook.com/topicos info@topicos.de [@dbg.topicos](https://instagram.com/dbg.topicos)

Büros in Deutschland:

Prinzenstr. 85 D · 10969 Berlin · Tel.: +49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45 · dbg.berlin@topicos.de
Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn · Tel.: +49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58 · dbg.bonn@topicos.de

Kontakte in Brasilien:

São Paulo: Dr. Walter von Kalm · São Paulo · Tel.: +55 11 5521 8663 · WVK@uol.com.br
Rio de Janeiro: Dr. Ulrich Spohn · Rio de Janeiro · Tel.: +55 21 2259 9069 · h.u.spohn@web.de
Recife: Rainier Michael · Tel./Fax: +55 81 3231 3363 · rainier@goldenstern.com.br
Porto Alegre/São Leopoldo: Instituto São Leopoldo 2024, Sérgio Gilberto Dienstmann · sergio@percon.com.br

Bankverbindung: Deutsche Bank Bonn · Konto: 025517400 · BLZ: 380 700 59
IBAN DE15380700590025517400 BIC/SWIFT-Code DEUTDE330

Sensibilisierung aus der Asche



Foto: Tânia Rego / Agência Brasil

LUCIANA DOLABELLA & BIANCA DONATANGELO

Mit dem Brand des Nationalmuseums in Rio de Janeiro hat Brasilien einen Teil seines kulturellen und wissenschaftlichen Erbes – und damit seiner nationalen Identität – verloren. Der brasilianische Kulturminister Sérgio Sá Leitão hat es auf den Punkt gebracht: „Es war die größte Tragödie im Bereich der Kultur und Wissenschaft in unserem Land.“

In der Nacht vom 2. auf den 3. September wurde das Nationalmuseum in Rio de Janeiro ein Opfer der Flammen. Die schockierenden Bilder gingen um die Welt. Das größte Natur- und Völkerkundemuseum Brasiliens war im Palast der portugiesischen Königs- und späteren brasilianischen Kaiserfamilie untergebracht. Das sich schnell ausbreitende Feuer verschluckte in knapp sechs Stunden hunderte Ausstellungsräume, Bibliotheken, Labore, Schätze der Geschichte und Sammlungen – Ergebnisse von 200 Jahren wissenschaftlicher Forschung und Arbeit wurden vernichtet.

Das Unglück geschah an einem Sonntagabend, nachdem das Museum schon geschlossen und menschenleer war. Als das Feuer gemeldet wurde, war es schon weit fortgeschritten. Und als die Feuerwehr ankam, konnte sie nicht sofort arbeiten; denn offenbar hatten die Hydranten in nächster Nähe kein Wasser.

Bürokratische Hürden, schmerzliche Verluste

Das Nationalmuseum in Rio de Janeiro ist das älteste brasilianische Museum, mit über 20 Millionen Objekten hatte es über den fünftgrößten Museumsbestand der Welt verfügt. Unter seinen Highlights waren die ältesten menschlichen Überreste, die

jemals in Lateinamerika gefunden wurden: Schädelknochen einer Frau (bekannt geworden unter dem Namen „Luzia“), deren Entdeckung im Bundesstaat Minas Gerais das menschliche Leben auf dem Kontinent vor über 12.000 Jahren bewiesen hat.

„Museen sind Orte, an denen Völker sich ihrer Vergangenheit widmen und ihre Zukunft erblicken können“ Roberto Leher

Weitere Höhepunkte des Nationalmuseums waren der 5,3 Tonnen Meteorit „Bendegó“, diverse Dinosaurierskelette (unter ihnen der weltweit einzigartige *Maxakalisaurus topai*), das Herbarium mit über 550.000 Pflanzen, die einzigen in Südamerika ausgestellt ägyptischen Mumien – aus der Sammlung von Kaiser Pedro II –, Bibliotheken für Geschichte, Anthropologie und Ethnologie mit über 537.000 Werken, die seltenen Erbstücke mehrerer ausgestorbener brasilianisch-indianischer Urvölker sowie Millionen Käfer, Schmetterlinge, Insekten, Wirbeltiere und Invertebraten unterschiedlicher Arten. „Zusätzlich zu dem Verlust dieses historischen und naturwissenschaftlichen Erbes wird Forschern der Zugang zu Material entzogen, das noch so vieles hätte offenbaren können. Der Zerstörung zum Opfer gefallen sind infolgedessen auch globale Forschungsmöglichkeiten mehrerer Wissenschaftszweige“, sagte Maria Ignez Mantovani Franco, brasilianische Leiterin des Internationalen Museumsrats (ICOM) und Vorstandsmitglied des Instituts der Brasilianischen Museen (IBRAM).

„Es ist ein unschätzbare und unwiederbringlicher Verlust, nicht nur für Brasilien, sondern für die ganze Menschheit“, trauerte Roberto Leher, Rektor der Bundesuniversität von Rio de Janeiro (UFRJ). Ihr obliegt die Verwaltung des Museums.



Foto: Dornicke / Wikimedia Commons

„Luzia“ vor dem Großbrand

Eine angekündigte Tragödie?

Das Nationalmuseum in Rio in seinem historischen Gebäude war ehrwürdig und bedeutend – aber es war schon geraume Zeit vor dem Brand in einem erbarmungswürdigen Zustand. „Mehrere Direktoren haben über Jahrzehnte immer wieder die Gefahren und Schwierigkeiten angesprochen, zweifellos war die Gefährdung des Museums nicht neu, sondern alt“, unterstreicht Mantovani Franco. „Seine Notlage wurde sogar einstimmig von allen brasilianischen Institutionen bestätigt, die mit Museen arbeiten.“

Aber in den letzten Jahren gab es eher noch mehr Mittelkürzungen. Im Jahr 2016 konnten nicht einmal mehr die Löhne des Reinigungs- und Aufsichtspersonals bezahlt werden, so mussten die Türen des Museums für mehrere Wochen schließen. „Die Ursachen dieses Feuers kennt jedermann“, so der Anthropologe Eduardo Viveiros de Castro, einer der über 100 Dozenten, Professoren und Wissenschaftler, die im Museum arbeiten. „Es ist die Vernachlässigung der Kultur durch die letzten Regierungen.“

Die Renovierung des Anfang des 19. Jahrhunderts errichteten Gebäudes hätte unter anderem ein intelligentes Brandschutzsystem mit diversen Technologien erfordert, um die unterschiedlichen Sammlungen individuell zu schützen. Die Kosten für das gesamte Revitalisierungskonzept des Nationalmuseums wurden auf rund 21 Millionen Reais (rund 5 Millionen Euro) geschätzt. Eine gewaltige Summe, über die seit 2015 mit der BNDES (Brasilianische Entwicklungsbank) verhandelt wurde und erst in Juni dieses Jahres, im Hinblick auf das 200-jährige Jubiläum der Einrichtung, genehmigt wurde.

Der Kulturminister Sá Leitão erzählte: „Das Geld sollte durch das (Kulturförderungsgesetz) ‚Lei Rouanet‘ bis Ende 2018 ganz zur Verfügung des Nationalmuseums stehen. Ich half mehrmals persönlich bei dem Prozess. Es war uns sehr wichtig. Den Vertrag konnten wir am 6. Juni unterzeichnen. Leider war die Zeit nicht ausreichend, um diese Katastrophe zu vermeiden.“

„Historische Gebäude wie unseres brauchen umfassende und systematische Investitionen. In den letzten Jahren wurden alle Reparaturen und Erneuerungen ausschließlich mit Mitteln der Universität durchgeführt“, erklärte UFRJ-Rektor Leher. „Wir



Foto: Tomaz Silva / Agência Brasil

Am Tag danach

haben vor Kurzem das Dach renoviert und das elektrische System erneuert.“ Aber das Brandschutzsystem blieb das gleiche – es wäre für die Universität eine viel zu hohe Summe gewesen.

„Man kämpfte seit Jahren, um diesem Museum mehr Würde zu geben. Das hier ist unsere Geschichte“, unterstrich der deutsch-brasilianische Wissenschaftler, Paläontologe und Professor Alexander Kellner, der im Februar 2018 die Museumsleitung übernahm. „Es wäre unverantwortlich zu sagen, dass die Universität alleine alle Kosten hätte tragen sollen. Das ist die Verantwortung der Bundesregierung.“ Deswegen appellierte Kellner mit einem offenen Brief Mitte Oktober – also sechs Wochen nach dem Unglück und mitten im Wahlkampf – an beide Präsidentschaftskandidaten für dauerhafte und entschlossene Zusätze

Zur deutschen Soforthilfe – „Die Zerstörung des einmaligen Bestandes des Nationalmuseums von Rio de Janeiro ist ein unermesslicher Schaden und Verlust für die ganze Welt. Das Auswärtige Amt hat daher unmittelbar nach dem verheerenden Großbrand angeboten, Soforthilfe bis zu 1 Million Euro zu leisten“, informierte AA-Referatsleiter Stefan Buchwald. Die Summe ergänzte das Nothilfepaket des brasilianischen Bildungsministeriums im Wert von 10 Millionen Reais (rund 2 Millionen Euro). Laut Buchwald will Deutschland „Brasilien bei der Bewältigung dieser Katastrophe und bei der Bergung, der Sicherung sowie der Restaurierung von Dokumenten und Artefakten unterstützen“. In diesem Kontext wurde mit der UNESCO vereinbart, dass zwei deutsche Experten an deren Mission teilnehmen, die den brasilianischen Partnern bei der Sicherstellung der beschädigten Exponate und bei der Ermittlung des Bedarfs für weitere Hilfsmaßnahmen helfen soll. „Im AA haben wir eine Koordinierungsstelle eingerichtet und auch das deutsche Generalkonsulat in Rio ist seit dem ersten Tag nach dem Unglück in Kontakt mit dem Museumsleiter“, teilte Buchwald mit. Das Auswärtige Amt habe sich darüber hinaus mit weiteren Experten, Museen und Archiven in Verbindung gesetzt; Partner aus Bund, Ländern und Zivilgesellschaft seien über mittel- und langfristige Unterstützung bis hin zu Restaurierung bereits im Gespräch. „Die brasilianische Regierung hat sich sehr für dieses Engagement bedankt.“



(v.l.n.r.) Kulturminister Sérgio Sá Leitão, UFRJ-Rektor Roberto Leher, Bildungsminister Rosieli Soares

gen für die Wiederherstellung des Nationalmuseums. „Obwohl ein bedeutender Teil seiner Sammlung verloren ging, hat unser Museum seine Fähigkeit, Wissen zu generieren, nicht verloren“, schrieb der Museumsdirektor. „Das Nationalmuseum lebt!“

Schätzungsweise braucht das Nationalmuseum nun zirka 100 Millionen Reais (rund 23 Millionen Euro) für seinen Wiederaufbau.

Internationale Zusammenarbeit

Unmittelbar nach dem Großbrand erhielt Brasilien Hilfsangebote aus der ganzen Welt. „Spezialisten aus allen möglichen Bereichen – wie Sicherheit, Restauration, Dokumentation, Forschung, Konservierung, Risikomanagement – haben sich umgehend gemeldet und bereit erklärt, das Museum in Rio zu unterstützen. Es war wirklich bewegend“, meinte Mantovani Franco. Deutschland bot sehr schnell substanzielle Mitarbeit an (mehr dazu im Kasten). Auch die UNESCO schickte sofort Experten zur Hilfe.

Zu den Prioritäten gehören eine Bestandsaufnahme, um den gesamten Prozess zu planen, sowie Maßnahmen zum Schutz der in der Rettungsaktion involvierten Experten und Wissenschaftler vor Unfällen auf dem Museumsgelände. Es geht darum, die verbliebenen Mauern vor weiteren Abstürzen zu bewahren, ein Dach und neue Wände zu bauen, Wege zu schaffen, auf denen die Mitarbeiter gehen können, ohne sich oder die verbliebenen Materialien zu gefährden. „Es ist praktisch eine archäologische Arbeit, die jetzt gemacht werden muss“, erklärte Mantovani Franco.

Am Tag nach der Tragödie sagte Professor Kellner zu Journalisten vor Ort: „Wir können nicht nur weinen, jetzt müssen wir handeln. Wir brauchen die Mobilisierung und Solidarität der Gesellschaft für unsere Kultur und die Erinnerung an unsere Geschichte.“

Rasch bildeten sich Unterstützungsinitiativen aus der Zivilgesellschaft – im Lande und außerhalb. Einige Wissenschaftler initiierten eine virtuelle Sammlung von ehemaligen Exponaten durch Fotografien. Viele Menschen und Institutionen spendeten dem Museum eigene Stücke, und sogar der Prinz Dom João de Orléans e Bragança, Nachfahr der brasilianischen



Museumsdirektor Alexander Kellner

Kaiserfamilie, stellte Teile seiner persönlichen Sammlung für den Wiederaufbau der Museumsbestände zur Verfügung. Über die Möglichkeit individueller Geld- und Sachspenden informiert die offizielle Homepage des Museums (www.museu-nacional.ufrj.br).

Ob und wie das historische Gebäude wiederaufgebaut werden soll, ist noch umstritten. „Ich würde nichts an diesem Ort machen, sondern ihn als Erinnerungsort lassen. Ein Mahnmal“, sagte der Anthropologe Viveiros de Castro. Die Trauer um viele verschwundenen Exponate solle sichtbar bleiben. Doch es gibt auch Hoffnung: „Unser Bendegó, der Meteorit, hat das Feuer überstanden“, bestätigte Museumsleiter Kellner einige Tage nach der Katastrophe. Auch etwa 80 Prozent der im Museum gelagerten Knochen von „Luzia“ – der „ersten Brasilianerin“ – wurden gerettet. Wie viele andere ist Kellner sich sicher: „Wir werden kämpfen und arbeiten – das Nationalmuseum wird standhalten.“ •

Schluss mit Gleichgültigkeit – Das schwere Unglück im ältesten Museum Brasiliens war ein Weckruf für die anderen Museen des Landes. Die ICOM-Expertin Mantovani Franco weist auf wesentliche Veränderungen hin: „Viele Einrichtungen haben sich gefragt, ob sie in der Lage sind zu garantieren, dass so etwas bei ihnen nie passiert. Während einige ihre Notfallpläne überprüfen, erstellen andere solche überhaupt zum ersten Mal. Einige Museen haben noch nicht alle Brandschutzauflagen der Feuerwehr erfüllt und kämpfen heute mehr denn je darum. Somit gibt es positive Entwicklungen bei allen anderen Museen in Brasilien.“ Auch die BNDES hat sich nach dem Unfall für die Gesamtheit der brasilianischen Museen engagiert. Die Entwicklungsbank hat die ursprünglich für das Nationalmuseum vorgesehene Summe von 25 Millionen Reais (rund 5,8 Millionen Euro) bereitgestellt, um Investitionen in die Sicherheit und Brandschutzpläne der brasilianischen Museen auf den Weg zu bringen. Zusätzlich will das Kulturministerium für die komplette Restauration aller Museen Brasiliens eine Förderungssumme von 200 Millionen Reais (rund 47,13 Millionen Euro) sicherstellen. Doch bis dahin ist es noch ein langer Weg.



Die „Casa Stefan Zweig“ – eine brasilianische Erfolgsgeschichte

Die Exil-Gedenkstätte in Petrópolis erinnert nicht nur an den österreichischen Schriftsteller, der in Brasilien das „Land der Zukunft“ sah. Sie dient auch als Vorbild für das geplante Exil-Museum in Berlin.

ASTRID PRANGE DE OLIVEIRA

Es war eine Sternstunde im politisch polarisierten Brasilien: Am 30. Juni 2018 zeichnete die österreichische Botschafterin in Brasilien, Irene Giner-Reichl, die Publizistin, Übersetzerin, Journalistin und Museumsdirektorin Kristina Michahelles mit dem Österreichischen Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst aus.

Casa Stefan Zweig – Idee und Verwirklichung

„Für mich und für die zahlreichen Unterstützer des Projektes der Casa Stefan Zweig ist dies eine wichtige Ehrung“, unterstreicht Michahelles. „Sie bedeutet vor allem eins: Den Ansporn, weiter zu machen.“

Die in Rio de Janeiro lebende Deutsch-Brasilianerin Michahelles hat nicht nur mehrere Bücher Stefan Zweigs vom Deutschen ins Portugiesische übersetzt, darunter „Schachnovelle“, „Brief einer Unbekannten“ und „Verwirrung der Gefühle“. Sie machte auch ein scheinbar unmögliches Projekt möglich: Die Gründung des Museums Casa Stefan Zweig (CSZ) im Jahr 2012.

Weltberühmt wurde Zweig bekanntlich – nächst den „Sternstunden der Menschheit“ – mit dem Werk „Brasilien, Land der Zukunft“. Kein Buch über Brasilien wurde weltweit so gefeiert wie dieser 1942 erschienene Titel. Das Buch hat das Image Brasiliens geprägt – und natürlich auch die Gründungsgeschichte der Casa Stefan Zweig.

Die Mission der „Casa“ ist groß: Es geht darum, der jüngeren Generation in Brasilien zu vermitteln, dass ein Leben im

Exil ein Schicksal ist, das heute jedem Menschen widerfahren und jedes Land treffen kann. Eine prophetische Botschaft, die nichts an Aktualität eingebüßt hat.

Die Gründungsgeschichte liegt erst sechs Jahre zurück. Damals begann Michahelles gemeinsam mit einem anderen hervorragenden Kenner des jüdischen Schriftstellers, dem kürzlich verstorbenen brasilianischen Journalisten und Schriftsteller Alberto Dines, sich für das Projekt zu begeistern. Mit Idealismus und Enthusiasmus bauten die beiden das ehemalige Wohnhaus Zweigs in Petrópolis in der Nähe von Rio de Janeiro zu einem Museum aus.

Berühmt und verfolgt

Mit der Verleihung des „Österreichischen Ehrenkreuzes für Wissenschaft und Kunst“ wurde diese Pionierarbeit gewürdigt. Die brasilianische Regierung sprang auf den Zug auf: Sie übergab der Casa Stefan Zweig zeitgleich den 2017 posthum an Zweig verliehenen Orden.

Die Casa Stefan Zweig präsentiert nicht nur Leben und Werk des Schriftstellers. Es zeigt darüber hinaus auch die Spuren und das Wirken der zahlreichen anderen Emigranten, die während des Nationalsozialismus von Europa nach Brasilien flohen.

Zu ihnen gehören der Komponist Hans-Joachim Koellreutter, der berühmte Juwelier Hans Stern, der österreichische Chemiker Fritz Feigl und der DBG-Gründer Hermann Mathias Gorgen. Ihre Lebensläufe – zusammen mit rund hundert weiteren Emigranten – sind in der Casa Stefan Zweig sorgsam aufgearbeitet und ausgestellt. ▶



Durch die Museumsarbeit und die literarischen Übersetzungen ist Michahelles in den vergangenen zwölf Jahren so vertraut mit Zweig geworden, dass sie geistige Zwiesgespräche mit dem Schriftsteller hält. „Entweder liebe ich ihn oder er nervt mich, wenn er mal wieder zu viele Adjektive benutzt“, sagt sie. „Aber vor allen Dingen verehere ich ihn, weil er mir neue und wichtige Bereiche der Gedankenwelt und der Weltgeschichte aufgeschlossen hat.“

Vorbild für Berlin

Die Botschaft Zweigs war prophetisch, und seine Prophezeiungen scheinen heute aktueller denn je: Er sah die Gefahren des Rechtsradikalismus und Antisemitismus voraus und warnte vor ihnen. Er träumte von einer Welt ohne Grenzen und Pässe, ein Traum, der Jahrzehnte später in der Europäischen Union in Erfüllung ging. Er verneigte sich von der Größe Brasiliens, während in Europa der Nationalsozialismus die humanitären Ideale der Alten Welt zerstörte.



Die Casa Stefan Zweig, mittlerweile eine in Brasilien und im Ausland angesehene Gedenkstätte des Exils, trägt diese Botschaft in die Gesellschaft hinein. Es scheint, als habe das brasilianische Erfolgsprojekt auch Schriftsteller in Deutschland inspiriert.

Die deutsch-rumänische Schriftstellerin Herta Müller, die seit 1987 in Deutschland lebt, setzt sich bereits seit längerem mit Erfolg für die Gründung eines Exil-Museums in Berlin ein. Es soll 2019 eröffnet werden. Zusammen mit der Casa Stefan Zweig kann das Berliner Museum dann Teil eines internationalen Netzwerkes von Museen werden, die das Thema Exil weltweit aufarbeiten. •

Mehr Infos:

www.casastefanzweig.org
www.stiftung-exilmuseum.berlin/de

Coburger Samba-Festival

„Wenn Rhythmus und Liebe drei Tage das Leben bestimmen, ist Samba in Coburg“, sagte Organisator Rolf Beyersdorf nach dem diesjährigen Festival. Die kommende Ausgabe findet vom 12. bis zum 14. Juli 2019 statt.



mit Dank an Paula Katzenstein und Sabine Eichhorn

„Widerstand“ aus Brasilien

Lesung mit Julián Fuks am 22.11.2018 um 19 Uhr

Julián Fuks ist auf Einladung der Anna Seghers-Stiftung in Berlin, um am 23. November in der Berliner Akademie der Künste am Pariser Platz den Anna Seghers-Preis 2018 entgegen zu nehmen. Er wurde ihm gemeinsam mit der Berliner Autorin Manja Präkels verliehen. Im Rahmen des Literatur- und Kulturfestivals „Brasilien trifft Berlin“ wird der Autor einen Tag davor aus seinem Roman *A resistência* („Der Widerstand“) lesen.

Vor dem Hintergrund der argentinischen Militärdiktatur der 1970er Jahre wird die Geschichte eines intellektuellen Ehepaares aus Buenos Aires erzählt, das einen Jungen adoptiert und vor politischer Verfolgung ins brasilianische Exil flüchtet. In der neuen Heimat wächst die Familie und die Beziehungen der Familienmitglieder untereinander werden komplexer.

Julián Fuks wurde 1981 als Sohn eines argentinischen Psychoanalytiker-Ehepaares in São Paulo geboren, wo er Lateinamerikanische Literatur studierte und in Literaturtheorie promovierte. Sein Roman *A resistência* (*Companhia das Letras*, 2015) wurde mit dem brasilianischen *Prêmio Jabuti* sowie dem portugiesischen *Prêmio José Saramago* ausgezeichnet. Er debütierte 2004 mit dem Erzählungsband *Fragmentos de Alberto, Ulisses, Carolina e eu*. Bereits seine ersten beiden Romane, *Procura do romance* (2012) und *Histórias de literatura e cegueira* (2007), brachten ihm bei der Kritik viel Lob ein. 2012 kürte ihn die Zeitschrift *Granta* zu einem der besten jungen Autoren Brasiliens.



Fuks' Werke wurden bislang in acht Sprachen übersetzt. In Deutsch ist allerdings noch keines seiner Bücher erschienen. •

Ort: A Livraria, Torstraße 159, 10115 Berlin
Veranstalter: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft in Zusammenarbeit mit A Livraria und Anna Seghers-Stiftung

Wer am zweiten Juli-Wochenende in Coburg erscheint, erlebt die kleine Stadt an der Itz ganz anders als eine bayerische Ortschaft. Zum Internationalen Samba-Festival verwandelt sich Coburg in das oberfränkische Rio! Es wird in den Gassen ebenso getrommelt und musiziert wie auf drei großen Haupt- und mehreren Neben Bühnen. Top Acts aus aller Welt kommen nach Coburg, denn es handelt sich um das größte Samba-Festival außerhalb der *Cidade Maravilhosa*.

In diesem Jahr war es nicht anders: Über 200.000 Besucher sahen Shows von Margareth Menezes, Nice Ferreira (Foto), den Samba-Königinnen aus Rio und von mehr als 100 weiteren Gruppen und Darstellern aus aller Welt. Die in Deutschland bekannten Profitänzer Motsi Mabuse, Oana Nechiti und Erich Klann (Let's Dance) waren ebenfalls ange-reist, um das Festival zu eröffnen. Schirmherr war der Bayerische Ministerpräsident Dr. Markus Söder, der mit vielen

Ehrgästen auf der Bühne stand und die Veranstaltung mit dem Bayerischen Heimatpreis auszeichnete. Ein bunter und farbenfroher Umzug durch die Coburger Innenstadt krönte mit rund 3.000 Sambistas das Wochenende voller Höhepunkte. •



Verlage für Auslandsbrasilianer haben Premiere auf der Buchmesse

ADRIANA MEOLA RIEMKE

In den von Besuchern überfüllten Fluren und Korridoren der Frankfurter Buchmesse hört man von fern eine Frau singen. Die Passanten halten bei einem kleinen Stand, dem kleinsten, um die Sopranistin mit ihren schönen Arien zu hören. Sie bekommt Beifall für ihr spontanes Konzert, und die Passanten schauen ins Ständchen rein, vor dem sie hier steht. „Was für eine Sprache ist das?“, hört man einen Mann fragen. „Die Bücher sind auf Portugiesisch“, antwortet man ihm auf gutem Deutsch. „Brasilianisches Portugiesisch.“

Der kleinste Buchstand der Frankfurter Messe misst nur 4 Quadratmeter und dazu wird er noch von zwei Verlagen geteilt. Die beiden Gründerinnen der Verlage scheint es überhaupt nicht zu stören, sie strahlen eher vor Stolz, es bis zur Frankfurter Buchmesse geschafft zu haben. „Das ist ein Markstein für mich, hier sein zu dürfen. Es ist das erste Mal in der Geschichte dieser Buchmesse, dass eine schwarze brasilianische Frau einen Stand hier hat“, sagt Fátima Nascimento des Verlags Fafalag. „Alle Erwartungen wurden schon erfüllt. Die Kontakte und Partnerschaften, die hier entstehen, sind für mich wie ein Traum“, meint Britta Mönch-Pingel des Verlags Girabrasil.

Die beiden Verlegerinnen teilen nicht nur den Buchstand, sondern eine gemeinsame Idee: Texte von brasilianischen Autoren, die in Deutschland oder in anderen europäischen Ländern leben, in Portugiesisch zu veröffentlichen und zu verbreiten, weit außerhalb der Landesgrenzen.

Fátima Nascimento hat vor fünf Jahren den Verlag Fafalag mit ihrem eigenen Kinderbuch „Alba, die Seerose“ in München gegründet. Seitdem sind andere Kinderbücher, ein Gedichtband und eine Erzählungssammlung für Erwachsene erschienen. „Es gibt ein immer größeres Publikum für Bücher in Portugie-



Die Verlegerinnen Fátima Nascimento (links) und Britta Mönch-Pingel

sisch in Deutschland. Nach fünf Jahren zahlt sich schon die Investition aus“, erzählt Nascimento, die vom Beruf Erzieherin ist. „Anders als früher kommen Brasilianer nach Deutschland nicht mehr vorwiegend aus Heiratsgründen, sondern wegen der Arbeit. Dann ist die Familie dabei, die die eigene Sprache pflegen möchte“, fügt sie hinzu.

Diese Ansicht teilt auch Britta Mönch-Pingel. „Wir haben Interessenten, die das Portugiesische als Erbsprache kultivieren, aber auch Deutsche, die gern ihre portugiesischen Kenntnisse vertiefen wollen“, ergänzt sie. Ihr Verlag Girabrasil wurde im Jahr 2016 im oberfränkischen Heroldsbach, einem kleinen Ort zwischen Bamberg und Erlangen, ins Leben gerufen. Bevor Mönch-Pingel sich mit Büchern beschäftigte, hat sie 2014 eine Plattform für die Verbreitung der brasilianischen Kultur in Deutschland sowie eine interkulturelle bilinguale Zeitung gegründet. „Ich wollte ein anderes Brasilien, das außerhalb der Klischees nur wenige kennen, zeigen“, betont die Verlegerin, die Volkswirtin und Lehrerin ist. Girabrasil präsentiert sich mit neun Büchern von brasilianischen Autoren, die meisten in Deutschland wohnhaft, die eine breite Palette abdecken und von Kinderbüchern, Romanen und Erzählungen für Erwachsene bis politischer Satire, Fantasy und Mythologie reichen. Außerdem verbreitet der Verlag kommissarisch mehr als 50 Bücher von in Europa und in der Welt lebenden brasilianischen Autoren.

Gleiche Absichten, ganz verschiedene Lebenswege: Während Fátima Nascimento vor 25 Jahren aus Salvador, Bahia, nach

Deutschland kam, hat Britta Mönch-Pingel die Kindheit und Jugendzeit in São Paulo verbracht, aber ist in Deutschland zu Hause. „Ich sehe vom Kopf bis Fuß wie eine Deutsche aus, aber wenn ich meinen Mund aufmache und Portugiesisch spreche, klinge ich wie eine Brasilianerin“, lacht die Verlegerin aus Kiel. „Mein Herz ist ‚Paulista‘ und meine Beziehung zu Brasilien wurde nie unterbrochen.“ Mönch-Pingel heiratete einen Deutsch-Brasilianer mit einer ähnlichen Biographie, hat in Deutschland Volkswirtschaft studiert und war gleich danach bei einer Entwicklungshilfearbeit in Verbindung mit São Paulo beschäftigt. Dann kam die Tätigkeit als Portugiesisch-Lehrerin und Übersetzerin. Sie lehrt heutzutage Deutsch für Ausländer, wenn sie nicht bei Girabrasil engagiert ist. „Übersetzen ist eine Leidenschaft. Es gibt die Tendenz, dass die brasilianischen Autoren ins Deutsche übersetzt werden möchten. Das verstehe ich, man will deutsche Leser erreichen. Aber meine Absicht geht auch in eine andere Richtung. Ich möchte diese Autoren, die hier Portugiesisch schreiben, in Brasilien positionieren. Wir haben fantastische brasilianische Autoren, die außerhalb Brasiliens leben und unbekannt in ihrem eigenen Land sind. Wir versuchen im Verlag eine Brücke zu bauen, um ihre Literatur dahin zu bringen“, erzählt Britta Mönch-Pingel.

Andererseits ist für die Verlegerin und Autorin Fátima Nascimento das Thema Vielfalt sehr wichtig. Als schwarze Frau hat sie an der eigenen Haut Ausgrenzung und Diskriminierung in Brasilien oft erlebt. „Hier bin ich eine Ausländerin, die gleichberechtigt behandelt wird. In Brasilien bin ich eine schwarze Frau mit mangelnden Rechten. Als ich vor zehn Jahren das letzte Mal mit meiner Familie in Brasilien gewesen bin, war es zuerst ein Schock. Ich wollte zum Beispiel eine Freundin besuchen und wurde gleich beim Pförtner angewiesen, den Dienstaufzug zu benutzen“, erzählt Nascimento. Sie ist als junge Frau vor 25 Jahren nach Deutschland gekommen, um bei einem Projekt in München zu arbeiten, wo junge Menschen aus aller Welt helfen sollten, die erste ökologische Hostelanlage aufzubauen. Das Projekt ist nicht so verlaufen wie erwünscht, aber Nascimento ist geblieben. In Brasilien war sie schon Erzieherin, ihre Ausbildung wurde in Deutschland jedoch nur als Kinderpflege anerkannt. Um den Status von ihrem herzbegehrten Beruf zu erlangen, hat sie in drei Jahren den Realschulabschluss geschafft und noch in weiteren vier Jahren die staatliche Anerkennung als Erzieherin erhalten. „Deutschland war für mich der Vater, den ich nie hatte“, sagt die Verlegerin, die mit einem Deutschen verheiratet und selber Mutter von zwei jungen Frauen ist.

Die Bücher ihres Verlags spiegeln die Thematik der Vielfalt wieder. Das erste erschienene Buch des Verlags Fafalag „Alba, die Seerose“ hat sie auf Deutsch noch während ihrer Ausbildung geschrieben. „Alba ist eine weiße Seerose im brasilianischen Pantanal, die Freunde unter Fremden sucht. Erst nachträglich

wurde mir bewusst, dass die Geschichte von Alba meine eigene war, nur dass ich schwarz bin“, erzählt Nascimento.

Den Weg zur Buchmesse haben die beiden Verlegerinnen erstmal durch den jährlichen Wettbewerb versucht, den die Organisation für unabhängige Verlage veranstaltet, um ihnen einen kostenlosen Stand zu ermöglichen. Leider vergeblich. Zuerst erhielt Mönch-Pingel von der Buchmesse als ehemalige Teilnehmerin des Wettbewerbs das Angebot, einen 9 Quadratmeter Stand für geringere Gebühren zu nutzen. Um das zu finanzieren, brauchte sie jedoch andere Partner. Nascimento wurde neben anderen Kollegen gefragt, mitzumachen und war sofort einverstanden. Aber nicht genügend Mitfinanzierende wurden gefunden und das Projekt aufgegeben. Erst wenige Zeit später hat Nascimento ein ähnliches Angebot bekommen, aber für einen kleineren Stand von 4 Quadratmetern. „Ich habe sofort zugesagt und dann Britta gefragt, mit mir den winzigen Stand zu teilen. Das war eine Überraschung, dass sie zugestimmt hat“, erzählt Nascimento. Das Ergebnis war eine hübsch dekorierte und fröhlich gestimmte kleine Ecke rechts in der Halle 5.1, wo die internationalen Verlage aus Lateinamerika, Portugal, Afrika, Arabischer Welt, Belgien, Frankreich, Griechenland, Kanada (Quebec), Schweiz und Spanien ausstellten.

Autoren der beiden Verlage waren anwesend, haben ihre Bücher präsentiert und mit den Lesern gesprochen – oder auch ihnen vorgesungen. Von der Seite des Fafalags sind die Autorin Isabel Cintra aus Schweden und ihr Bruder, der Illustrator Zeka Cintra, aus Italien angereist. Aus Berlin kam die Sopranistin, Komponistin und Autorin Isabela Santos. Von Girabrasil hat der Puppenmacher und Autor Luciano Roberto den Weg von Innsbruck nach Frankfurt gemacht, die Dozentin und Autorin Jamile do Carmo kam aus Nürnberg und der Physiker, Musiker und Autor João Araújo aus München. Der kleinste Stand wurde dann zur großen Bühne dieser speziellen Literatur, die sich hier darstellte, Bücher von brasilianischen Schriftstellern und Schriftstellerinnen, die weit von zu Hause entfernt ihre Geschichten erzählen.

Es singt wieder vor dem Stand der zwei deutsch-brasilianischen Verlage und die Passanten halten an. Es ist Schuberts *Ave Maria*, das den Sonnenuntergang ankündigt und das Ende der Frankfurter Buchmesse. Die beiden Verlegerinnen stoßen zum Erfolg an und packen den Bücherkoffer voller Pläne für die Zukunft ein. •

Lesen Sie die Autoren im Gespräch auf der Internetseite: www.topicos.de



Brasilien auf der „ArtBerlin“: Perspektive zeitgenössischer brasilianischer Kunst

CÉSAR CUNHA CAMPOS

Die Kunstmesse ArtBerlin 2018 veranstaltete ein besonderes Projekt. Zum ersten Mal hat Brasilien sich mit einer Ausstellung vorgestellt, die bildende Künstler verschiedener Generationen und Stilrichtungen zusammenbrachte, um Fragen der brasilianischen Identität in der heutigen Welt auszuleuchten, und die sich mit den Aspekten Rasse, Geschlecht und Sexualität auseinandersetzte und sich gleichzeitig einer Vergangenheit der Kolonisierung und Sklaverei stellte.

Brasilien hat einen sehr dynamischen Kunstmarkt. Es gibt mehr als 800 Kunstgalerien, die Tausende von Künstlern vertreten, sowie rund 1.500 Museen für bildende Kunst. Brasilianische Kunst wird hauptsächlich in die Vereinigten Staaten (67%), die Schweiz (11,5%), das Vereinigte Königreich (5,5%), China (3%) und Kolumbien (mit weniger als 1%) exportiert.

Die Messen ArtBerlin und ArtRio haben zusammengearbeitet, um den kommerziellen und kulturellen Austausch zwischen deutschen und brasilianischen Kunstmärkten zu erweitern und zu verbessern. Die Partnerschaft war möglich, weil die Fundação Getúlio Vargas (FGV) und Koelnmesse die diesjährige Ausgabe von ArtBerlin geleitet haben.

Kunstmessen sind zu einem wichtigen Beziehungskanal zwischen Galeristen und den globalen Eliten geworden, aus denen ihre Kunden bestehen. Die Teilnahme an Kunstmessen ist nicht nur für den Verkauf wichtig. Die Präsentation gegenüber diesen Kunstvermittlern wird als fundamental angesehen, um ein Panorama des Marktes aufzubauen sowie Informationen auszutauschen und Trends zu beobachten.

Das Wachstum von Zahl und Bedeutung von Messen als Handelskanal für Kunstwerke und Markenkonsolidierung für die Galeristen war einer der Haupttrends auf dem Weltkunstmarkt in den letzten zwei Jahrzehnten. Bemerkenswert ist, dass das erfolgreiche Modell der Kunstmessen in den 1970er Jahren mit der ArtBasel entstand. Jede Messe versucht Galeristen zusammenzubringen, die das Profil der Zielgruppe treffen. Viele konzentrieren sich auf zeitgenössische Kunst wie die ArtBerlin, während andere Messen Werke aus früheren Epochen, Design und sogar Antiquitäten umfassen. Die



FGV-Stand bei der ArtBerlin 2018

ArtRio präsentiert neben Design auch zeitgenössische und moderne Kunst.

Die Fundação Getúlio Vargas (FGV) ist der führende Think Tank in Lateinamerika. Seit mehr als 30 Jahren verfügt die FGV über eine eigene technische Beratungseinheit, FGV Projetos, die öffentliche, private und Dritte-Sektor-Institutionen in Brasilien und im Ausland unterstützt, um herausragende administrative und finanzielle Managementprozesse zu erarbeiten oder innovative öffentliche Politiken zu entwickeln. Die FGV Europe mit Sitz in Köln ist die erste Auslandsvertretung der Stiftung. In Zusammenarbeit mit ihren Partnerorganisationen in Europa und Brasilien produziert die FGV Europe Veranstaltungen und Publikationen, die den bilateralen und multilateralen Austausch und die Zusammenarbeit in Fragen von gemeinsamem Interesse anregen und verstärken. Die FGV hat dem Kultursektor besondere Aufmerksamkeit geschenkt, dem mehrere wirtschaftliche Aktivitäten mit jeweils eigener Produktionskette angehören, die sowohl die öffentlichen als auch die privaten Ausgaben beeinflussen.

Aus all diesen Gründen hat die FGV die Ausstellung „Perspektiven zeitgenössischer brasilianischer Kunst“ während der ArtBerlin präsentiert und dank der großen Partnerschaft zwischen Koelnmesse und FGV die Kunstwerke von neun brasilianischen Künstlern zusammengeführt. Im Jahr 2019 hoffen wir, dass deutsche Galeristen auf der ArtRio präsent sein werden, um diesen wichtigen kulturellen und wirtschaftlichen Austausch zu stärken. •

Foto: Presse

Serie:
Porträts von
„Kulturmachern“
in Deutschland



Cristina Barroso ist in São Paulo geboren, lebte dort, dann in Chicago und San Francisco, in Mailand, Berlin und an anderen Orten der Welt. Sie machte Stuttgart zu ihrem Lebensmittelpunkt und Ausgangspunkt weiterer Reisen. Dort wirkt sie in ihrem Atelier, das der vielbeachteten Künstlerstraße der „Reitzensteiner“ angehört.

Lernort Kunstatelier: Mit Cristina Barroso einmal um die Welt

Studierende der Universität Heidelberg besuchten Ende Juni das Atelier von Cristina Barroso in Stuttgart. Im Rahmen ihres Studiums am Institut für Europäische Kunstgeschichte (IEK) dieser Universität setzten sie sich als Teilnehmer des Seminars „Kunst im brasilianisch-deutschen Kontext“ mit den Werken der Brasilianerin Cristina Barroso auseinander – zuerst in einem Referat im Seminarraum und zur Vertiefung und als „Übung vor den Originalen“ dann vor Ort im Atelier. Im Folgenden ein Auszug aus den intensiven Gesprächen über Leben und Werk dieser brasilianischen Künstlerin, die die Welt zu ihrem künstlerischen Gegenstand macht.

Die Fragen für TÓPICOS stellten die Studiengruppe (SG) Sarah Scheuer, Alessia Tardivo, Vera Perten und Florian Kratzer. Seminarleitung: Dr. Martina Merklinger, Dozentin am IEK der Universität Heidelberg

TÓPICOS: Uns fällt Ihre Faszination und das starke Interesse an Karten auf. Woher kommt das?

Cristina Barroso: Es kommt vom Fliegen, von der Faszination, die Erde aus der Vogelperspektive anzuschauen. Ich war 17 Jahre alt, als ich alleine von Zuhause nach Chicago zog. Seitdem besuche ich regelmäßig meine Familie in Brasilien. Wir sind, trotz der Ferne, sehr eng zusammen. Damals – Ende 70er, Anfang 80er Jahre – da war das Wort „Globalisierung“ noch kein geläufiger Begriff; aber als ich dann nach Deutschland kam (1988), dachte ich, die Vogelperspektive ist nicht nur meine private Angelegenheit, sondern ein Thema, welches uns alle betrifft.

Ist das geographisch Abbildende demnach eine Suche nach Ihrer Identität oder könnte es evtl. von dem Wunsch herrühren, Weltbürger zu sein? Oder bedeutet es etwas ganz anderes?

Beides trifft zu. Wahrscheinlich würde ich dieser Frage nicht nachgehen, wenn ich in Brasilien geblieben wäre. Aber hier ist es so, dass ich tatsächlich meine Identität mithilfe Brasiliens als meinem Herkunftsland suche. Weltbürgertum: Ja, sicher kann man mich als Weltbürgerin sehen, jedenfalls fühle ich mich in vielen Städten der Welt zu Hause. Das ist die Konsequenz des Lebens, das ich „führe“. Wobei ich betonen möchte, dass sich vieles in meinem globalen Dasein ergeben hat, ohne dass ich es zielstrebig verfolgt hätte. Identität sehe ich fast als einen Prozess, als einen Prozess des Rückkehrens zum Ort meines Ursprungs. ▶

Sehen Sie sich mehr in der Tradition der brasilianischen Kunst verankert oder sehen Sie sich eher international geprägt?

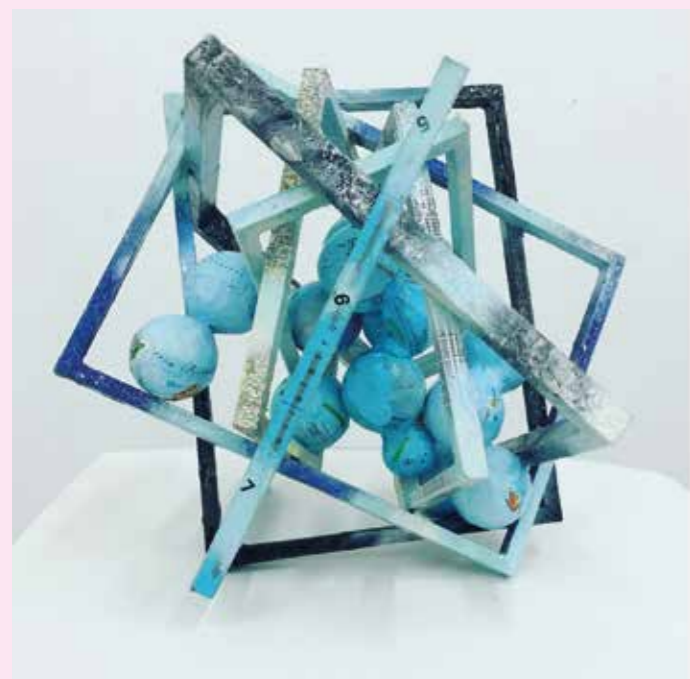
Ja, ich fühle mich – und bin – international geprägt, aber auf jeden Fall bin ich eine brasilianische Künstlerin! Dort habe ich angefangen zu malen und dort bin ich mit den ersten Kunstwerken in Berührung gekommen.

Man findet oft São Paulo in Ihren Arbeiten: Welche Beziehung haben Sie zu dieser Stadt?

Ich nutze Fotografien in meinen Bildern, oft von Städten, und meistens von São Paulo. Es ist die Stadt meiner Kindheit. Ich habe eine besondere Beziehung zu ihr. Als Kind habe ich die Stadt fast wie ein Gefängnis wahrgenommen, denn ich durfte nie alleine aus dem Haus. Daraus hat sich in meiner Jugend eine Faszination entwickelt. Dennoch ist São Paulo meine Heimat.

In Ihren Arbeiten finden sich häufig Zahlen und Buchstaben. Was genau hat es mit ihnen auf sich, und kann man sie mit der Kartographie oder mit der zeitlichen Dimension in Verbindung bringen?

Mit den Landkarten und Zahlen habe ich mir ein Vokabular geschaffen, bei dem es zunächst um Raum und Zeit geht; und die Verbindungen zwischen Raum und Zeit erweitern die 3. Dimension. Ich beschäftige mich mit den Fragen, woher wir kommen und wohin wir gehen, mit den Sequenzen der Zeit, der Überspringung von unserem Gedächtnis, Langsamkeit und Lichtgeschwindigkeit. Mit Zahlen misst man auch die Abstände zwischen Orten aus meinem Leben. Wenn ich sie abbilde, entsteht daraus eine Art Ordnung, die einen wichtigen Aspekt in meiner Arbeit darstellt.



Framed Worlds, 2018

Betrachtet man Ihr Gemälde „Caged Rhythm“, ahnt man, dass Sie Zahlen noch eine weitere Bedeutung geben – vielleicht eine musikalische?

Es geht in diesem Bild um die Zahlen von Eins bis Sieben. Sie symbolisieren eine Woche (sieben Tage), also die Zeit, aber auch den Rhythmus. John Cage war meine Inspiration, „Caged Rhythm“ zu malen, deshalb die musikalische Bedeutung.

Inwieweit werden Sie von der Kartographie beeinflusst, welche Freiräume werden gelassen im Hinblick auf die Gestaltung (Linien)?

Jedes Bild ist ein Prozess. Es ist wie eine Reise, und an ihrem Ende zeige ich, was ich bei diesem Prozess entdeckt habe. Am Anfang weiß ich zwar, wohin die Reise geht, aber es zeigt sich erst während der Arbeit, welche Umwege ich nehmen muss. Die Landkarte ist nur eine von vielen Wegweisern.

Wie ist der Entstehungsprozess Ihrer Kunst, auch in Bezug zu Atelier und Wohnraum?

Oft arbeite ich an mehreren Bildern gleichzeitig. Der Entstehungsprozess ist wie ein Dialog zwischen mir und dem Bild und erfordert sehr viel Konzentration. Seit 2007 wohne ich im Atelier und seit 2015 sogar mit der ganzen Familie. Diese Konstellation erfordert viel Disziplin von mir. Abends kann ich mich oft besser konzentrieren.

Während Ihrer Ausbildung und Werdegangs spielten Rauschenberg und andere Künstler eine große Rolle. Gibt es diese inhaltlichen, formalen Bezüge heute immer noch?

Ich habe Malerei in der USA studiert und hatte Glück, dass das San Francisco Museum eine fantastische Sammlung hat. Ich war von Rauschenbergs Irreverenz und Freiheit fasziniert. Seine Arbeit hat eine Leichtigkeit, die mich inspiriert hat! Malerisch aber hat Jasper Johns mich am meisten beeinflusst. Bis heute denke ich, dass er ein „Virtuoso“ ist und eine neue Tür in der Malerei aufgemacht hat.

Welche Künstler in Brasilien sind für Ihre Arbeit von Bedeutung?

Lígia Clark und Hélio Oiticica zum Beispiel. Als Teenager war Tarsila do Amaral eine große Inspiration für mich und ein Grund dafür, dass ich überhaupt mit dem Malen im künstlerischen Sinne begonnen habe.

Sie sind Malerin und arbeiten auch dreidimensional mit Objekten. Können Sie sich vorstellen, weitere Techniken/Medien zu verwenden?

Ja! Ich bin immer offen für neue Techniken.



Brasil Global, 2015

Was war Ihr erster Kontakt mit Kunst, und erinnern Sie sich noch an den Impuls, der ausschlaggebend dafür war, Künstlerin zu werden bzw. die Kunst zu Ihrem Beruf zu machen?

Ich wollte immer Künstlerin sein, seit meiner Kindheit.

Was war ausschlaggebend dafür, dass Deutschland Ihr Wirkungsschwerpunkt wurde?

1988 kam ich nach Berlin, wo ich diverse Fördermöglichkeiten bekam, die mich an Deutschland banden. 1992 zog ich dank des Helmut-Baumann-Stipendiums nach Göppingen – von dort war der Weg nach Stuttgart nicht weit.

Wenn Sie die Zeit zurückdrehen dürften, würden Sie etwas anders machen?

Mehr Kinder haben.

Wir stellen uns vor, dass ein Leben in Brasilien ein anderes ist als in Deutschland, und dass man auch als Künstler hier anders lebt als in Brasilien. Wie sehen Sie das, stimmt das?

Es stimmt vollkommen. Man könnte zum Beispiel Beuys und Tunga miteinander vergleichen. Beide Künstler sind sehr komplex und poetisch. Was einen Unterschied macht ist, dass wir nie einen großen Krieg hatten. Wir können uns eine Leichtigkeit leisten, die in Deutschland nicht in Frage kommt.



Caged Rhythm, 1993

Gibt es in Stuttgart eine brasilianische Community und sind Sie Teil von ihr?

Es gibt den brasilianischen Chor ENCANTO (in dem ich auch mitwirke), viel mehr ist mir nicht bekannt.

Sind aktuell Ausstellungen oder künstlerische Projekte geplant?

Aktuell bin ich an einer Gruppenausstellung in der Galerie Alte Schule in Berlin-Adlershof beteiligt, und am 29. November eröffnet die Ausstellung „Alinhamento: Cristina Barroso – Francisco Klinger Carvalho – Manoel Veiga“ in der Galerie Dengler und Dengler in Stuttgart. Parallel bereite ich weitere Ausstellungsprojekte für das nächste Jahr vor.

Haben Sie vielen Dank für das Gespräch.

Traurige Tropen

(20.10. – 24.11.2018)
Galerie Alte Schule Adlershof, Berlin
Dörpfeldstraße 56, 12489 Berlin
www.galerie-alte-schule-adlershof.de

Alinhamento

(30.11. – März 2019)
Cristina Barroso – Francisco Klinger Carvalho – Manoel Veiga
DENGLER UND DENGLER
Galerie für Schöne Künste
Rosenbergstraße 102A,
70193 Stuttgart
www.denglerunddengler.de

Brasilien – vielfältig wie Land und Sprache



Beleza! neu A1 – A2:

- Komplett neubearbeitet und aktualisiert
- Moderate Progression und kleine Lernportionen
- Vielfältige Textsorten und authentische Dialogsituationen
- Kommunikativ und ressourcenorientiert
- Vertiefung der Aussprache durch Audio-Material und gezielte Übungen
- Vokabeltrainer sichert den Wortschatzerwerb

www.klett-sprachen.de/beleza

Serie:
Porträts von
brasilianischen
„Kulturmachern“
in Deutschland



Lúcia Hinz: Vom Nordosten Brasiliens an den mittleren Rhein

Rhens am Rhein – ein Schauplatz deutscher Geschichte. Hier entstand mit der „Goldenen Bulle“ im späten Mittelalter die erste deutsche Verfassung. Sie bestimmte, wer den König wählt – die sieben Kurfürsten und niemand sonst. Heute weht vor dem historischen Rheintor die brasilianische Flagge. Vom benachbarten Balkon schauen bemalte Modepuppen auf die Rheinpromenade. Unten lädt das Leuchtschild „Open“ in ein restauriertes Fachwerkhaus – das Atelier von Lúcia Hinz.

Die TÓPICOS-Leser kennen ihr Portrait von Dora Schindel – Titelbild der Ausgabe zu ihrem 100. Geburtstag (1/2016). Sie hat gerade unter dem Titel *Quase nua* ihre Autobiographie veröffentlicht. Jetzt wollen wir über die Künstlerin – inzwischen eine der „Unsterblichen“ der Brasilianischen Akademie der Bildenden Künste – mehr wissen.

FRAGEN: DR. UWE KAESTNER

TÓPICOS: Wie und wo hat alles begonnen?

Lúcia Hinz: Geboren in Caicó, Rio Grande do Norte, verbrachte ich meine Kindheit und Jugend dort, dann in Paraíba, später in Alagoas. Wir waren eine einfache, glückliche Familie vom Land. Ich spielte mit Sand und Steinen, malte mit Kohle, bewunderte die Farben von Bäumen, Blumen und Bildern. Aus Tierknochen schnitzte ich die Figuren eines Bauernhofs – für meine Cousine Elinete der schönste Bauernhof überhaupt. Später habe ich in João Pessoa mein erstes Atelier eröffnet (mit dem Namen *Maria Bonita**), habe Kleider und die typischen

Tonfiguren und Vasen bemalt – und vor allem von künstlerisch gestalteter Keramik gelebt. Später habe ich ein Strand-Restaurant geleitet... und dort meinen Mann kennengelernt.

Haben Sie Kunst studiert, hatten Sie Lehrer, Vorbilder?

Ich bin bis zum Abitur in die Schule gegangen, habe aber nie Kunst studiert, sondern mir alles selbst beigebracht – ich bin Autodidaktin. Jeden Tag lernt man etwas Neues. Ich sehe natürlich, was andere machen – aber ich habe meinen eigenen Stil entwickelt. Ich will trotz des Erfolges *einfach* bleiben, auch weil ich weiß, dass man nicht alles kann, dass man nicht immer die Beste, die Tollste ist. Einer, der mich am Anfang stark ermutigt hat, mich künstlerisch zu entwickeln, war Fernando Collor. Ich habe ihn 1986 während seines Gouverneur-Wahlkampfes in Alagoas kennengelernt und seinen Aufstieg zum Präsidenten Brasiliens verfolgt. Er war hochintelligent – aber die Leute haben nicht anerkannt, was er Gutes für unser Land getan hat. Ich habe damals ein Portrait von ihm gemalt, aber noch ehe es fertig war, wurde er durch ein Impeachment-Verfahren zunächst aus dem Amt gedrängt und trat im Dezember 1992 zurück. 1994 wurde er von allen Korruptionsvorwürfen freigesprochen. Noch heute wird er sowohl angefeindet als auch bewundert.

... und wie kamen Sie nach Deutschland, nach Europa?

In meinem Leben gab es einen emotionalen Einschnitt und ich habe in Europa neu angefangen. Mit meinem Mann war ich zunächst in München, später in Aachen und Verviers. Wir lebten 17 Jahre in Belgien; ich habe dort zur Malerei zurückgefun-

den, hatte 1998 die „Académie des Beaux-Arts“ besucht und 2001 eine große Ausstellung mit 87 Bildern, davon wurden 37 verkauft! Das war eine klasse Bestätigung auf meinem Weg als Künstlerin. In dieser Zeit wurde ich vom Brasilianischen Botschafter, Jerônimo Moscardo, in Brüssel zur Botschafterin der mitwirkenden Diplomatie ernannt. Inzwischen sind wir seit vier Jahren wieder in Deutschland, in Rhens – hier haben wir nach langem Suchen unser Zuhause gefunden.

Haben Sie hier auch Ihre Heimat gefunden?

Ich war lange unentschieden, wohin ich gehöre – nach Brasilien? Nach Belgien? Nach Deutschland? Jetzt weiß ich: Ich gehöre hierhin nach Rhens. Ich liebe die Ruhe und das friedliche Leben am Rhein, die Leute sind supernett...

Was machen Sie gerade?

Ich arbeite an großformatigen Bildern für anstehende Ausstellungen im „Musikstudio und Galerie: Gabriele Paqué“ in Bonn und der Galerie „30works“ in Köln (lacht), und zur Entspannung bemale ich nebenbei Kaffeetassen. Eine Freundin hatte mich um sechs Stück gebeten, die nächste um 12 – jetzt habe ich daraus ein Projekt mit 1.111 Tassen entwickelt. Ein anderes Projekt ist das Bemalen und Ausschmücken von Schaufensterpuppen – „Art Mannequin“. Meine Besucher finden das toll.

Und die Pläne für die Zukunft?

Ich war schon immer sozial engagiert, habe mich für Leute in den Armutsgebieten des Nordostens eingesetzt, ihnen geholfen. Und meine Überzeugung ist, Hilfe und Kunst gehören zusammen. Kunst soll dabei nicht nur in Räumen, in Museen stattfinden, sondern auch in der Öffentlichkeit, „open air“. Das ist Ziel unseres Festivals „Colors for Peace“: Gestalten von Flaggen mit dem Thema Frieden für einen guten Zweck. Jeder ist eingeladen mitzumachen – er erhält dann von uns ein großes weißes Tuch, ca. ein mal drei Meter, und ist völlig frei zu malen, was er mit dem Wort und Begriff „Frieden“ verbindet. Nächstes Jahr sollen dann die Flaggen-Kunstwerke in Rhens an der Rheinpromenade aufgestellt werden. Der Bürgermeister Raimund Bogler, inzwischen ein guter Freund, und die Presse der Region sind begeistert und unterstützen das Projekt – bitte auch in *Tópicos*!

Gern! Wollen Sie mit dem Projekt auch nach Brasilien gehen? Und überhaupt Brasilien?

Mit dem Projekt vielleicht nach Alagoas oder Brasília, das ist schon eine Überlegung, die wir diskutieren. Ich möchte auch dadurch Kontakte zwischen deutschen und brasilianischen Künstlern fördern. Aber eigentlich möchte ich nicht mehr in Brasilien leben. Denn vieles von dem, was ich heute dort sehe, gefällt mir nicht. Unter den hier lebenden Brasilianern kann man nicht immer offen über die Realitäten sprechen –



Foto: Uwe Kaestner

man wird dann gleich bezichtigt, schlecht über unser Land zu reden. Zum Beispiel das Problem der Straßenkinder verschwindet nicht, indem man es verschweigt. Ich denke, man muss gerade darüber debattieren, damit deutlich wird, dass wir Frauen den Schlüssel zur Lösung haben: Geburtenkontrolle! Meine Mutter hatte 13 Kinder und dann noch 2 adoptiert (Lúcia Hinz hat 3) – wer soll die Erziehung so vieler Kinder finanzieren? Meine Eltern brachten uns strenge Regeln zu Respekt und Verantwortung bei: „Ein Wort – ein Dokument!“ Heute fehlt häufig der Respekt, vor Lehrern, vor der Arbeit der Anderen und auch vor der älteren Generation. Bildung ist der Schlüssel für ein erfolgreiches Leben. Die mangelnde Bildung führt zu steigender Kriminalität und Armut! Die Lage wird nicht besser, indem man ein anderes Etikett draufklebt: Statt „favela“ jetzt „comunidade“. Auch neue Gesetze und Fördermittel helfen nicht immer. Z.B. glauben manche Leute, dass sie nicht arbeiten müssen, weil sie „Bolsa Familia“ bekommen. Wichtig ist jedoch, die Lebensbedingungen zu verändern und vorhandene Mittel auf die Basis-Erziehung zu konzentrieren.

Der Wahlkampf mit seinem Pulverdampf wird bald vorbei sein. Was soll von Ihrer Kunst bleiben?

Für den Ausgang der Wahl hoffe ich das Beste für Brasilien, aber es wird meine Kunst nicht verändern und ob es Einfluss auf mein Buch *Quase nua – entre a razão e a emoção* hat, sehen wir dann. Meine Kunst bleibt eine Widmung an starke Frauen. Durch die Arbeit mit Farben und Formen gelingt es mir, meine spirituelle Seite ins Gleichgewicht zu bringen: Aus meiner Vergangenheit forme ich eine Botschaft voller Erinnerungen, voller Sehnsüchte und mit stetigem Aufbegehren gegen Unzufriedenheit und Ungerechtigkeit. Daraus entwickelt sich meine Gegenwart und Zukunft. Ich liebe das Leben und die Freiheit – das ist meine Philosophie, die ich mit meinen Bildern und Plastiken herausstellen möchte.

Liebe Dona Lúcia – herzlichen Dank für das Gespräch, alle guten Wünsche und viel Erfolg mit „Colors for Peace“! •

* die Partnerin des nordostbrasilianischen „Robin Hood“ *Lampião*

In die Sterne

Im Rahmen des Literatur- und Kulturfestivals **Brasilien trifft Berlin** findet die Ausstellung „Hugo Simon: vom roten Bankier zum grünen Exilanten“ bis zum 15. Dezember statt. Der Eintritt ist frei.

Der Bankier, Politiker, Landwirt, Kunstsammler und Mäzen Hugo Simon (1880-1950) war eine der Schlüsselfiguren im Berliner Leben der Weimarer Republik. Die Vielfalt seiner kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Interessen und des damit verbundenen Engagements ließen ihn zum Mittelpunkt eines einzigartigen Netzwerks werden. Während des Ersten Weltkriegs zählte er zu den wenigen Unterstützern der Friedensbewegung und der deutsch-französischen Verständigung. Seine politischen Aktivitäten erreichten bei Kriegsende ihren Höhepunkt, als er 1918 für kurze Zeit als Finanzminister (USPD) im Preußischen Revolutionskabinett amtierte und damit als „roter Bankier“ in die Geschichte dieser Umbruchzeit einging. In den 1920er Jahren widmete er sich überwiegend kulturellen Interessen sowie seinem landwirtschaftlichen Mustergut in Seelow (Oderbruch). Als Sozialist und Jude gehörte Hugo Simon zu den ersten, die in den Fokus der Nationalsozialisten gerieten; gezwungenermaßen verließ er Deutschland bereits im März 1933. Nach sieben Jahren in Paris begann er unter falschem Namen seine zwei-



O banqueiro vermelho exilado no verde em 1907: Hugo Simon

ten Flucht, die 1941 in Brasilien endete. Dort starb er 1950. Ungeachtet seiner Bedeutung geriet Hugo Simon in der Nachkriegszeit fast vollständig in Vergessenheit – einst bekannt mit und geachtet von tout Berlin, verschwand er quasi aus dem Gedächtnis der Stadt. „Dem Vergessen möchte diese Ausstellung entgegenwirken und eine außergewöhnliche Persönlichkeit durch überwiegend unveröffentlichte persönliche Bilder und Dokumente zurückbringen“, heißt es im offiziellen Statement zur Ausstellung, deren Kuratoren Dr. Anna-Dorothea Ludewig (Moses Mendelssohn Zentrum/Universität Potsdam) sowie Rafael Cardoso (Simons Urenkel) sind. Der brasilianische Schriftsteller und Kunsthistoriker lebt seit ein paar Jahren in Berlin, um das Wirken seines Urgroßvaters zu erforschen. • mit Dank an Ingrid Starke

Öffnungszeiten: Mo.-Fr., 9-18 Uhr; Sa. 10-16 Uhr
Ort: Brasilianische Botschaft, Wallstraße 57, 10179 Berlin

Der Geigenvirtuose, der Brasilien liebte

Die Biografie von Lothar Gebhardt liegt jetzt als Buch vor. Geboren im Frühsommer 1914 in Nürnberg – noch vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges – bekam er erste musikalische Impulse im bürgerlichen Elternhaus und studierte später an der Musikhochschule Köln. Die Geige wurde sein musikalisches Lebensinstrument. Bald spielte er beim Fritzsche-Quartett, mit welchem er im März 1939 auf eine Konzertreise nach Lateinamerika ging. Nach Peru, Chile, Argentinien und Uruguay war Brasilien die letzte Station. Vom Kriegsausbruch überrascht, endete sein dortiger Aufenthalt aber nicht wie geplant im August 1939, sondern erst im Frühjahr 1944. Noch am Ende der 1930er bekamen er und die anderen drei Musiker Unterstützung von der deutsch-brasilianischen Industriellenfamilie Weiszflug. Bald darauf wagten die Kollegen, Konzerte selbst zu organisieren – als „klassisches romantisches und modernes Streichquartett“. Ihnen gelingt dank Beethoven der Durchbruch; Auftritte werden im ganzen Land realisiert und gefeiert. Zurück in Deutschland – noch vor Kriegsende – kam Lothar Gebhardt bei den Eltern in Dresden unter. In Berlin fand er einen Zugang in die Musikszene als Konzertmeister des Rundfunkorchesters. Aber die

Sehnsucht rief ihn wieder nach Brasilien. Im Januar 1948 ist der Musiker erneut in São Paulo. Sein Wirken in der Metropole sowie in Salvador da Bahia und vielen anderen Städten dauerte 16 Jahre – bis 1964. Vieles ist dokumentarisch belegt, wie das Buch zeigt. Als 1960 Brasília die neue Hauptstadt wurde, war er dabei. Kurz darauf übernahm er eine Professur an der Universität von Bahia, wo seine Seminare legendär wurden. Auch nachdem Gebhardt wegen der Krankheit seiner ersten Ehefrau nach Deutschland zurückgekehrt war, wirkte er bei herausragenden musikalischen Ereignissen in Brasilien mit, wie etwa an dem Musikfestival in Curitiba in den Jahren 1967 und 1968. Als Solist für Violine und Lehrer nachwachsender Musiker bleibt Lothar Gebhardt, der 2009 im stolzen Alter von 95 Jahren verstorben ist, im Gedächtnis von unzähliger (brasilianischer) Musikliebhabern. •

„Lothar Gebhardt – Künstlerleben in der Welt der klassischen Musik“, Dr. Wolfgang Hesse und Liesel Gebhardt, 168 Seiten, ISBN: 978-3746099767



Der gehobene Schatz

In „Das Vermächtnis der Seidenraupen“ beleuchtet Rafael Cardoso das Emigrantenschicksal seines Urgroßvaters Hugo Simon zwischen dem Berlin der Weimarer Republik und Brasilien.

Beim Aufräumen kommt so manches zutage. Aber eine ganze Familiengeschichte? Rafael Cardoso ist dergleichen passiert. 1987 sollte der brasilianische Schriftsteller das Haus seiner Großeltern ausräumen. Dabei fand er Briefe, Fotos, Dokumente – eine Menge geheimnisvoller Relikte. Die Spuren führten nach Deutschland, in das Berlin der 1920er Jahre, der Weimarer Republik und des aufkommenden Nationalsozialismus, in denen Cardosos Urgroßvater Hugo Simon eine nicht unbedeutende Rolle spielte. „Bankier von Beruf, Pazifist und Sozialist aus Überzeugung, beteiligte er sich aktiv an den Bestrebungen, in den Nachwehen des Ersten Weltkriegs die deutsche Gesellschaft neu zu gestalten...“, sollte der Urenkel später konstatieren. Kurze Zeit war Simon auch Finanzminister, außerdem bewirtschaftete er ein Mustergut in Seelow nahe der polnischen Grenze, wo er unter anderem Seidenraupen züchtete, und verkehrte mit Exponenten seiner Zeit wie Albert Einstein oder Max Liebermann.

Von all dem wusste Cardoso nichts. Lange Zeit ahnte er nicht einmal, dass er deutsche und jüdische Wurzeln hatte. Die Herkunft war in seiner Familie tabu. So vergingen Jahre, bevor er sich der gefundenen Dokumente annahm. Und es mussten weitere Jahre vergehen, bis er begann, diesen Schatz zu heben. Herausgekommen ist 2016 der Roman „O Remanescente“, der auf Deutsch unter dem Titel „Das Vermächtnis der Seidenraupen“ erschien. Er entwirft ein schillerndes Panorama des großbürgerlich-intellektuellen Berlins der 1920er Jahre, in dem Hugo Simon und seine Familie zuhause waren, bevor sie 1933 nach Frankreich fliehen mussten, um später auf dem Umweg über Marseille und Spanien nach Brasilien zu gelangen. Dort sollte für das Ehepaar und dessen Töchter eine erneute Odyssee beginnen – samt Aufbau einer neuen Seidenraupenzucht.

Für die Aufarbeitung dieser komplexen Geschichte war Cardoso prädestiniert. 1964 in Rio de Janeiro geboren und in

Der Roman „Das Vermächtnis der Seidenraupen – Geschichte einer Familie“ (ISBN 978-3-10-002535-7), ist ebenso wie das Buch „Sechzehn Frauen. Geschichten aus Rio“ im Verlag S. Fischer erschienen.



den USA aufgewachsen, war der promovierte Kunsthistoriker nicht nur geübt im Umgang mit Material aus verschiedenen Kulturkreisen. Er hatte sich auch als Schriftsteller einen Namen gemacht – auf Deutsch liegt sein Erzählband „Sechzehn Frauen. Geschichten aus Rio.“ vor. Doch genügte es nicht, in brasilianischen und französischen Archiven zu forschen, um die Mosaikstücke zusammenzutragen. Er musste auch nach Berlin kommen, wo er seit 2012 wohnt. „In Berlin zu leben war für den Roman fundamental“, sagt Cardoso. „Nur hier konnte ich nachempfinden, was meine Familie verloren hatte, als sie von hier fortging. Berlin war die große Abwesende, eine Nullstelle, die sie mir nie vermitteln konnte. Würde meine Großmutter heute noch leben, würde ich viel besser verstehen, warum sie jeden Nachmittag Kaffee und Kuchen servierte, was mir als Kind in Brasilien immer sehr exotisch vorkam.“

Interessanterweise verfasste Cardoso „O Remanescente“, was wörtlich übersetzt soviel wie „der oder das Übriggebliebene“ heißt, zugleich in zwei Sprachen, Portugiesisch und Englisch. Wollte er damit Übersetzern die Arbeit ersparen? „Nein, ich brauchte die Abwechslung“, erklärt der Autor. „Ich begann auf Portugiesisch, wechselte dann ins Englische, um danach wieder auf Portugiesisch weiterzuschreiben. Ich glaube, an bestimmten Punkten fühlte ich die Notwendigkeit, mich vom Werk sprachlich zu distanzieren, um die Entwurzelung nachfühlen zu können.“ Herausgekommen ist ein Roman, der mit einer Fülle von Details ein genaues Bild jener Epoche und eines Emigrantenschicksals vermittelt, das auch repräsentativ für viele andere Exilanten ist. Inzwischen hat Rafael Cardoso zusammen mit Anna-Dorothea Ludewig auch das Begleitbuch zur Ausstellung „Hugo Simon in Berlin. Handlungsorte und Denkmale“ im Hentrich & Hentrich Verlag herausgegeben. Und dann soll es irgendwann noch eine Fortsetzung vom „Vermächtnis der Seidenraupen“ geben... • ULRIKE WIEBRECHT

Art 2018 24.+25. November
Open www.artopen-eschweiler.de

Einblicke in die Eschweiler Kunstszene und die Euregio Maas-Rhein mit Gastland Brasilien

Lúcia Hinz - Simone Campos - Antonia Fealzaideh - Cintia Rodriguez
Georgete Zelazowski - Georjane Zelazowski - Lia Thoma - Mire Langerbach
Vera Lucia Gonzalez - Tana Ribeiro - Adria Moura - Rosangela Mildner

Projektpartnerschaft Alta Floresta
80 Künstler - 22 Stationen - 7 Sonderprojekte



„Rhythmus ist der Ursprung von allem“

Ein neues Album von Gilberto Gil



Foto: Gerard Gilmanne 2018

MARC PESCHKE

Der 1942 in Salvador da Bahia geborene Gilberto Gil ist eine legendäre Identifikationsfigur in Brasilien. Der Miterfinder des Tropicalismo und erste schwarze Kulturminister Brasiliens – er amtierte von 2003 bis 2008 – ist bis heute einer der wichtigsten Stimmen seiner Heimat. Vor 41 Jahre ist sein bekanntestes, einflussreichstes Album „Refavela“ erschienen, vor 50 Jahren das Album „Tropicália: ou panem et circenses“. Zusammen mit Caetano Veloso arbeitete Gil damals daran, den Bossa Nova mit Rock 'n' Roll-Rhythmen, mit Funk, Jujú, Reggae und Afrobeat zu verbinden.

Seine Geschichte ist bekannt: Gils Kritik an der Militärregierung führten zu Zensur und Verhaftungen und schließlich zum Exil in London. Einige Jahre später kehrten Gil und Veloso nach Brasilien zurück. Gilberto Gil wurde nach Ende der Militärdiktatur Kulturpolitiker und nahm weitere hervorragende Alben auf.

In jüngster Zeit richtet sich Gils musikalischer Blick deutlicher als zuvor auf Afrika, wo die Wiege der brasilianischen Musik steht. „Rhythmus ist der Ursprung von allem“, sagt Gilberto Gil. „Mir ist in London durch meine Begegnungen mit Musikern aus der kreolisch-jamaikanischen Community klar geworden, dass wir es hier mit Musikstilen zu tun haben, die ursprünglich aus Afrika stammen — der Reggae, der Blues und auch der Samba. Diesen Diskurs hat es in dieser Klarheit in Brasilien zuvor so nicht gegeben.“

Vor kurzem erschien nun „OK OK OK“, ein neues Album des inzwischen 76-jährigen brasilianischen Musikers. Es ist ein Album, das die ganze Karriere Gils noch einmal zusammenfasst und deshalb bereits als eine Art Abschiedswerk interpretiert worden ist. Es beginnt mit dem Titelstück „OK OK OK“, eine spartanische, melancholische Gitarrenballade. Doch schon das zweite Stück, „Na Real“ ist reinster, eleganter Brazil-Funk – mit einem mächtigen Groove.

Und so geht es weiter: Gil mag sich weiterhin bis heute nicht festlegen. Auf seinem ersten Album nach acht Jahren mischt der 76-jährige Musiker, der vor kurzem mit einem lebensbedrohlichen Nierenversagen zu kämpfen hatte, ein weiteres Mal Samba, Bossa Nova und Funk. Produziert hat sein Sohn Bem Gil. Hommagen an Gilberto Gils Frau Flora, an seine Urenkelin und an einen guten Freund lassen „OK OK OK“ als ein besonders persönliches Stück Musik glänzen. Ein vollendetes Werk, das Musikerinnen und Musiker wie Roberta Sá, João Donato oder Yamandu Costa als Gäste zusammenbringt. •



Gilberto Gil: OK OK OK (Geleia Geral)

Anne Meurer „Zerrissener Himmel“

DR. UWE KAESTNER

Glaubenskampf und Lebensplanung zwischen streng katholischer Tradition und Hoffnung auf post-konziliare Erneuerung – das ist die Geschichte der Romanheldin Clara (die auch als Ich-Erzählerin auftritt). Geboren kurz vor Kriegsbeginn im westlichen Rheinland in eine stock-katholische Familie und Gemeinde, in der man an überlieferten Wahrheiten nicht zweifelt, bricht Clara aus, zunächst zur höheren Schule, dann zur Universität.

Ihr Wissen und Können will sie als Christin zum Wohl des Nächsten einbringen – und so beginnt eine lange Suche, von Zweifeln und Selbstprüfungen begleitet, ob nach Ende des Studiums der Eintritt in ein Kloster sie ihrem Lebensziel näherbringen könnte. Sie versucht sich im Klosterleben und findet verständnisvollen Rat bei Ordensschwwestern. Vor allem aber ist sie tief beeindruckt vom 2. Vatikanischen Konzil und der dort eingeleiteten Öffnung der Katholischen Kirche und ihrer „Option für die Armen“ (wobei aber die spätere Umsetzung sie überwiegend enttäuscht).

Hier klingen Leit motive an, die das Buch gerade für Brasilien-Freunde lesenswert machen: Nach der Klosterzeit kommt Clara ihrem Ziel am nächsten als Entwicklungsexpertin in Nordost-Brasilien, zunächst beim Aufbau eines Hospitals, dann als Mitarbeiterin des Erzbischofs von Recife und Olinda, Dom Helder Câmara. Sie erlebt ihn an Festtagen und im schwierigen Alltag, als Vorsitzenden der Kommission für Gerechtigkeit und Frieden, bedrängt durch das Militärregime und ständig



Anne Meurer,
Zerrissener Himmel,
Aachen 2018, 16,80 €,
ISBN-10: 3-8107-0289-7
(www.verlag-mainz.de)

überwacht durch die Polizei. Sie erlebt die täglichen Herausforderungen der neu entstehenden Basisgemeinden, die Verteidigung der Rechte der Armen durch engagierte Anwälte, die selbst viel riskieren. Sie schließt lebenslange Freundschaften.

Höhepunkt dieser Jahre ist der Besuch von Papst Johannes Paul II. Das Militärregime will ihn propagandistisch nutzen – Dom Helder will dem Papst die wahre Lage der Armen zeigen. Clara hilft bei seiner findigen Planung. Sie wird während des Besuches tief aufgewühlt durch das Gemeinschaftserlebnis der auf den Papst wartenden Gläubigen, die in unerwarteten Scharen heranströmen, die unter brennender Tropensonne immer enger zusammenrücken, Lieder singen und Brot und Getränke teilen.

Zurückgekehrt nach Deutschland engagiert sich Clara in der Sozialpolitik und für die Erneuerung der Kirche – bis hin zu Papst Franziskus, der die Option für die Armen bekräftigt.

Der Roman ist – mit stark autobiographischen Zügen – ein wertvoller Baustein zum Leben und Werk Dom Helder Câmaras, das gerade nach den kürzlichen Wahlen in Brasilien wieder hochaktuell ist. •

Anzeige

C/M/S/
Law . Tax

Mit 74 Büros in 42 Ländern
bietet CMS Ihnen die Rechtsberatung, die Sie brauchen, wo immer Sie sind.

Com 74 escritórios em 42 países,
CMS lhe oferece o aconselhamento jurídico que precise, onde quer que esteja.

Matthias Schlingmann
E matthias.schlingmann@cms-hs.com

Your World First
cms.law

Ein neues Leben nach der Flucht – Karim Aïnouz filmte am Flughafen Tempelhof

Der Dokumentarfilm *Zentralflughafen Tempelhof – THF* von Karim Aïnouz lief auf der diesjährigen Berlinale. Der Regisseur aus Fortaleza/Ceará bringt sein eigenes Wissen aus mehreren Kulturen (Brasilien, Frankreich, Algerien, Deutschland) in die aktuelle Debatte über Flüchtlinge in Europa ein, denn er zeigt Menschen und keine Flüchtlinge. „Arte“ und mehrere deutsche Medienpartner sind an dem Film beteiligt, der bald im Fernsehen gezeigt und ein noch breiteres Publikum erreichen wird.

DR. UTE HERMANN

TÓPICOS: Karim, wann hast Du Dein Interesse für den Flughafen Tempelhof entdeckt?

Karim Aïnouz: Ich liebe Flughäfen. Schon 2014 plante ich ein Projekt mit Filminstallationen über die Architektur der Berliner Flughäfen, um damit die Geschichte der Stadt zu erzählen. Ich mag das Tempelhofer Feld, weil die Berliner es 2010 als öffentlichen Raum politisch erobert hatten. Das finde ich sympathisch.

Wie hast Du Dich der Flüchtlingsunterkunft genähert?

Der Zufall wollte, dass ich im Oktober 2015 zum ersten Mal den Flughafen Tempelhof besuchte. Ich war beeindruckt: Flüchtlinge kamen in Berlin an und wohnten in meiner Nähe. Jede Fernsehreportage erzählte von Menschenmassen aus dem Nahen Osten, die Deutschland überrollten. Die Medien schienen zu vergessen, dass es sich um Menschen in Not handelte. Das störte mich. Ich beschloss, mir diesen Ort anzusehen.

Warum dreht ein Regisseur aus Brasilien einen Film über Flüchtlinge in Deutschland?

Ich wollte die Flüchtlingsgeschichte aus einer anderen Perspektive zeigen. Als Regisseur drehe ich meine Filme über Einzelpersonen und erzähle keine großen Geschichten.

Wie hast Du die beiden Darsteller kennengelernt und für eine Mitarbeit gewinnen können?

Ich war im Oktober 2015 am Flughafen, ohne Drehgenehmigung. Die Bewohner des Lagers waren die vielen Presse- und Filmleute leid. Ich hörte immer wieder: „Du kannst hier nicht filmen.“ Und ich: „Alles klar, ich kann warten.“

Mich hat alles sehr angerührt, vor allem, weil es in meiner Nachbarschaft geschah, so als würde man in Brasilien neben



Foto: Ute Hermann

Karim Aïnouz stammt aus Brasilien und hat mit Filmen wie *Madame Satã*, *O Céu de Suely* und *Viajo porque preciso, volto porque te amo* die brasilianische Filmgeschichte bereichert. Er war Stipendiat des DAAD-Künstlerprogramms und lebt seit Jahren in Berlin.

einer Favela wohnen, ohne irgendeinen Bezug zu ihr zu haben. Sechs Monate ging ich jede Woche dorthin, setzte mich irgendwo hin und beobachtete, was geschah. Ab und zu redete ich mit jemandem. Ich habe also Leute kennengelernt und war mir sicher, irgendwann dort filmen zu können. Im Juli 2016 dachte ich: „Hier werde ich nie eine Dreherlaubnis bekommen.“ Dann bekam ich doch eine. Doch dann wollte niemand gefilmt werden. Alle hatten Angst vor der Kamera. Ich war oft dort gewesen und hatte alle Sozialarbeiter, viele Flüchtlinge, darunter Ibrahim, seine Freunde und das medizinische Personal kennengelernt. Irgendwann traf ich Qutaiba. Dann gab es das Ereignis, das mir entscheidend bei der Konzeption des Films geholfen hat.

Welches Ereignis?

Ich war im Dezember 2016 eine Woche in Fortaleza gewesen und kehrte nach Berlin zurück. Zufällig landete mein Flieger am 19. Dezember 2016 in Berlin, am Tag des Attentats von Anis Amri auf dem Weihnachtsmarkt an der Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche.



Foto: Jan Sauerhahn

Filmszene

Kurz nach dem Attentat kam der Verdacht auf, der Attentäter könne jemand aus dem Flughafen Tempelhof gewesen sein. Sofort schoss mir durch den Kopf, dass Ibrahim oder Qutaiba vielleicht festgenommen worden sein könnten. Beide waren verdächtig, denn der große Verdächtige in Westeuropa heute ist der Araber. Er ist nicht mehr unschuldig. Ich las den Artikel in der Zeitung zu Ende und dachte: „Unmöglich, das macht keinen Sinn.“ Die Polizei verdächtigte einen Typen, der U-Bahn gefahren war. In Brasilien sagen wir: „Wenn ein Weißer läuft, joggt er, und wenn ein Schwarzer rennt, dann ist es ein Dieb.“ Die Polizei misstraute in Berlin einem U-Bahn-Passagier und mir wurde klar: „Leute, so geht das nicht, dazu muss ich etwas sagen.“

Am 22. Dezember war ich auf einer Weihnachtsfeier bei Freunden in Charlottenburg. Sie schlugen eine Zeitung auf, ich weiß nicht mehr, ob es die BZ oder eine andere Tageszeitung war. Ich sah das Foto des Tunesiers Anis Amri. Ein krimineller Typ, gewiss. Aber dann redeten die Leute in einer Weise über ihn, dass ich mir dachte: „Das hätte ich sein können: Mein Vater ist Araber, ich trage seinen Namen.“

Natürlich hätte ich nie ein Attentat verübt, doch das arabische Gesicht war plötzlich das Gesicht eines Kriminellen, eines Anti-Helden. Ich wußte, dass der Film erzählen sollte, was in Tempelhof passierte, und ein Bild von zwei Menschen zeichnen sollte, die sich ein neues Leben aufbauten. Ich begriff, wie interessant diese Menschen waren. Ich spürte, was es bedeutete, diesen Jungen Ibrahim Al Hussein vor mir zu haben, der mit 17 Jahren allein hier her gekommen war, mit einer ungewöhnlichen Resilienz. Ich habe ihn niemals traurig gesehen. Ein Beispiel für Menschenwürde, er war noch jung, aber

sehr entschlossen. Manchmal sah ich ihn an und dachte: Er ist 17 oder 18 und hat eine Etappe seines Lebens überspringen müssen. Für mich war er viel interessanter als der Tunesier, der das schreckliche Attentat in Berlin verübt hatte.

Meine andere Entscheidung fiel auf Qutaiba Nefea, denn ich wollte nur zwei Personen filmen. Mir ging es darum, den Flughafen zu filmen und einen intimen Eindruck von Menschen wiederzugeben, denen man normalerweise nicht nahe kommt. Qutaiba hat mich sehr beeindruckt, weil er als Übersetzer gearbeitet hat, obwohl er eigentlich Arzt werden wollte.

Ich hatte also den Jungen mit seinen fast 18 Jahren vor mir, der vor dem Krieg geflohen und hier mit seiner unendlichen Sehnsucht nach seiner Heimat und seiner Familie auf sich allein gestellt war. Er hatte Hoffnungen für seine Zukunft. Der andere war 35 Jahre alt und blickte schon auf ein Leben zurück.

Dann hatte ich noch eine weitere Randfigur: Es war der alte Mann, über den ich dachte: Meine Güte, so jemand verlässt trotz seines Alters sein Zuhause, um in einer ganz anderen Welt zu landen. Er war nicht freiwillig nach Deutschland gekommen. Für mich war klar, dass er in seinem Land nichts und niemanden mehr hatte. Ich dachte viel über diese drei Figuren in den unterschiedlichen Altersstufen nach.

Irgendwann wußte ich: Ich will den arabischen Mann zeigen, der heute in Europa als Bandit angesehen wird. Ein Protagonist hatte das Leben noch vor sich, der andere stand mitten im Leben und hatte noch den großen Traum, einmal Arzt zu werden. ▶

Wie hast Du sie nach ihrer Geschichte befragt?

Camilla Gonzatto, die mit mir am Drehbuch arbeitete, hatte in Brasilien und Deutschland mit kreativem Schreiben gearbeitet. Sie schlug das auch für diesen Film vor. Ich fand es zu aufwändig. Sie meinte nur: „Lass mich mal machen.“

Sie versammelte tatsächlich alle um sich, die im Film eine Rolle spielten: zwei Sozialarbeiterinnen, einen Sozialarbeiter und die beiden Männer an einen Tisch. Sie gab ihnen Schreibaufgaben: „Erzähle mir, wie Dein erster Tag in Berlin war. Erzähle mir, was Du von Deinem Zuhause erinnerst.“ Irgendwann fiel bei mir der Groschen und ich begriff, dass diese Geschichten in meinen Film passten. Dann redete ich mit Ibrahim und fragte: „Würdest Du mir aus deinen Texten vorlesen?“ Er las mir vor, was er geschrieben hatte. Ich fragte, ob es ihm recht sei, seinen Text im Film zu verwenden. Er war einverstanden. So hatte ich ein Dispositiv, das ich in meinem Film „Viajo porque preciso, volto porque te amo“ verwendet habe, und fand meinen Weg in diesen Film. Ich wollte ursprünglich keinen Film mit einer Stimme aus dem Off drehen. Doch es passierte einfach, denn für alle war es eine Zeit des Wartens, das mit dieser Stimme überbrückt werden konnte. Anfangs beobachtete ich durch den Film nur den Alltag dort, um dann zu verstehen, dass der Film von der Stille erzählte, vom Stillstand eines Ortes, einem Ort des Wartens auf ein Flugzeug, das nicht kommen wird.

Ein deutsches Sprichwort sagt: „Was auf den Tisch kommt, wird gegessen.“ Im Film gibt es viele Beschwerden über das Essen. Was meinst Du? Ist das ein Merkmal für den Araber, dass er nur sein Essen essen kann?

Die Deutschen sind überrascht worden, plötzlich mussten so viele Menschen versorgt werden. Anfangs war das Essen de facto schlecht. Wie aber konnten die Flüchtlinge sich über über etwas beschweren, das es umsonst gibt? Aber nur weil sie sich immer wieder beschwert haben, wurden die Köche ausgetauscht und Essen mit syrischen Touch kam auf den Tisch. Sie haben es akzeptiert wie vieles andere auch: Zuerst kämpften sie um eine Heizung, später gab es eine. Es gab erst keine Toiletten, dann gab es doch welche. Ich finde das interessant. Als ich ein Jahr dort ein- und ausgegangen war, sah ich plötzlich einen Maler, der einen grünen Streifen auf eine Wand malte. Im Hangar wurde alles perfektioniert.

Ich komme noch einmal auf das Essen zurück. Die arabische Kultur ereignet sich beim Essen. Ich glaube, für die Beschwerden gab es zwei Gründe: Erstens nicht arabisch essen zu können und zweitens nicht selber kochen zu können. Die Mahlzeit war kein soziales Ereignis mehr. So auch

die Privatsphäre. Jeder sollte Privatsphäre haben, hatte aber keine.

Das kollektive Zusammensein funktionierte nicht. Zum Beispiel ist das Shisha-Rauchen für die Flüchtlinge sehr wichtig, aber im Hangar herrschte Rauchverbot. Shisha wird nach dem Abendessen geraucht. Eines Tages fragten mich die Araber: Willst du uns filmen, wenn wir vor der Tür Shisha rauchen? Ich sagte: Klar werde ich das filmen.

Einmal korrigiert Ibrahim die Deutschlehrerin, als er sagt, es sei nicht nötig, Vokabeln wie „einen Baum fällen, Holz nach Hause tragen, Feuer machen“ zu lernen, weil heutzutage alle eine Heizung hätten und diese Arbeit schon nicht mehr üblich sei. Wie verstehst du das?

Ist das nicht unglaublich? Ich musste lange warten, um die Szene zu filmen, denn ich verstand viel vom Warten und von den Auswirkungen, die das Warten mit sich bringt. Die Leute hatten sich an die Kamera gewöhnt und beachteten sie nicht mehr. Manchmal glaube ich, Deutsch wird als technische Sprache nach einem Schema X unterrichtet, das nichts mit dem Kontext der Sprache zu tun hat. Ich glaube, er meinte das. Doch die Deutschlehrerinnen hatten viel Verständnis.

Du hast ja den alten Mann erwähnt, der eine Randfigur im Film ist. Er glaubt, die Deutschen würden jeden geliehenen Pfennig zurückzahlen und sie könnten nicht lügen.

Ja, für ihn ist alles anders, er muss sich vollkommen umstellen, denn in seiner Kultur gibt es keine klaren Ansagen. In Brasilien ist das ähnlich, man sagt nicht „nein“, das versucht man noch heute zu umgehen.

Im Film leben die Flüchtlinge in einem Raum, der durch einen Zaun vom Tempelhofer Feld getrennt ist. Warum gab es keine Begegnung zwischen Flüchtlingen und Berlinern oder Touristen, die auf dem ehemaligen Flugfeld skateten, Drachen steigen ließen, grillten, tanzten oder Bienen züchteten?

Wir haben nur die Szene für den Film inszeniert, als Ibrahim im „Park“ joggt. Normalerweise betrachteten die Flüchtlinge das Tempelhofer Feld nicht als Ort für Ausflüge oder Spaziergänge. Sie hielten sich eher im Bereich zwischen Hauptgebäude und dem Columbiadamm auf. Sie wollten diesen Park nicht, schauten durch den Gitterzaun. Sie nutzten den Park nicht, weil er zum Flughafen gehörte. Wenn sie rausgingen, dann gingen sie an andere Orte: den Hermannplatz oder den Alexanderplatz. Im Sommer gingen einige schon mal auf das Feld, aber sie suchten keinen Anschluss.



Filmszene

Die Architektur dieses Flughafens ist eindeutig monumental. Abgesehen davon, dass es schon seltsam ist, ein Bauwerk aus der NS-Zeit in ein Flüchtlingslager zu verwandeln, was hältst Du von der Architektur?

Der Architektur stehe ich nicht unbefangen gegenüber. Ich habe Architektur studiert und finde dieses Bauwerk sehr faszinierend, obwohl es aus dem Dritten Reich stammt. Die Proportionen sind bemerkenswert. Der Flughafen, vor allem die Haupthalle, wirken wie eine elegante Kathedrale. Doch das Ganze gehört zum Dritten Reich. Man sieht heute noch die Umrisse der Adler, wenn man den Columbiadamm oder Tempelhofer Damm entlang fährt. Mich hat dieser Flughafen immer beeindruckt. Einmal flog ich von dort nach Brüssel. Ich mochte die Schrift, die Farben, aber losgelöst von dem, was der Flughafen einmal war.

Du hast den Flughafen und das Tempelhofer Feld als kleine Welt in Berlin entdeckt und willst die Poesie dieser Welt bei wechselnden Himmelsformationen, Jahreszeiten und Lichtverhältnissen zeigen?

Ja, dieser weite Raum, mitten in der Stadt, der jeden in einen entrückten Zustand versetzen kann, fasziniert mich. Ein Ort, an dem früher Reisen begannen und endeten und der nun ein Ort des Stillstands und Wartens ist, ist faszinierend. Die Flüchtlinge kommen und warten, Monat für Monat. Es passiert viel, aber in der Summe ist es wenig. Ibrahim kommentiert das, als er erzählt, wie lange er auf sein Visum gewartet hat.

Wolltest Du eine Hommage an die arabische Sprache machen?

Ich finde die arabische Sprache schön. Meinen Vater, der sie mir hätte beibringen können, habe ich erst mit zwanzig

kennengelernt. Mit ihm spreche ich Französisch. Ich fand es wichtig, die Monatsnamen in arabischer Schrift einzublenden und den Klang der Stimme hören zu lassen. Dieses strukturelle Element gibt dem Zuschauer Zeit, einmal durchzuatmen.

Wie siehst Du die Situation der Flüchtlinge in Europa und der Welt heute?

Nun, wir haben eine Krise in Europa und in der neoliberalen Welt. Das Individuum soll funktionieren, es fehlt an Solidarität. Mein Film zeigt praktizierte Solidarität. Die Sozialarbeiter überlegen ganz automatisch, was sie noch tun können, um die Lage der Menschen zu verbessern. Als ich zum ersten Mal in den Flughafen kam, war da eine junge Deutsche, nicht älter als 32 Jahre. Sie war streng, aber sie kümmerte sich, denn sie wollte die Menschen schnell in die Lage versetzen, sich in der neuen Umgebung zurecht zu finden.

In Europa ist das, was Deutschland für die Flüchtlinge getan hat, etwas ganz Besonderes. Frankreich, England, Österreich, Ungarn und Polen zeigten bisher keine große Solidarität den Flüchtlingen gegenüber. Ich denke, wir brauchen Solidarität für diese Menschen, die hier ein neues Leben anfangen möchten.

Vielen Dank für das Gespräch!

Zentralflughafen THF | Central Airport THF (DEU/FRA/BRA 2018), Regie: Karim Aïnouz, Produktion: Lupa Film / rbb / Arte, Farbe, 97 Minuten

ArtOpen Eschweiler Brasilien als Gastland

24. & 25.11.2018, zwischen 11 und 18.00 Uhr

**In verschiedenen Adressen (fußläufig zu erreichen) in der Innenstadt
www.artopen-eschweiler.de**

Am Wochenende des 24. und 25. November findet zum 16. Mal das „ArtOpen Eschweiler“ statt. Diesmal ist Brasilien Gastland der Veranstaltung, die insgesamt 80 Künstler, 22 Stationen und 7 Sonderprojekte aufweist. Kulturmanager Max Krieger sagte: „Ich freue mich, dass es wieder gelungen ist, mit Kooperationspartnern, Hauseigentümern und Künstlern

die zahlreichen Örtlichkeiten in kleine Museen zu verwandeln.“ Neben den Werken von zwölf brasilianischen Künstlern – darunter Tana Ribeiro, Simone Campos und Lúcia Hinz – gibt es eine Fotoausstellung zur Entwicklungspartnerschaft zwischen Eschweiler & Alta Floresta (im Bundesstaates Mato Grosso, Mittlerer Westen des Landes).

Brasilien musikalisch-poetisch erleben „SONHO TROPICAL – TROPENTRAUM“

**Freitag, 14.12.2018, um 19.30 Uhr
Blackbox / Am Gasteig / München**

Wer versteht, was Brasiliens weltberühmte Lieder erzählen? Ab heute alle, die sich vom deutsch-brasilianischen Duo „NÓS DOIS = WIR ZWEI“ überraschen lassen: Alberto Curti (dahinter verbirgt sich ein DBG-Mitglied, das zudem Kulturreferent des DBKV ist) hat die brasilianische Poesie jetzt in gut singbares Deutsch übertragen. Mit dem brasilianischen Gitarristen und Sänger Sílvio Fortes gemeinsam präsentiert er ein zweisprachiges Programm voller Rap-Splitter zum Klang von Nylonsaiten, mit hintergründigen bis abgründigen Geschichten und Szenen zu

Themen wie „Bayern wie Bahia“, „Stadtrandpower“, „Münchens Lebensgefühl am Zuckerhut“, „Mann's Bild oder Mannsbild?“ sowie „Brasilien für Fortgeschrittene“. Samba, Baião- und Bossa-Nova-Rhythmen werden auch nicht fehlen. Nach zweieinhalb Stunden wird das Programm mit zwei „Ohrwürmern“ ausklingen, die das Publikum auf dem Heimweg begleiten... Die Veranstaltung des Deutsch-Brasilianischen Kulturvereins DBKV e.V. ist vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München gefördert. • mit Dank an Werner Wengert



Literatur trifft auf schöne Künste

25.01.2019, um 19.00 Uhr

in der Galerie Dengler und Dengler, Rosenbergstraße 102A, 70193 Stuttgart

Vor dem Hintergrund der Ausstellung „ALINHAMENTO“ – mit Werken vom Künstlertrio aus Brasilien Manoel Veiga, Francisco Klinger Carvalho und Cristina Barroso* – wird die deutsche Ärztin und Schriftstellerin Carola Lambelet aus ihrem Buch „Die Hälfte der neuen Welt“ lesen.

* (Interview auf Seite 37)

Ein schwimmendes Krankenhaus für die Menschen am Amazonas

Der katholische Bischof Johannes Bahlmann, der seit 1983 in Brasilien lebt und arbeitet, erzählte den Vatican News über sein Ziel, den Einwohnern der Urwaldregion um Óbidos (Pará) eine bessere medizinische Versorgung zu ermöglichen. „Wir sind gemeinsam mit den Franziskanern von der Vorsehung Gottes dabei, ein Krankenschiff zu bauen, was in einem Bereich größer als Deutschland arbeiten wird“, sagte der 58-jährige. Das Projekt wird schätzungsweise 700.000 Menschen gesundheitlich betreuen, die bislang für eine vernünftige Arztbehandlung sogar 120 Kilometer zurücklegen müssen. Ab Januar 2019 soll das Schiff alle 14 Tage vom Hafen von Óbidos starten. Insgesamt wird sich ein Team von Ärzten und Krankenpflegern um 21 Dörfer kümmern.



Deutsch-Brasilianischer Artenschutz

In der Natur gelten die sogenannten Spix-Aras nun offiziell als ausgestorben. Das traurige Schicksal dieser blauen Vogelart wurde bereits 2011 im Zeichentrickfilm „Rio“ angedeutet. Laut einem Bericht der NGO BirdLife International ist die Entwaldung die Hauptursache für das Verschwinden der blauen Araras aus ihren natürlichen Lebensräumen im Nordosten Brasiliens. Aktuelle Vermutungen zufolge leben allerdings noch zirka 160 Exemplare der Tiere in Gefangenschaft – die Mehrheit davon in Deutschland. Das brasilianische Umweltministerium arbeitet deshalb zusammen mit dem deutschen Verein ACTP (Association for the Conservation of Threatened Parrots). Sie wollen Auswilderungen von Spix-Aras in die freie Natur Brasiliens ab 2019 durchführen.



Der Vogel *Cyanopsitta spixii* wurde nach seiner Entdeckung 1819 durch Johann Baptist von Spix nach ihm benannt.

Amazonas-Kreuzfahrt mit einem Dokumentarfilmmacher

Wolfgang Brög kennt den Amazonas schon seit 30 Jahren. Seine Filme „Ökosystem Regenwald“ und „Amazonien, Nutzung und Zerstörung“ laufen noch heute in deutschen Schulen. Für Interessenten bietet die Evangelische Erwachsenenbildung Heidelberg (EEB) in Kooperation mit dem Münchner Reiseveranstalter RuppertBrasil eine Studienkreuzfahrt ins Amazonasgebiet mit Wolfgang Brög an. Auf dieser Reise (Termin 29. März bis 11. April 2019) dringen die Teilnehmenden von der Urwaldmetropole Manaus bis in kaum besuchten Gegenden des Zuflusses Rio Negro vor. „Im Unterschied zu anderen Amazonas-Schiffsfahrten wird das genaue Programm täglich nach den Wünschen der Gäste ausgerichtet. Möglich sind u.a. Begegnungen mit Flussdelphinen, Affen und Faultieren sowie Besuche in Indiodörfern“, erzählte Sebastian Klusak (EEB). Das Schiff wird seinen Gästen Kabinen, ein großzügiges Oberdeck mit Schaukelstühlen und Hängematten sowie motorisierte Beiboote bieten. Mehr Infos gibt es bei der EEB unter 06221/475380 oder eeb.heidelberg@kbz.ekiba.de.

200 Jahre Expedition Spix-Martius

Die Feiern zum 200. Jubiläum der Expedition von Spix und Martius nach Brasilien sind in vollem Gang. „Es handelt sich um eine der wichtigsten Forschungsreisen des 19. Jahrhunderts“, bekräftigt die Historikerin Prof. Dr. Karen Macknow Lisboa, die in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Stefan Wilhelm Bolle eine Wanderausstellung über die Expedition kuratierte. „In Brasilien sind die Bayern Spix und Martius wesentlich bekannter als in Deutschland. Schlussendlich haben sie wichtige zoologische und botanische Werke über Brasilien hinterlassen, darunter die riesige *Flora Brasiliensis*. Und dazu zählen noch der umfangreiche Reisebericht und die anthropologischen Schriften.“ Der Zoologe Johann Baptist Ritter von Spix und der Botaniker Carl Friedrich Philipp von Martius bereisten 1817-1820 einen großen Teil des südamerikanischen Landes – zu der Zeit, eine Sensation! Sie brachten nach Deutschland eine wertvolle Sammlung von 6.500 Pflanzen, 2.700 Insekten, 85 Säugetieren, 350 Vögeln, 150 Amphibien und Reptilien sowie 116 Fischen.



Foto: Arquiv Agência Brasil

Brasília und Athos Bulcão

Langweilig zu sein, ist ein gängiges Urteil über Brasiliens Hauptstadt. Doch das Image wandelt sich. Immer mehr Touristen kommen, auch wegen eines Protagonisten und seines 100. Geburtstages: der Maler, Bildhauer und Fotograf Athos Bulcão.

ALBERT KOCK

Das erste feste Gebäude der seinerzeitigen neuen Hauptstadt Brasiliens liegt nunmehr fast versteckt inmitten eines dichten Waldes. Die Luft ist klar und etwas kühler hier oben, wo Vögel fast schüchtern zwitschern und azurblaue Großschmetterlinge anmutig fliegen. Man hört noch ein leises Rauschen des Autoverkehrs der nahen Autobahn und währenddessen plätschert ein Bach vernehmbar vor sich hin.

Also eine Idylle, könnte man annehmen. Nicht ganz. Hier ist vor über 60 Jahren der „Palácio do Catetinho“ entstanden, die Keimzelle Brasílias, der neuen Hauptstadt, die an diesem Ort, auf der Hochebene, dem „Planalto“, geplant und in hoher Geschwindigkeit auch in die Tat umgesetzt wurde. Der Palast ist nichts anderes als ein länglicher weißer Holzbau auf Stelzen, der auf Initiative des damaligen Präsidenten, Juscelino Kubitschek, gebaut wurde und dann irgendwann von den Bra-

silianern in ihrer sympathischen Diminutivbildung umgetauft wurde.

Warum das? „Nun“, erläutert ein Erklärungsschild des heute zum nationalen Monument erhobenen Gebäudes, „es ist die Verniedlichungsform des früheren Palastes des legitimen Präsidenten Brasiliens, dem ‚Catete‘ in der alten Hauptstadt Rio de Janeiro.“

Daran wird sehr deutlich, welche große Herausforderung es war, die Idee und die Vision einer neuen Hauptstadt des Kontinents Brasilien – dem immerhin fünftgrößten Land der Erde – zu verwirklichen. Denn nicht nur, dass die Brasilianer ein großes finanzielles Opfer für ihren gänzlich neuen Regierungssitz leisten mussten, sie hatten auch viele Widerstände – natürlich vor allem in Brasiliens bisheriger Hauptstadt Rio de Janeiro – zu überwinden und zu erklären, warum es dort mit dem glanzvollen Dasein, eine Bundeshauptstadt zu sein, schon bald vorbei wäre.

Bis heute halten sich hartnäckig die Gerüchte, dass Präsident Kubitscheks Autounfall, an dessen Folgen er verstarb, auf zutiefst schockierte „Cariocas“ oder hohe Regierungsbeamte zurückging, die einfach nicht in die neue Hauptstadt inmitten der Wildnis umzuziehen bereit gewesen waren und an den

verhassten Präsidenten nach dem Leben getrachtet haben, ja an ihm sehr profan Rache genommen haben.

Ob dem nun so war oder nicht, Rio verlor nun einmal unwiederbringlich den Status als Hauptstadt Brasiliens und die Kunststadt in der weiten Savanne wurde dann der politische Mittelpunkt des Landes. Vorher mussten aber noch die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, Tausende von Beamten, Diplomaten, Mitarbeitern von Ministerien und der Regierung in Verwaltungsgebäuden und natürlich in Wohnungen unterzubringen. Fürwahr eine Herkulesaufgabe! Juscelino Kubitschek sah sich dieser Aufgabe gewachsen. Er plante die neue Hauptstadt mit eisernem Willen und einer den Brasiliern nicht unbedingt unterstellten Konsequenz.

Dafür gewann Kubitschek die besten und renommiertesten Architekten, Städteplaner, Baumeister sowie Künstler, die das Land zu dieser Zeit zu bieten hatte. Allesamt sind sie heute Legenden oder fast mythische Helden einer pre-modernen Architektur und fast jeder Brasilianer, mehr noch viele Menschen auf der Welt, kennen ihre Namen oder sind sogar mit ihren Werken eng vertraut: Der Architekt Oscar Niemeyer und der Städteplaner Lúcio Costa, ein kongeniales Duo, noch ergänzt durch Künstler, die Brasília ihr unverwechselbares Gesicht verliehen haben: der Landschaftsarchitekt Roberto Burle Marx und das 2008 verstorbene Multitalent Athos Bulcão.

Letzterer, der große Bulcão, wäre in diesem Jahr 100 geworden. Ihm widmete die Stadt Brasília mit dem Centro Cultural Banco do Brasil (CCBB) nun eine große Retrospektive, die als Ausstellung zurzeit in mehreren Städten Brasiliens zu sehen ist. Sie kündigt von einem Künstler, der mit seinem Oeuvre die neue Hauptstadt mit einer vielfältigen wie fröhlichen Kunstsprache bereichert hat – selbst wenn an nicht wenigen Stellen Brasílias die Fassaden abblättern oder der Zahn der Zeit nagt.

Der Universalkünstler ist eng mit der Einzigartigkeit der noch jungen Hauptstadt Brasília verbunden. Nicht nur weil sich viele wichtige Regierungsgebäude wie das Außenministerium, das Verfassungsgericht oder der Nationalkongress mit der far-



Athos Bulcão

benfrohen Formensprache von Bulcão schmücken. Die meisten Brasilianer sind mit seiner urbanen und zutiefst demokratischen Kunst vertraut, etwa wenn sie einem Flugzeug am Flughafen von Brasília entsteigen, Karneval im Sambodrom von Rio de Janeiro feiern, sich zum Beten in die bekannte Fátima-Kapelle begeben, den Blumenmarkt am Zentralfriedhof oder ein Toilettenhaus im Stadtpark von Brasília besuchen und vielleicht sogar das Privileg haben, im „Brasília Palace Hotel“ zu übernachten.

Die nun bereits seit Jahresbeginn angelaufene Retrospektive des vielseitigen Malers, Bildhauers und Gestalters weist auf eine symbiotische Verbindung zwischen Architektur, ▶

Die Ausstellung „100 anos de Athos Bulcão“ ist noch bis zum 28. Januar 2019 in CCBB (Rio de Janeiro) zu sehen.

www.fundathos.org.br,

www.culturabancodobrasil.com.br/portal/rio-de-janeiro/,

www.culturabancodobrasil.com.br/portal/wp-content/uploads/2018/06/Catálogo-Athos-Bulcão.pdf





Foto: Tica Reinas (4) - Redux

Painel de azulejos, Memorial da América Latina, 1988

Design und Kunst hin, nicht zuletzt in der Zusammenarbeit mit Brasiliens bedeutendstem Architekten und Miterbauer Brasílias Oscar Niemeyer. Dies ist nicht nur am Beispiel der Hauptstadt Brasiliens zu erkennen. Eine große Anzahl von Profanbauten in anderen Teilen des Landes setzen zu meist bunt-fröhliche Akzente mit seinen Fliesenreliefs und großformatigen Wandbildern. „Athos Bulcão’s poetischer Erfindungsreichtum ist so etwas wie die DNA Brasílias“, erklärte die Kuratorin Marília Panitz anlässlich der Eröffnung der Ausstellung „100 Jahre Athos Bulcão“ im CCBB der



Foto: Vera Matagreira

Teil der Ausstellung in São Paulo

Hauptstadt. Ab dem 6. November 2018 macht diese dann Station im CCBB von Rio de Janeiro. Dort wurde Bulcão am 2. Juli 1918 geboren. Die Retrospektive anlässlich seines 100. Geburtstages lässt den Umfang seines Oeuvres von über 200 teilweise monumentalen Kunstwerken in Brasília und anderen Metropolen Brasiliens endlich umfassend sichtbar werden. „Arte é coisa mental“, zitierte der Brasilianer gern das Künstlergenie Leonardo da Vinci. Aber genau wie bei da Vinci lagen für ihn in seinem Werk Talent und harte Arbeit zugrunde. •

Aufbruch in die Moderne

Der große Initiator für die Verlegung und die einzigartige Erschaffung der neuen Hauptstadt dieses größten Landes in Südamerika ist und bleibt jener legendäre Präsident Juscelino Kubitschek, nun selbst in mehreren Denkmälern im Stadtbild Brasílias als Ikone verewigt. Interessanterweise war es aber der Gründer des heute noch in Brasília ansässigen „Dom Bosco“-Ordens, der bereits 1883 prophezeite, dass eben genau auf dieser stillen und trockenen Hochebene 1.200 Kilometer nordwestlich von Rio de Janeiro ein idealerer Ort für eine neue Hauptstadt gelegen sei. Rio, so lautete ein durchaus nachvollziehbares Argument, seit eben durch seine schwer zu schützende Lage am Atlantischen Ozean ein leichtes Ziel für Feinde und dies stelle damit für die Regierungsfähigkeit des großen Landes eine nicht zu unterschätzende Gefahr dar.

Nun ist Brasília in Gänze Weltkulturerbe der UNESCO und kaum jemanden berühren nicht die Bilder der Stadt (etwa der „Eixo Monumental“, des Parlaments, der Regierungsgebäude und des Präsidentensitzes, des „Palácio do Planalto“, oder des präsidialen Wohnsitzes „Palácio da Alvorada“) – ob er sie nun versteht, hasst oder liebt.

Einzigartige Formensprache

Egal ob die Besucher eher von einem Sehnsuchtsort wie Rio de Janeiro träumen, mit seinen perlweißen Stränden und einer Leichtigkeit des Seins, die an Samba, eine Caipirinha

oder das (berühmte) Mädchen von „Ipanema“ erinnert. Der „Distrito Federal Brasília“ nimmt das mit brasilianischer Gelassenheit hin, denn niemand kann der Stadt mehr ihre Stellung streitig machen. Natürlich wird Brasília nicht und niemals an die große Attraktivität Rios heranreichen, aber die Zahl der Touristen, die sich ein Bild von der Hauptstadt und ihres Anspruchs, der Aufbruch Brasiliens in die Moderne zu sein, machen wollen, steigt signifikant. Es ist für viele Brasilianer auch eine Identitätsfrage, wenn sie ihre Hauptstadt besuchen: woher kommen wir eigentlich, was macht uns aus, was ist unsere nationale Bestimmung und was hat diese Architektur und Stadtplanung Brasílias bewirkt? Brasília war und ist gewiss auch gebaute Utopie, aber auch eine Metropole mit inzwischen fast drei Millionen Einwohnern, die – trivial, wie das Leben ist – neben dem Spaziergang durch ein großartiges Freilichtmuseum und der hohen Politik, auch normale Dinge wie Gotteshäuser, Restaurants, Hotels, Sportstätten oder Freizeiteinrichtungen vorhalten muss. Anfänglich wurden die Staatsbediensteten mit Prämien und kostenlosem Wohnraum geködert, endlich den Umzug ins damals ungeliebte Brasília zu tätigen. Nun hat sich diese Region ebenso in fast 60 Jahren zu einer durchaus attraktiven Großstadt entwickelt, in der es sich angenehm und sicher (keine Selbstverständlichkeit in Brasilien und vor allem nicht in Rio de Janeiro!) leben lässt. Brasília ist die Hauptstadt eines großartigen Landes, das nach der eben zu Ende gehenden wirtschaftlichen Talfahrt und politischen Vertrauenskrise nach neuem Aufbruch strebt.

Der brasilianische Kaiser Pedro II. und seine deutschen Sprachlehrer

DR. FRANZ OBERMEIER*

Unter dem Titel „Institut Stanislas de Cannes, Souvenir du 24 juillet 1890“ ließ der damals seit kurzem abgesetzte brasilianische Kaiser Pedro II. 1890 in Cannes einige Aphorismen, von ihm selbst in den Sprachen geschrieben, die er gelernt hatte, für ein Jahrbuch des Internats seiner Enkel, ein Ableger des Collège Stanislas de Paris, faksimilieren. Dieses vierseitige Blatt soll hier Ausgangspunkt dafür sein, die Interessen von Pedro II. für fremde Sprachen und Literaturen darzulegen, sowie die Hilfe, die er beim Sprachlernen von zwei deutschen Sprachlehrern erhalten hat. Die von Pedro II. notierten Sinnsprüche, jeweils mit phonetischer Transkription und französischer Übersetzung, bringen Zitate aus hebräischen, arabischen, indischen (Sanskrit), persischen (Farsi), altgriechischen, lateinischen, italienischen, portugiesischen, spanischen, französischen, deutschen und englischen Werken sowie eine kleine Passage in Tupí, die in Brasilien an der Küste in der Kolonialzeit gesprochene indigene Sprache, zu der einige kolonialzeitliche Dokumente erhalten sind.

Man muss wohl Roderick J. Barman recht geben, der in seiner ausführlichen und gut recherchierten Biographie des Kaisers (*Citizen Emperor*, Stanford 1999, S. 380) betont, dass die Aphorismen sicher mit Hilfe seines deutschen Sprachlehrers Christian Friedrich Seybold ausgesucht worden sind. Es ist bekannt, dass Pedro II. sich Zeit seines Lebens sehr für Sprachen interessiert hat und auch die Forschung zur brasilianischen Kultur und den Tupí-Guaraní-Sprachen als Teil der brasilianischen Identität gefördert hat, vor allem durch die Gründung des noch heute bestehenden *Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro* (IHGB) 1838 in Rio, das eine wichtige kulturgeschichtliche Zeitschrift herausgibt.

Über sein Sprachlernen äußert sich Pedro II. öfters in seinen Tagebüchern. Sie sind heute nach testamentarischer Verfügung des Kaisers im *Museu Imperial* in Petrópolis erhalten und auch als Transkription auf der Homepage des Museums zugänglich¹. Pedro II. hat auch mehrere Bildungsreisen unternommen. So hat er die USA zur Eröffnung der in Philadelphia ausgetragenen Weltausstellung *Centennial International Exhibition* 1876 besucht und kombinierte dies mit einer über ein Jahr dauernden Europareise, die ihn sogar zu einem Orientalistenkongress nach Sankt Petersburg führte. In deren Anschluss ging er nach Griechenland und den Nahen Osten – einschließlich Ägyptens, das er schon 1871 erstmals bereist



hatte. Der Kaiser war aber kein reiner Bildungstourist: er hat sich ebenso bemüht, die Sprachen der Länder zu lernen. Er bemühte sich ernsthaft darum, klassische Werke in Teilen zu übersetzen. So hat er um 1890 Passagen aus dem Fabelbuch *Hitopadesa* übersetzt.² Auch seine als Manuskript erhaltenen Versuche, Geschichten aus dem arabischen Original von *Tausendundeiner Nacht* zu übersetzen, sind erhalten.³

In einer Liebhaberpublikation seiner Übersetzung von hebräischen Gedichten ins Französische würdigt Pedro II. im Vorwort auch seine Sprachlehrer. Nach unsystematischem Unterricht sowohl mit Leonhard Ackerbloom (1830-1896), einem in Schweden geborenen Juden, Absolvent der Universität Uppsala, Lehrer am anglikanischen Kolleg Charles Matson in Petrópolis und später schwedischer Konsul in der selben Stadt, als auch mit dem Lutheraner Pastor Ferdinand Koch (gestorben 1874 in Petrópolis) entschloss sich Pedro II. hauptamtliche Lehrer anzustellen. Insbesondere wollte er die damals in Europa von Sprachwissenschaftlern gelehrt Sanskrit-Sprache erlernen. Der Berliner Professor Albert Weber (1825-1901) und der Pariser Indologe Adolphe Regnier (1804-1884) empfahlen einen ihrer Schüler: den jungen deutschen Philologen Carl Friedrich Henning. Geboren 1843 in Höchst im Odenwald hatte Henning nach seinem Philologiestudium in Gießen und neben einer Hauslehrertätigkeit in London und Paris Sanskrit-Kenntnisse bei den beiden Sprachwissenschaftlern erworben. Er gab dann seine Aussicht auf eine Lehrerstelle an seinem Heimatort Darmstadt auf und verpflichtete sich, ab 1875 als hauptamtlicher Lehrer von Pedro II. nach Brasilien zu kommen.

Henning hat kein eigenes Werk veröffentlicht. Aus seinem Nachlass in der Staatsbibliothek in Berlin, zu dem später noch ►

aus Familienbesitz die Billette von Pedro II. an ihn hinzukamen, wissen wir, dass er sich sehr bald auch für die Tupí-Guaraní-Sprachen interessiert hat und auch Publikationen zu der Sprache plante. Henning zog in die Nähe des Kaiserlichen Palastes, der *Quinta de Boa Vista* in dem Viertel São Cristóvão⁴. Pedro II. ließ ihn zu Unterrichtsstunden im Palast mit der Kutsche abholen. Geschult an den linguistischen Theorien der damaligen Sprachwissenschaftler, die aus den indogermanischen Sprachen eine Ursprache rekonstruieren wollten, wollte Henning die Verbindung der Tupí-Guaraní-Sprachen zum Indogermanischen aufzeigen, ein zum Scheitern verurteiltes Unternehmen. Henning exzerpierte fleißig historische Dokumente zu den Sprachen und begleitete den Kaiser auf Auslandsreisen, von denen er eine in Darmstadt zur Eheschließung mit Sophie Wilk nutzte. Seine Frau starb bereits kurz nach der Geburt der Tochter Sophie. Aus gesundheitlichen Gründen musste Henning aber 1885 nach Darmstadt zurückkehren, wo er zwei Jahre später an einem Gehirntumor starb.

Als sich der Zustand seines Lehrers nicht besserte, stellte Pedro II. im Oktober 1886 einen zweiten deutschen Sprachlehrer ein. Es handelte sich um Christian Friedrich Seybold (geboren 1859 in Waiblingen, gestorben 1921 in Tübingen). Seybold wurde zu einem persönlichen Freund des Kaisers, den er bis zum Tod begleitet hat. Danach wurde er 1898-1921 Professor für semitische Sprachen in Tübingen. Als wissenschaftlich Vorgebildeter wollte sich Seybold nicht zu den Spekulationen von Henning über sprachliche Bindeglieder versteigen. Er hat zum Gedenken an den von ihm verehrten Kaiser auch zwei wichtige Werke aus den Jesuitendruckereien des frühen 18. Jahrhunderts neu herausgegeben, eine Guarani-Grammatik (vom Jesuiten Paulo Restivo) und ein Wörterbuch. Auch eine Kurzgrammatik, wohl eher auf die Mitarbeit von anderen Jesuiten aus dem Raum als allein auf Restivo zurückgehend, gab

er nach dem heute verschollenen Manuskript in der Privatbibliothek des Kaisers heraus.⁵

Leider führte das Interesse von Pedro II. zwar zu zahlreichen Einzelforschungen – brasilianische Forscher widmeten ihm Editionen von Quellen in Guarani oder grammatische Werke – es kam aber nicht zu einem Lehrstuhl indigener Sprachen in Brasilien. Den ersten hat erst ab 1934 Plínio Ayrosa (1895-1961) in São Paulo bekleidet. •

Quellen und Anmerkungen

- ¹ <http://www.museuimperial.gov.br/dami/>
- ² Siehe Adriano Mafrá, *Análise descritiva da tradução do Hitopadesa por D. Pedro II. e Sebastião Dalgado in: Mutatis Mutandis, Vol. 7, Núm. 1 (2014), S.26-42, La traductología en Brasil, das Heft unter: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/1689>.*
- ³ Rosane de Souza, *Edição genética da tradução das Mil e uma noites de D. Pedro II, Tese, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis 2015, <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/134792>. Original im Arquivo do Museu Imperial de Petrópolis (verschiedene Konvolute).*
- ⁴ Zu dem leider vor kurzem abgebrannten Palast und dortigen Nationalmuseum siehe F. Obermeier, *Das Museu nacional in Rio de Janeiro und die Vernichtung seiner Bibliothek und Archivbestände. Der linguistische Bestand der Museumsbibliothek, 2018, Vorabdruck über academia.edu*
- ⁵ Für genaue Nachweise sei auf die digitalisierten Exemplare der Ausgaben in dem Projekt der John Carter Brown Library *Indigenous collection*, zugänglich unter <https://archive.org/details/jcbindigenous>, verwiesen.

* Fachreferent der Universitätsbibliothek Kiel

Anzeige



Unsere Erfahrung und Kompetenz für Ihre Zukunft
Nossa experiência e competência em favor de seu futuro

Kanzleisprachen:
Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

Línguas faladas no escritório:
Português, Inglês, Alemão, Francês

Tätigkeitsfelder:
Arbeitsrecht incl. Geschäftsführer- und Arbeitsverträge,
Erbrecht und Unternehmensnachfolge, Familienrecht,
Internationales Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung

Áreas de Actividade:
Direito de Trabalho incl. Contratos de trabalho e contratos de gerentes,
Direito sucessório e Direito sucessório de empresas, Direito de Família,
Direito internacional Econômico, Comercial e das Sociedades,
Assessoria na constituição de empresas

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.
Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA

Lurgiallee 5 • D-60439 Frankfurt am Main • Tel.: 0049-69-957359-0 • Fax.: 0049-69-957359-10
e-mail: info@puschmann-international.com • Internet: www.puschmann-international.com

Brasilianische Gelbfieber-Epidemie erreicht auch Touristen

Drei Deutsche nach Aufenthalt in Brasilien an Gelbfieber erkrankt

DR. GERHARD BOECKEN*

Im Februar und März erkrankten erstmals nach 1999 wieder deutsche Staatsbürger an Gelbfieber. Sie hatten sich alle auf der dem Bundesstaat Rio de Janeiro vorgelagerten, touristisch hoch frequentierten Insel Ilha Grande infiziert. Ein Patient wurde noch in Brasilien behandelt und überlebte den schweren Verlauf der Erkrankung ohne Folgen. Der zweite Patient verstarb, nachdem er noch im Transit auf dem Flughafen London so schwer erkrankte, dass er vor Ort in London intensivmedizinisch behandelt werden musste. Eine weitere Deutsche erkrankte nach ihrer Rückkehr in Frankfurt und erholte sich vollständig.

Der klinische Verlauf einer Gelbfieber-Erkrankung kann sehr unterschiedlich sein. Bei der Mehrzahl der Infizierten kommt es zu asymptomatischen (d.h. ohne Krankheitszeichen) Verläufen oder auch zu Erkrankungen mit einer relativ milden Symptomatik. Bei etwa 15% der Erkrankten entwickelt sich, zum Teil nach einer kurzen Besserung, innerhalb kurzer Zeit eine so genannte toxische Phase mit schwerem Krankheitsbild und hoher Todesrate. Das Virus zirkuliert in den Waldgebieten Südamerikas normalerweise über Mücken (sog. *Haemagogus*-Arten und asiatische Tigermücke) zwischen Affen, die in gewissen Zeitabständen auch immer wieder daran versterben. Menschen, die sich in der Nähe der Wälder aufhalten, können ebenfalls gestochen werden, erkranken (*febre amarela silvestre*) und bringen im schlimmsten Fall die Viren in die Städte. Hier trifft das Virus dann auf die in Brasilien weit verbreitete Ägyptische Tigermücke (*Aedes aegypti*, Gelbfiebermücke), die auch Zika-, Dengue- und Chikungunya-Fieber überträgt, und kann dann das gefürchtete Stadtgelbfieber auslösen.

Dies ist derzeit in Brasilien noch nicht der Fall, obgleich die Fallzahlen seit Juli 2017 bis April 2018 auf 1.157 menschliche Fälle mit 342 Toten angestiegen sind. Im gleichen Zeitraum 2016/17 betrug die Zahl 733 Erkrankte bei 241 Todesfällen. Die Mehrzahl der Fälle kommen aus Minas Gerais (415), Bundesstaat São Paulo (376) und Rio de Janeiro (123), zunehmend aus Gebieten im Osten des Landes, die bisher frei von Gelbfieber waren, so z.B. die gesamte Küste. Die WHO und das brasilianische Gesundheitsministerium warnen bereits seit Anfang 2017 vor der Ausdehnung des Gelbfieberübertragungsgebietes in Brasilien. Die beiden überlebenden

deutschen Patienten berichteten über vielfache Mückenstiche bei Trekkingaktivitäten auf der Ilha Grande und erkrankten jeweils nach einer Inkubationszeit von fünf Tagen. Sie waren alle nicht gegen Gelbfieber geimpft, da sie die aktuellen Reisehinweise nicht gelesen und sich auch nicht reisemedizinisch beraten lassen hatten.

Für Deutschland gibt das Auswärtige Amt über seine Webseite oder die Info-App regelmäßig aktuelle medizinische und andere Reise- und Sicherheitshinweise sowie Reisewarnungen für alle Länder heraus (siehe Kasten). Die Hinweise auf die Ausdehnung der Risikogebiete für Gelbfieber in Brasilien werden ständig erweitert. Oft ist bei Touristen der genaue Reiseverlauf vorher nicht bekannt, so dass man jetzt im Grunde für alle Reisenden nach Brasilien die Gelbfieberimpfung empfehlen muss, solange man nicht sicher ausschließlich in die bisher noch nicht betroffenen Gebiete im Nordosten reisen wird.

Das brasilianische Gesundheitsministerium hat bekannt gegeben, dass bis April 2019 die gesamte Bevölkerung geimpft sein soll¹. Die Impfung muss gemäß WHO seit 2016 grundsätzlich nur noch einmal im Leben gegeben werden. Ausgenommen sind hiervon lediglich Kinder, die unter dem 2. Lebensjahr geimpft wurden, oder wenn die Erstimpfung bei einer Immunsuppression (z.B. HIV Erkrankung) und in der Schwangerschaft durchgeführt wurde. Neben der Impfung ist ein sorgfältiger Mückenschutz tagsüber von essentieller Bedeutung, da ja auch andere, derzeit nicht impfpräventable Virusinfektionen übertragen werden können. Die Zika-Epidemie war hier ein ungutes Beispiel.

Man sollte seine Mückenschutzmittel schon in Deutschland einkaufen, da es zeitweise zu Engpässen im Land kommen kann. Eine sorgfältige Reisevorbereitung auch für bekannte und viel besuchte touristische Ziele bleibt wichtig. •

* Leitender Arzt des Auswärtigen Amtes

¹ <http://portalsms.saude.gov.br/noticias/agencia-saude/42849-vacina-de-febre-amarela-sera-ampliada-para-todo-o-brasil>

Informieren Sie sich regelmäßig:
www.auswaertiges-amt.de/de/ReiseUndSicherheit/reisemedizin



(v.l.n.r.) Dr. Irma de Melo-Reiners, Geschäftsführerin des Bayerischen Hochschulzentrums für Lateinamerika, Botschafterin Carmen Lídia Richter Ribeiro Moura, stellvertretender Generalkonsul Paulo Roberto da Costa Pacheco und Michael Horn, Honorarkonsul von Brasilien in Baden-Württemberg

AUSZEICHNUNG – Am 5. September 2018 fand im Brasilianischen Generalkonsulat in München die Verleihung des Rio-Branco Ordens an Dr. Irma de Melo-Reiners, Geschäftsführerin des Bayerischen Hochschulzentrums für Lateinamerika – BAYLAT, und an Michael Horn, den stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden der Landesbank Baden-Württemberg und Honorarkonsul von Brasilien in Stuttgart, im Beisein von etwa vierzig geladenen Gästen statt. Die Generalkonsulin Carmen Lídia Richter Ribeiro Moura würdigte dabei die herausragenden Verdienste der beiden Ordensträger um die deutsch-brasilianischen Beziehungen. Unter den Ehrengästen des Nachmittags befanden sich zahlreiche hochrangige Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft. • LW

23. Nov.: Jubiläumsgala des Elber-Hilfsvereins

Im Jahr 1994 wurde der Verein zur Förderung brasilianischer Straßenkinder e.V. (kurz: Elber-Hilfsverein) gegründet. Seit November 2008 ist ihm auch eine Stiftung angeschlossen. Vorsitzender von Verein und Stiftung ist der beliebte Ex-Fußballprofi Giovane Élber. Aufgrund seiner eigenen Erfahrungen will der Brasilianer sich mit dem Elend von Straßenkindern nicht abfinden. Schon seit Jahren ist seine Devise deshalb: Bildung statt Almosen, Ausbildung als Hilfe zur Selbsthilfe, Liebe und Obhut für vernachlässigte Kinder.

Beide Institutionen bauten eine Schule und einen Hort in Londrina, Élbers Heimatstadt im Bundesstaat Paraná. Auch

eine Chemotherapie-Station für krebskranke Minderjährige arbeitet dort inzwischen mit den Spendengeldern. Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Stiftung wird es nun am 23. November 2018 einen Benefizabend zu Gunsten der Projekte in Brasilien geben. Durch den Abend führt der Sportmoderator Michael Antwerpes. Im Programm stehen musikalische Auftritte, Tanzshows (Samba, Capoeira), diverse Acts sowie Tombola und Autogramme. Karten können online oder telefonisch bestellt werden. Mehr Infos unter Aktuelles auf www.giovane-elber-stiftung.de. • BD



Anzeige

VEIGA

RECHTSANWALTSKANZLEI

<p>Fachgebiete</p> <p>Deutsch-Brasilianische und Deutsch-Portugiesische Rechtsbeziehungen, Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung, Europäisches Privatrecht, Arbeitsrecht, Wirtschaftsrecht, Immobilienrecht, Familien- und Erbrecht, Lebensmittelrecht</p>	<p>Áreas de Atividade</p> <p>Relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs, Direito Comercial e Societário, Assessoria na constituição de empresas, Direito Privado Europeu, Direito do Trabalho, Direito Econômico, Direito Imobiliário, Direito de Família e das Sucessões, Direito Alimentar</p>
--	---

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin / Advogada

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei · Wildunger Str. 1 a · 60487 Frankfurt am Main
Tel: 00 49 69 97086280 · Fax: 00 49 69 97086281 · mail@veiga-law.com · www.veiga-law.com

Nachruf – Marcos Romão

Der afrobrasilianische Soziologe, Journalist und Aktivist Marcos Romão, geboren 1953, hat den Kampf gegen den Krebs verloren. Sein Leben lang setzte er sich für die Einhaltung der Menschenrechte ein – vor allem in und von Hamburg aus, wo er viele seiner Deutschlandjahre gelebt hat. Durch sein Radio Mamaterra sowie unzählige Protestaktionen gegen rassistische Diskriminierung, hierzulande aber auch in Brasilien, sensibilisierte Romão stets für die Folgen der fast 400-jährigen Sklaverei in seiner Heimat. Zurückgekehrt ist er nach Rio vor fünf Jahren; kurz danach kam die wiederholte Krebsdiagnose. Er ist im Alter von 65 Jahren am 3. August 2018 verstorben und hinterlässt Frau, vier Kinder und einen Enkel. Die sogenannte „Movimento Negro do Brasil“ verliert mit seinem Tod eine treibende Kraft. •

mit Dank an Dr. Karen Lisboa



Foto: PRIVAT

Anzeige

GROUP SCHUMACHER

Wir arbeiten für die Perfekte Ernte weltweit

GROUP SCHUMACHER ist ein mittelständischer und inhabergeführter Unternehmensverbund in der Landtechnikbranche. Die Traditionsunternehmen in Deutschland entwickeln und produzieren innovative Komponenten für Erntemaschinen, insbesondere Mähdescher und Ballenpressen.

An unserem Standort in Cachoeirinha/Porto Alegre/Rio Grande do Sul arbeiten 30 Mitarbeiter in den Bereichen Entwicklung, Montage, Logistik, Vertrieb und Service für GROUP SCHUMACHER Süd-Amerika.

Kontakt Deutschland: Christiane Pechstein c.pechstein@schumacherplus.de

GROUP SCHUMACHER. Deutschland. USA. Brasilien. Russland. China. 500 Mitarbeiter.

Nós trabalhamos para a Colheita Perfeita. ao redor do Mundo

O GROUP SCHUMACHER é um grupo familiar de tamanho médio operando no setor do agronegócio. As nossas tradicionais empresas na Alemanha desenvolvem e fabricam produtos inovativos para diversos tipos de aplicação em implementos agrícolas e em especial, colheitadeiras e enfardadeiras.

Em nossa unidade operacional localizada em Cachoeirinha/Porto Alegre/Rio Grande do Sul, 30 colaboradores atuando em Desenvolvimento, Montagem, Logística, Vendas e Assistência Técnica levam a tradição e o rigor do GROUP SCHUMACHER à América do Sul.

Contato Brasil: Ernesto Fonseca ernesto@sch.ind.br

GROUP SCHUMACHER. Alemanha. EUA. Brasil. Rússia. China. 500 colaboradores.

Eu plico PALHA.

Ich binde STROH.

Eu corto SOJA.

Eu levanto CEREAIS.

Ich schneide REIS.

Unsere starken Marken | Quatro marcas fortes



www.groupschumacher.com

Perfect Harvest.



„O Rio de Janeiro continua lindo...“ ist Teil eines Lieds, das praktisch jeder Brasilianer und jeder Freund Brasiliens kennt – „Aquele Abraço“. Von Kulturlegende Gilberto Gil vor exakt 50 Jahren komponiert, nachdem er von der Militärdiktatur inhaftiert und ins Exil gezwungen worden war, bezieht sich der Text auf ein humoristisches Programm, das Rede Globo damals gezeigt hatte: „Balança Mas Não Cai“ (in freier Übersetzung, *Es schüttelt/wackelt, fällt aber nicht*).



Der Oberste Wahlgerichtshof Brasiliens entschied in einem kontroversen Prozess, dass Ex-Präsident Lula da Silva, da in zweiter Instanz zu einer Freiheitsstrafe verurteilt, bei den Präsidentschaftswahlen 2018 nicht kandidieren könne.



Die Verfassung Brasiliens (auf Portugiesisch *Constituição da República Federativa do Brasil*) wurde am 5. Oktober 1988 verkündet. Seit 30 Jahren ist sie die Basis der brasilianischen Demokratie.

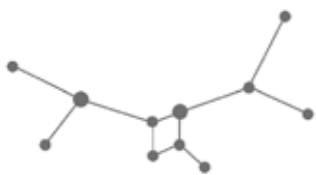


Brasilianer sind in Oktober wählen gegangen – hier in der Favela da Rocinha. Die Wahlen verliefen ohne gravierende Mängel und lieferten Dank elektronischer Urne ein rasches Ergebnis.



#EleNão-Bewegung (in freier Übersetzung, #ErNicht): Demonstranten, vor allem Frauen, gingen in mehreren Städten gegen Jair Bolsonaro auf die Straße – hier in Largo da Batata, São Paulo.

PAPOLI-BARAWATI - Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!



- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationales Handels- und Vertragsrecht
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture, M & A
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Brasilianisches Steuer- und Zollrecht
- Projektplanung und -koordinierung in einer Hand
- Interimgeschäftsführung in Brasilien, Gesellschafterprokura



PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei · Rissmüllerplatz 1, D-49076 Osnabrück · Schaumainkai 69, D-60596 Frankfurt am Main · **Deutschland**
Phone: +49 (69) 222 208 260 · Mobile: +49 (160) 9777 6951 · E-Mail: parvis@papoli-barawati.com · Web: www.papoli-barawati.com

PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda. · Rua Barão de Itapetininga, 50, sl. 209, Centro, CEP 01042-000 São Paulo-SP · **Brasilien**
E-Mail: gerencia@papoli-barawati.com · Web: www.yourbrazilmanager.com

Anzeige

Viel geschafft auf der Mitgliederversammlung 2018



„Wir hatten heute eine Mitgliederversammlung, die mit viel Arbeit verbunden war.“ Mit diesen Worten schloss der Präsident der DBG, Botschafter a.D. Prot von Kunow, am 29. September 2018 in der Brasilianischen Botschaft in Berlin die Mitgliederversammlung 2018, nachdem die Mitglieder die Satzung der DBG an neue Entwicklungen angepasst, einen neuen Schatzmeister gewählt, die Ergebnisse einer Organisationsberatung und die finanzielle Lage der DBG besprochen hatten.

Einleitend hatten zudem Prot von Kunow und der Vorsitzende des Kuratoriums, Dr. Rolf-Dieter Acker, die Mitglieder über die wirtschaftliche und politische Lage in Brasilien unterrichtet, wie auch über die zu erwartenden Auswirkungen auf das deutsch-brasilianische Verhältnis und die Arbeit der DBG. Das Präsidium hatte die langjährige Bürokräftin Sonja Ziemsen verabschiedet und ihre Nachfolgerin Sonja Paulus vorgestellt. Und Dr. Acker hatte die Aufnahme von Botschafter a.D. Michael Geyer in das Kuratorium bekannt gegeben. In Vertretung des Hausherrn, des brasilianischen Botschafters Mario Vilalva, hatte zu Beginn Kulturreferent Eduardo de Abreu e Lima Florencio die Mitglieder willkommen geheißen und Anerkennung und Dank für die Arbeit der DBG geäußert.

Angesichts großer Herausforderungen für die Gesellschaft hatten Ernst, Bereitschaft zum Engagement und Geschlossenheit in der Unterstützung der ehrenamtlichen Arbeit des Präsidiums die Stimmung in der Mitgliederversammlung gekennzeichnet. Erleichterung über die Erfolge der Versammlung und Zuversicht herrschten dann beim informellen Ausklang in der Lobby der Botschaft, bei dem als besonderer Leckerbissen noch eine Führung durch die Ausstellung „Foto Synthese“ von Ricardo de Vicq geboten wurde.

Politik am Vorabend

Vor der Mitgliederversammlung hatten Präsidium und Kuratorium sich am Vorabend zu einer politischen Erörterung mit Firmenmitgliedern und am Morgen des 29. September zur formellen Gemeinsamen Sitzung getroffen. Im Austausch der Erfahrungen und Kenntnisse, die die Mitglieder von Präsidium und Kuratorium als Wirtschaftler und Wissenschaftler, Diplomaten und Journalis-

ten aus langjähriger enger Beobachtung Brasiliens gewonnen hatten, wurden die engen Zusammenhänge zwischen den aktuellen wirtschaftlichen Schwierigkeiten des Landes und seinen krisenhaften politischen Entwicklungen der letzten Jahre deutlich. Wenn Brasilien auch nach der Trendumkehr ins Positive immer noch mit 1,1 % zu langsam wächst für ein Schwellenland, wenn die ausländischen Direktinvestitionen zurückgegangen sind und der Real an Wert verliert, hängt dies mit der tiefen Vertrauenskrise und der Lähmung auch der nationalen Investitionen durch politische Ungewissheiten und durch die aufgedeckten Korruptionsskandale zusammen. Und wenn, wie es Ende September aussah, der nächste Präsident entweder der Kandidat vom rechten Rand des Spektrums mit unklarem Programm sein wird oder der PT-Kandidat, der, anders als 2002 Lula, nicht mit einem wirtschaftsfreundlichen Vizepräsidentenkandidaten, sondern zusammen mit einer Kandidatin aus der Kommunistischen Partei angetreten ist, dann kann diese Ungewissheit noch anhalten. Beruhigend sind andererseits die Solidität Brasiliens in seiner Größe, seiner starken Landwirtschaft und seinen Währungsreserven sowie auch die Entwicklungen in einzelnen Sektoren, z.B. der Automobilproduktion. Von jedem der beiden nach den Umfragen aussichtsreichsten Kandidaten ist zu erwarten, dass er als Wahlsieger bis tief in das Jahr 2019 brauchen wird, ehe er sich außenpolitischen Fragen oder gar eine Belebung der politischen Beziehungen zu Deutschland und Europa zuwenden wird.



Zu Gast im Springer-Hochhaus: Dr. Hildegard Stausberg, Dr. Uwe Kaestner, Dr. Rolf-Dieter Acker, Prot von Kunow (v.l.n.r.)

Überarbeitete Satzung – neue Strukturen

Wichtigstes Ergebnis der Mitgliederversammlung war eine Überarbeitung der Satzung mit dem Ziel, die Arbeit im Präsidium neu zu gestalten. Das Präsidium kann nun größer werden als bisher, die Sprecher von Distrikten und Regionen sollen als zusätzliche Präsidiumsmitglieder benannt werden. Der Präsident kündigte an, dass das Präsidium eine Geschäftsverteilung beschließen wolle. In vermögensrechtlichen Fragen wird der Vorstand i.S.d. § 26 BGB gestärkt. Dieser besteht aus dem Präsidenten, den Vizepräsidenten und dem Schatzmeister; Verträge, die die DBG vermögensrechtlich verpflicht-

ten, bedürfen künftig der Zustimmung der Mehrheit dieses Gremiums. Textpassagen, die für die Gemeinnützigkeit der Gesellschaft von Bedeutung sind, wurden aus Anlass dieser Satzungsänderung an neue Mustertexte der Finanzverwaltung angepasst.

Da der bisherige Schatzmeister der Gesellschaft, Michael Höfig, ins Ausland zieht, wurde die Neuwahl eines Schatzmeisters erforderlich. Carsten Mohr, Diplomkaufmann aus Neuss mit engen Verbindungen nach São Paulo, erklärte sich bereit, hierfür zu kandidieren und erläuterte seine beruflichen Erfahrungen als Finanz- und Compliance-Manager – er wurde ohne Gegenstimmen gewählt.

Wie sie im Logo stolz herausstellt, besteht die DBG seit 1960, und wieder einmal erschien es sinnvoll, Struktur, Organisation und Aufstellung des Vereins zu überprüfen. So waren Präsidium, Kuratorium und Mitgliederversammlung sehr dankbar dafür, dass Kuratoriumsmitglied Josef Fidelis Senn seine große Erfahrung als VW-Vorstand in São Paulo und CEO in Buenos Aires in eine Organisationsberatung der DBG eingebracht hat, die die Gesellschaft nach dem Verfahren der Balanced Scorecard überprüft hat. Herr Senn erläuterte den Stand dieses Reformprojektes, das die DBG schlagkräftiger machen und ihre finanzielle Basis stärken soll. Der Stärkung der DBG soll auch



eine neue Mitgliederwerbemaßnahme dienen, die zum Jahresende bekannt gegeben wird.

Zugleich wird auch die laufende Arbeit der DBG weiter gehen. Nach den Wahlen im Oktober in Brasilien wird es darum gehen, die Ergebnisse politisch zu analysieren, voraussichtlich in Veranstaltungen mit den Mitgliedern. Auch kulturelle Veranstaltungen sind noch in diesem Jahr beabsichtigt.

Nach all der vielen Arbeit und schwierigen Themen bot dann ein Umtrunk den Mitgliedern nicht nur die Gelegenheit zur verdienten Entspannung und zum Netzwerken untereinander, sondern auch gleich schon wieder zur Besprechung neuer Projekte. Und viele ließen sich von dem brasilianischen Fotografen Ricardo de Vicq durch seine Ausstellung „Foto Synthese“ führen, die in der Eingangshalle der Botschaft faszinierende Schwarzweißbilder von Pflanzen und Blättern aus dem tropischen Regenwald Mata Atlântica zeigte. • BW

“Para nós da embaixada é sempre um motivo de grande alegria receber os membros da DBG, associação com a qual mantemos tradicional e proveitosa parceria. Somos muito gratos pelo trabalho e dedicação de todas as senhoras e senhores membros da associação, o que em muito contribui para a aproximação entre nossos países e para a compreensão mútua das nossas sociedades. A contribuição da DBG é, ao mesmo tempo, abrangente e eficaz. Os serviços de divulgação da realidade brasileira, por meio da publicação da revista Tópicos; a frequente realização de eventos culturais, alguns dos quais em estreita colaboração com esta embaixada; e a promoção da língua portuguesa são todos importantes vetores de aproximação e entendimento entre nossos países. Gostaria de parabenizá-los por esse trabalho que promovem e agradecer pela cordial colaboração, com todo o meu entusiasmado incentivo para a continuidade desses esforços.”

Secretário Eduardo Florencio, Embaixada do Brasil em Berlim

Sonderpreis für DBG-Mitglieder: Buch „Reise nach Brasilien in den Jahren 1815 bis 1817“

Goethe geriet ins Schwärmen, als er dieses Buch las. Zum ersten Mal hatte ein Deutscher bis dahin weitgehend unbekannte Gebiete von Brasilien bereist: Maximilian Prinz zu Wied-Neuwied. Urwälder und Savannen, wilde Tiere und kriegerische Indianerstämme, von denen man hier noch nie gehört hatte, schilderte er nach seiner Heimkehr in Wort und Bild.

Was Alexander von Humboldt für die spanischen Länder Südamerikas leistete, das vollbrachte Prinz Maximilian auf seine Weise für Brasilien. Noch heute gelten Wieds Reiseberichte unter Fachleuten als Standards für Zoologie und Völkerkunde. Allerdings blieb das Werk rund 170 Jahre nicht mehr im

Buchhandel erhältlich. Das änderte sich glücklicherweise vor einiger Zeit. Mit einem detaillierten Anhang aus der Feder des Herausgebers Dr. Hermann Josef Roth, einem Glossar von Fachbegriffen sowie angepassten Karten und Ortsbezeichnungen der Reise Maximilians erschien eine 2-bändige Ausgabe, die dem breiten Publikum zugänglich ist.

Anlässlich des 80. Geburtstages von Dr. Roth unterbreitet der Gardez! Verlag ein Angebot für beide Bände an allen DBG-Mitgliedern: so ist der Gesamtwert für 16 Euro – anstatt 50 Euro – zu haben. Bestellungen: info@gardez.de
ISBN: 978-3-89796-026-8, insgesamt 872 Seiten

Deutscher Botschafter in Brasilien vor der DBG in Berlin

SONJA PAULUS

Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Brasilien, Dr. Georg Witschel, hielt Ende August einen Vortrag für die DBG im Gemeindesaal der Hedwigskirche in Berlin Mitte. Sein Thema war die politische Landschaft Brasiliens vor den Wahlen im Oktober 2018. Trotz sommerlicher Hitze kamen etwa 50 Zuhörer, die sich für die aktuelle Lage des größten Landes Südamerikas interessierten. Unter ihnen die Präsidiumsmitglieder Graf Waldersee, Sabine Eichhorn und Dr. Axel Gutmann.

Der promovierte Jurist und frühere Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amtes, Dr. Georg Witschel, ist gebürtiger Nürnberger. Er war bereits in Kanada und Indonesien deutscher Botschafter und bekleidet seit 2016 dieses Amt in Brasilien. Zu seinem Berliner Vortrag gab Prot von Kunow, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft, eine Einführung.

Zunächst stellte Dr. Witschel klar, dass er keine Wahlprognosen machen wolle und könne. Insgesamt sah der Botschafter trotz unübersichtlicher Lage Gründe zum Optimismus. Das Land erhole sich wirtschaftlich wieder. So ist das Bruttoinlandsprodukt (BIP) seit 2016 wieder angestiegen, die Inflationsrate gesunken. Die Demokratie ist stabil. Korruptionsskandale wie etwa die Operação Lava Jato, in der Spitzenpolitiker aller Parteien angezeigt und verurteilt wurden, können optimistisch gedeutet werden: Korruption habe es immer gegeben, aber nun sei das Land zum ersten Mal in der Lage, diese auch in hohen Kreisen aufzudecken und zu ahnden. Andererseits: Dringend notwendig wären Steuerreformen und Sozialversicherungsreformen. Wissenschaftsausgaben wurden um 43% gesenkt. Auch befindet sich das Land nach wie vor in einer Sicherheitskrise. Bei 26 bis 28 Parteien falle die Wahl den Brasilianern besonders schwer. Der Botschafter gab eine Übersicht über einige Präsidentschaftskandidaten, wie etwa den populistischen Jair



Bolsonaro, den er als den „Schwarzen Ritter“ des Wahlkampfes bezeichnete.

Bei dieser Wahl müsse – abgesehen von den Parteien – die Macht der Evangelikalen und des Militärs besonders beachtet werden. So erklärte Dr. Witschel, dass immer mehr Gläubige sich von der katholischen Kirche ab- und den evangelikalen Kirchen zuwenden. Zum einen versprechen die evangelikalen Kirchen bereits im Diesseits Erlösung und Hoffnung, zum anderen haben sie aufgrund ihrer erheblichen finanziellen Ressourcen eine nicht zu unterschätzende und zunehmende Macht in Brasilien. Zum anderen verstärken sie gemeinsam mit der Agrarlobby einen rechtskonservativen Trend im Lande. Besonderen Einfluss werden ebenfalls ex-Militärs im Parlament haben, da sie als nicht korrupt gelten. Die Wahlenthaltung trotz Wahlpflicht, der sogenannte „voto nulo ou em branco“, wurde vor der Wahl mit 25%-30% geschätzt.

In der anschließenden lebhaften Diskussion wurden einige der Themen noch vertieft. Auch zu weiteren aktuellen Ereignissen wie dem Zustrom von Flüchtlingen aus Venezuela stand Botschafter Dr. Georg Witschel Rede und Antwort. • mit Dank an Michael Geier

Fragen zum Rechtsstaat Brasilien im Deutschen Bundestag

Das Thema Rechtsstaatlichkeit in Brasilien stand im Mittelpunkt eines Gesprächs zwischen der früheren Bundesjustizministerin Prof. Dr. Herta Däubler-Gmelin und DBG-Präsident Friedrich Prot von Kunow am 10. Oktober 2018 im Paul-Löbe-Haus des Deutschen Bundestages. Eingeladen dazu hatte die Vorsitzende der Deutsch-Brasilianischen Parlamentariergruppe Yasmin Fahimi, MdB. In dem Gedankenaustausch wurde sowohl das Verfahren gegen Ex-Präsident Luiz Inácio Lula da Silva als auch die aktuelle Situation des Landes zwischen dem ersten und zweiten Wahlgang erörtert. Für die DBG nahmen an dem Treffen neben Vizepräsidentin Sabine Eichhorn und Präsidiumsmitglied Wolf-



gang Wagner auch Dr. Henner Ehringhaus und Dr. Rafael Heiber teil. Die bereits traditionellen Treffen zwischen den Parlamentariern und der DBG sollen fortgesetzt werden. • WW

Neuigkeiten aus dem Lateinamerika-Zentrum

ANNA HENTSCHEL

Ein Praktikum im LAZ

Neben unseren erfolgreich laufenden Projekten bieten wir auch regelmäßig engagierten, jungen Menschen die Möglichkeit, für 8 – 12 Wochen ein (freiwilliges) Praktikum im Lateinamerika-Zentrum zu absolvieren. Wir freuen uns stets über den Perspektivenwechsel und den frischen Wind den unsere Praktikant*innen in das Alltagsgeschäft mitbringen. Dabei achten wir stets darauf, dass unsere Praktikant*innen zum einen Einblick in alle Bereiche unserer Arbeit bekommen und zum anderen ihre Fähigkeiten und Kompetenzen sinngebend einbringen und erweitern können.

So beginnt die Zeit des Praktikums mit einer Einarbeitungsphase, in der alle Bereiche sowie das Team vorgestellt werden.



Bildungsreferentinnen mit Mapuche-Kopfschmuck und erhaltenen Blumen als Dankeschön nach Projekttag (v.l.n.r.) Anais, Nataly, Julia, Wiebke, Stefanie

Seit Anfang September bin ich die neue Praktikantin im Lateinamerika Zentrum. Mit sowohl dem Migrations- als auch dem Ping-Projekt in vollem Gange, gab es vom ersten Tag an jede Menge zu tun. Die letzten Wochen haben mir somit erlaubt, die beiden laufenden Projekte kennenzulernen. Schulbesuche, Vorbereitung der Projektstage und gemeinsame Auswertungen mit teilnehmenden Migrant*innen haben meine Zeit im LAZ bisher sehr abwechslungsreich und aufregend gemacht. Ich freue mich, in den verbleibenden zwei Monaten meines Praktikums das LAZ, sowie dessen Mitglieder, noch besser kennenzulernen und die Bearbeitung anstehender Aufgaben aktiv zu unterstützen.

Alma Wisskirchen (Praktikantin im LAZ)

Insgesamt fand ich es sehr gut, dass mir Verantwortung übertragen wurde, z.B. bei der Bearbeitung von diversen Anträgen und bei der Organisation von Veranstaltungen. Allerdings fühlte ich mich dabei nie alleine gelassen, sondern konnte immer auf die Unterstützung der Mitarbeitenden bauen, was sehr hilfreich war.

Julia Henze (ehemalige Praktikantin)

Während meines Praktikums im Lateinamerika Zentrum konnte ich vor allem einen guten Einblick in die entwicklungspolitische Bildungsarbeit erlangen. Da mein Aufgabenbereich sehr vielseitig war und ich aktiv mit eingebunden wurde, gestaltete sich mein Praktikum abwechslungsreich und spannend.

Wiebke Mehler (ehemalige Praktikantin)

Basierend auf diesen ersten Eindrücken erstellen die Praktikumsbetreuenden dann gemeinsam mit dem/der temporären Kollegen*in einen Praktikumsplan. Hierbei ist es uns besonders wichtig, dass der/die Praktikant*in seine bereits vorhandenen Fähigkeiten und Kenntnisse sinnvoll einbringen kann und so die Arbeit des Lateinamerika-Zentrums nachhaltig mitgestaltet. Außerdem werden konkrete Ziele definiert, die der/die Praktikant*in, aber auch das LAZ mit diesem Praktikum verfolgen.

Über diesen formalen Teil hinaus ist ein Praktikum im LAZ aber in erster Linie eine Bereicherung auf menschlicher Ebene. Man erhält die Möglichkeit, viele tolle Menschen kennen zu lernen, sich mit anderen Organisationen und Stiftungen zu vernetzen und in einer entspannten und sehr freundlichen Arbeitsatmosphäre

Mein Praktikum im LAZ hat mir tolle Einblicke in die (inter)nationale Vereinsarbeit in Deutschland gegeben und mich in meinem Wunsch bestärkt, mich beruflich in der internationalen Projektarbeit und der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit zu engagieren. Besonders durch den freundschaftlichen und unterstützenden Umgang miteinander arbeite ich noch heute sehr gerne im Lateinamerika-Zentrum.

Anna Hentschel (ehemalige Praktikantin)

Besonders fand ich, dass ich mit viel Vertrauen und Freundschaftlichkeit behandelt wurde. Dadurch behalte ich eine sehr positive Praktikumserfahrung in Erinnerung.

Julia Henze (ehemalige Praktikantin)

Als kleiner Verein schätzen wir besonders die Eigeninitiative der Praktikant*innen, zu sehen wo die Arbeit ist, wo sie sich mit ihren Fähigkeiten am besten einbringen und am effektivsten einsetzen können. Die Mitarbeit im LAZ ist durch die sehr unterschiedlichen Bereiche, wie Projektarbeit, Verwaltung oder Öffentlichkeitsarbeit im Detail recht anspruchsvoll, dafür ist das Spektrum der Aktivitäten sehr breit und es wird den Praktikant*innen nie langweilig. Auch können sie ihre Sprachkenntnisse gut anwenden und durch den intensiven Kontakt mit hier lebenden Lateinamerikaner*innen bei der Durchführung unserer Inlandsprogramme auch ihre kulturellen Erfahrungen einbringen und erweitern.

Robert Kaeser (Praktikumsbeauftragter)

laufende Projekte und Pläne zu begleiten und mit zu gestalten. Besonders dieses positive Arbeitsklima in Verbindung mit der nachhaltigen und sinngebenden Zielsetzung der Projektarbeit des LAZ sind es vermutlich, die dazu führen, dass viele der ehemaligen Praktikantinnen sich auch weiterhin beim und für das LAZ engagieren. So sind seit Januar dieses Jahres z. B. drei ehemalige Praktikantinnen als Werkstudenten in der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit angestellt und drei weitere engagieren sich weiterhin ehrenamtlich für das LAZ, indem sie Projektanträge schreiben, Veranstaltungen planen oder in den regelmäßig stattfindenden Teamsitzungen neue Ideen einbringen.

Nicht nur die Praktikant*innen selbst, sondern auch die Praktikumsbeauftragten des LAZ, Robert Kaeser und Stefanie Hahl, sowie das ganze Team profitieren von dem kreativen Input, den die jungen Leute einbringen. Wechselnde Praktikant*innen bringen immer frischen Wind in die Arbeit und das Miteinander, wodurch innovative Ideen und konstruktive Ansätze zur ständigen Weiterentwicklung unserer Projekte und der Vereinsarbeit im Allgemeinen entstehen und eingebunden werden können. Daher möchten auch wir unseren Praktikant*innen für ihren kontinuierlichen und engagierten Einsatz danken!

Im Jahr 2019 haben wir noch Praktikumsstellen frei und freuen uns sehr über entsprechende Bewerbungen. Ein Start des dreimonatigen Praktikums ist jeweils zum Januar, April oder September möglich. Informiert euch hierzu gerne auf unserer Website oder sprecht uns direkt an.

QR-Code für LAZ-Website
(Praktikumsstellen)



Ping macht weiter

Wir freuen uns euch mitteilen zu können, dass unser erfolgreich etabliertes Bildungsprojekt „Ping auf den Spuren des Klimawandels“ auch im Schuljahr 2018/2019 weiterhin durch Engagement Global gefördert wird. Auch im laufenden Schuljahr werden wieder Projektstage für Schüler*innen der 3. & 4. Klassen angeboten. Bei einem ca. 4-stündigen Programm werden den

Kindern die Problematiken des Klimawandels und deren Auswirkungen in Ländern Lateinamerikas näher gebracht. Interaktiv und vielseitig gestaltet, wird das Interesse der Kinder schnell geweckt, und motiviert wirken sie an der inhaltlichen Gestaltung mit. Das eigens für das Projekt entwickelte Lehrbuch rund um das Maskottchen „Ping“ und seine Klimareise dürfen die Schüler*innen natürlich behalten. Wir freuen uns auf Anfragen aus der Region Köln, Bonn und Rhein-Sieg und stehen gerne für eventuelle Rückfragen zur Verfügung.

Das Projekt Migration & Entwicklung ist erfolgreich abgeschlossen

Auch unser zweites Bildungsprojekt „Lateinamerikanische Migrant*innen in der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit“ ist im September sehr erfolgreich zu Ende gegangen. Nachdem die Teilnehmer während der ersten Projektphase selbstständig und unterstützt durch verschiedene Bildungs- und Vernetzungsangebote des LAZ eine Wanderausstellung zum Thema Klimawandel und seine Folgen in Deutschland und Lateinamerika entwickelt haben, wurde diese in der zweiten Projektphase Kindern der 3. & 4. Klassen im Rahmen eines Projekttages präsentiert und interaktiv vermittelt. „Klimawandel, die Welt und ich“ war das Motto unter dem die Bildungsreferent*innen den Kindern das komplexe Thema veranschaulichten und sie so für ein klimabewussteres Verhalten sensibilisierten.

Das ausgesprochen positive Feedback von Schüler*innen und Lehrer*innen sowie von den Teilnehmer*innen selbst spornt uns an, auch dieses Projekt weiterzuführen. Ein Folgeprojekt wird momentan konzipiert und erarbeitet, um möglichst im Januar damit zu starten. In Planung ist die Ausbildung weiterer Bildungsreferent*innen unter Einbindung der bisherigen Teilnehmer*innen, die Ausweitung der Wanderausstellung und die Durchführung weiterer spannender und lehrreicher Projektstage an Grundschulen. Wir freuen uns auf das Projekt und die weitere Zusammenarbeit mit den engagierten Lateinamerikaner*innen! •

Lateinamerika-Zentrum e. V.

Tel: +49 (0)228 - 24 25 685, info@lateinamerikazentrum.de

Wir helfen!

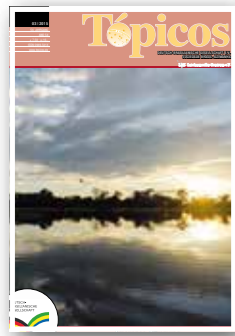
LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.

Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung. Das LAZ sieht seine Aufgabe auch darin, die Öffentlichkeit in Deutschland über die Lebensbedingungen der Menschen in Lateinamerika zu informieren und auf globale Zusammenhänge aufmerksam zu machen. Die Sensibilisierung für globale Zusammenhänge ist Bestandteil der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit des LAZ.



Tópicos 3/2015



Tópicos 1/2016



Tópicos 2/2016



Tópicos 3/2016



Tópicos 4/2016

Hinter den Kulissen

In Stuttgart haben sich die Studierenden Florian Kratzer, Alessia Tardivo, Sarah Scheuer und Vera Perten mit der Künstlerin Cristina Barroso (rechts im 1. Bild) unter der Leitung von Martina Merklinger (links) getroffen, um das Gespräch für TÓPICOS-Serie „Brasilianische Kulturmacher in Deutschland“ aufzunehmen. Währenddessen war unser Herausgeber Uwe Kaestner (links im 2. Bild) mit seiner Frau Dagmar zum selben Zweck zu Besuch bei der Künstlerin Lúcia Hinz (2. v.l.n.r., 2. Bild) und ihrem Mann in Rhens am Rhein. Rechts im Bild der Bürgermeister des historischen Rheinstädtchens Raimund Bogler.



Impressum Expediente

Tópicos #3-2018
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
Revista de Política, Economia e Cultura

Eine Publikation der
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.
Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemana

Gründungs-herausgeber / Editor-fundador:
Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber / Editor:
Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner

Chef-Redaktion / Chefe de Redação:
Bianca Donatangelo, redaktion@topicos.de

Autoren dieser Ausgabe / Autores desta Edição:
Adriana Meola Riemke, Albert Kock, Alessia Tardivo, Anna Hentschel, Astrid Prange, Bernhard von Waldersee, Bianca Donatangelo, César Cunha Campos, Christine Hartung, Florian Kratzer, Franz Obermeier, Franziska Hübner, Gerhard Boecken, Ignácio de Loyola Brandão, Ingrid Starke, Jan Woischnik, Lorenz Wagner, Lorenz Winter, Luciana Dolabella, Marc Peschke, Martina Merklinger, Patrícia Rangel, Sarah Scheuer, Sonja Paulus, Ulrike Wiebrecht, Ute Hermanns, Uwe Kaestner, Valentin Kunstmann, Vera Perten, Werner Wengert, Wolfgang Wagner

Anzeigenverwaltung / Publicidade:
Adriana Peters, Dr. Ute Ritter
anzeigen@topicos.de

Layout und Druck / Layout e Gráfica:
SP Medienservice · www.sp-medien.de
Reinhold-Sonnek-Str. 12 · 51147 Köln
Tel. 02203 / 980 40 31

Adressen / Endereços:
Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
Kaiserstraße 201,
53113 Bonn, Deutschland
Tel. 0049-228-210707,
0049-228-2 42 56 81
E-Mail: dbg.bonn@topicos.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
Prinzenstraße 85D,
10969 Berlin, Deutschland
Tel: 0049-30-22488144
Fax: 0049-30-22488145
E-Mail: dbg.berlin@topicos.de

Tópicos Online:
www.topicos.de, www.facebook.com/topicos
Unterstützung: Bärbel Kranz

Erscheinungsweise / Periodicidade:
vierteljährlich (Änderungen vorbehalten)
trimestral (sujeita a alterações)

Konto / Dados Bancários:
In Deutschland/na Alemanha
Deutsche Bank Bonn, BIC: DEUT DE DK380
IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08
Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59

Redaktionsschluss für diese Ausgabe
Fechamento editorial deste número
07.11.2018

Auflage / Tiragem: 1.800

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft. Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine Gewähr.

A Tópicos não se responsabiliza pelas opiniões emitidas em artigos assinados.

Wir danken unseren Inserenten
Agradecemos a nossos anunciantes:

Herrenknecht.....	2
Latin Travel Express.....	23
Volkswagen.....	25
Klett.....	39
ArtOpen.....	43
CMS.....	45
Giesela Puschmann Anwaltskanzlei.....	56
Veiga Rechtsanwaltskanzlei.....	58
Group Schuhmacher.....	59
Papoli-Barawati Anwaltskanzlei.....	60
Landesbank Baden-Württemberg.....	67
Kärcher.....	68



In jeder Herausforderung steckt eine Chance: Wir finden sie.

Die Welt ist in Bewegung: Märkte und Geschäftsmodelle verändern sich rasanter denn je. Umso wichtiger, einen Partner zu haben, der Ihre Ziele fest im Blick behält. Mit der LBBW an Ihrer Seite meistern

Sie die Herausforderungen des Wandels und bleiben langfristig erfolgreich. Warten Sie nicht länger und nehmen Sie die Zukunft selbst in die Hand - besuchen Sie uns am besten noch heute auf www.LBBW.de

Bereit für Neues





EXTREM LANGLEBIG UND LEISTUNGSSTARK

EXTREMAMENTE DURÁVEL
E POTENTE

Ob Pool, Drainage-Schacht oder auslaufende Waschmaschine: Wo auch immer klares bis leicht verschmutztes Wasser weg muss, sorgen Sie mit flachsaugenden Tauchpumpen von Kärcher für trockene Verhältnisse. Dank des Schwimmschalters schaltet sich die Pumpe automatisch ein, sobald der Wasserspiegel steigt. Und nach dem Einklappen der Standfüße pumpen sie das Wasser bis auf 1 mm ab - für wischrockene Ergebnisse.

Piscinas, poços de drenagem ou vazamentos da máquina de lavar: onde for preciso retirar água limpa ou suja, as bombas de imersão de aspiração plana da Kärcher dão conta do recado. Graças ao sensor de nível inteligente, a bomba é acionada automaticamente assim que o nível de água se eleva. E com os pés de suporte recolhidos é possível bombear água a até 1 mm - para deixar tudo sequinho.
www.kaercher.com



KÄRCHER

makes a difference